叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 接骨木花(elderflowers) 000001

2. 接骨木花(elderflowers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

接骨木花(Elderflowers)
第1/2页

['ɛldərˌflaʊərz]
Elderflowers
接骨木花

接骨木花

[ə; eɪ]['stɔːri][baɪ]['vilhelm,'wil-] ['rɑːb] (- - -)
A story by Wilhelm Raabe (1831 - 1910)
一个 故事 经过 威廉 拉贝 (- - -)

威廉·拉贝（1831-1910）的故事

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] -
A Recollection of the ' House of Life '
一个 回忆 的 这 - 房子 的 生活 -

对"生命之屋"的回忆

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]
I am a doctor , a general practitioner of long standing and a medical
我 是 一个 医生 , 一个 一般的 实践者 的 长的 常设 和 一个 医疗的
['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [helθ] .
officer of health .
官 的 健康 .

我是一名医生，一名资深的全科医生，也是一名卫生官员。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz]['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['iːg(ə)l] ([θɜːrd] [klæs]
Four years ago I was decorated with the Order of the Red Eagle (Third Class
四 年 前 我 曾是 装饰 和 这 命令 的 这 红色的 鹰 (第三 班级
) [ænd; ənd] ,
) and ,
) 和 ,

四年前我被授予红鹰勋章（三级），

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][sʌm; səm] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
having been born some years prior to the turn of the century ,
拥有 到过 出生 一些 年 事先的 到 这 转动 的 这 世纪 ,

出生于世纪之交前几年，

[ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['bɪblɪkl] ['laɪfspæn] .
am therefore quite near to the end of my biblical lifespan .
是 所以 相当 靠近 到 这 结尾 的 我的 圣经 寿命 .

因此，我的人生轨迹已接近圣经意义上的终点。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
I used to be married .
我 用过的 到 是 已婚 .

我曾经结过婚。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
My children have done well for themselves .
我的 孩子们 有 完毕 出色地 为了 他们自己 .

我的孩子们都取得了不错的成就。

[maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [faʊnd]

My	sons	are	all	standing	on	their	own	two	feet	and	my	daughter	has	found
我的	儿子们	是	全部	常设	在	他们的	自己的	二	脚	和	我的	女儿	有	成立

[hɜːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

herself	a	good	husband	.
她自己	一个	好的	丈夫	.

我的儿子们都经济独立了，我的女儿也找到了一个好丈夫。

[aɪ] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [nəːvs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [roʊ'bʌst] [ænd; ənd]

I	cannot	complain	of	my	heart	and	my	nerves	as	they	are	robust	and
我	不能	抱怨	的	我的	心	和	我的	神经	作为	他们	是	强壮的	和

[hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [held] [aʊt] [wen] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,

have	often	held	out	when	other	people's	,
有	经常	握住	出去	什么时候	其他	人们的	,

我不能抱怨我的心脏和神经，因为它们很强壮，而且经常在别人的心脏和神经出现问题时都能挺过来。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .

not	without	good	reason	,	would	have	failed	.
不是	没有	好的	原因	,	会	有	失败的	.

没有充分的理由，它注定会失败。

[wiː; wi] ['dɑːktɚz] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [bəuθ] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [θɪk] -

We	doctors	become	,	as	it	were	,	both	inwardly	and	outwardly	thick	-
我们	医生	变得	,	作为	它	是	,	两个都	内心	和	向外	厚的	-

[skɪnd] , [ænd; ənd] ,

skinned	,	and	,
去皮	,	和	,

我们医生仿佛从内心到外都变得脸皮厚，而且

[æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [ˌepɪ'demɪk] ['vaɪərəsɪz] ,

as	we	become	immune	to	epidemic	viruses	,
作为	我们	变得	免疫	到	流行性	病毒	,

随着我们对流行病毒产生免疫力，

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ə'suːmɪŋ] [roʊlz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]

so	nothing	can	prevent	us	from	assuming	roles	as	loyal	and
所以	没有什么	能	防止	我们	从	假设	角色	作为	忠诚	和

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kaʊnsələz] [tuː; tə] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [dɪ'sper] .

imperturbable	counsellors	to	unadulterated	grief	and	inarticulate	despair	.
沉着冷静	咨询师	到	纯正的	悲伤	和	不善言辞	绝望	.

所以没有什么能阻止我们扮演忠诚而沉着的顾问的角色，去安慰那些纯粹的悲伤和难以言喻的绝望。

['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [maɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]

Every	man	should	do	his	duty	and	I	hope	that	I	always	do	mine	to	the	best
每一个	男人	应该	做	他的	责任	和	我	希望	那	我	总是	做	矿	到	这	最好的

[ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] .

of	my	ability	.
的	我的	能力	.

每个人都应该尽自己的职责，我希望自己也能始终尽我所能做到最好。

['dɑːktɚz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [tæsk] [ɪz] ['oʊvər] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɔːr]

Doctors	who	think	that	their	task	is	over	once	they	have	marked	with	a	cross	or
医生	WHO	思考	那	他们的	任务	是	超过	一次	他们	有	标记	和	一个	叉	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪmb(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['peɪʃ(ə)nt] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɪst] [ɑːr; ər] [bæd] ['dɑːktɚz]

some	other	symbol	the	name	of	a	dead	patient	on	their	list	are	bad	doctors
一些	其他	象征	这	姓名	的	一个	死的	病人	在	他们的	列表	是	坏的	医生

.

:

.

如果医生在名单上用十字或其他符号标记了已故病人的名字，就认为他们的工作已经完成，那么这样的医生是庸医。

['veri] ['ɔːf(ə)n]['aʊər; ɑːr]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðen] .

Very	often	our	hardest	task	is	only	just	beginning	then	.
非常	经常	我们的	最难	任务	是	仅有的	只是	开始	然后	.

很多时候，我们最艰难的任务才刚刚开始。

[wiː; wi] , [huːz] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['paʊərləs] ,

We	,	whose	skill	and	knowledge	have	been	shown	to	be	so	powerless	,
我们	,	谁	技能	和	知识	有	到过	所示	到	是	所以	无力	,

我们，这些技能和知识已被证明如此无力，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['peɪʃnts] [ɪn]

who	are	so	often	not	seen	by	the	friends	and	relatives	of	our	patients	in
WHO	是	所以	经常	不是	已见	经过	这	朋友们	和	亲属	的	我们的	患者	在

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][ʌv; əv] [laɪts] ,

the	most	favourable	and	equitable	of	lights	,
这	最多	有利	和	公平	的	灯	,

我们患者的亲友往往无法以最积极、最公正的眼光看待他们，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['relətɪvz]

should	still	do	our	best	to	find	words	of	consolation	for	those	relatives
应该	仍然	做	我们的	最好的	到	寻找	字	的	安慰	为了	那些	亲属

[ænd; ənd] [frendz] .

and	friends	.
和	朋友们	.

我们仍应尽力寻找安慰亲友的话语。

[ðə; ði]['aʊərz][wiː; wi][mʌst; məst][spend][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['vɪzɪts][wiː; wi][mʌst; məst][peɪ][tuː; tə] [ðoʊz]

The	hours	we	must	spend	with	and	visits	we	must	pay	to	those
这	小时	我们	必须	花费	和	和	访问	我们	必须	支付	到	那些

[left][bɪ'haɪnd]['æftər][ðə; ði]['kɔːfɪn][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr]

left	behind	after	the	coffin	has	been	taken	out	of	the	house	are	much	more
左边	在后面	后	这	棺材	有	到过	已采取	出去	的	这	房子	是	很多	更多的

['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi] [pæst] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [keɪs] .

painful	than	those	we	passed	at	the	bedside	of	the	hopeless	case	.
痛苦	比	那些	我们	通过了	在	这	床头	的	这	绝望	案件	.

棺材被抬出家门后，我们必须花很多时间陪伴和探望那些留下来的人，这比我们在绝望的病人床边度过的时光痛苦得多。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðæt] ['fɑːloʊ] .

All	this	has	nothing	to	do	,	of	course	,	with	the	observations	that	follow	.
全部	这	有	没有什么	到	做	,	的	课程	,	和	这	观察	那	跟随	.

当然，这一切都与接下来的观察结果无关。

[aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	merely	want	to	show	,	by	means	of	an	example	,
我	仅仅	想	到	展示	,	经过	方法	的	一个	例子	,

我只是想通过一个例子来说明，

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][ɪz] .

what	a	wonderful	thing	the	human	soul	is	.
什么	一个	精彩的	事物	这	人类	灵魂	是	.

人类灵魂是多么奇妙的东西啊！

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)nz][hæv; həv][aɪ] [ɪn'taɪtld] [ðiːz] ['pɜːrsən(ə)l]['mɛmˌwɑːrz] " ['ɛldərˌflaʊərz] " .

Not	without	good	reasons	have	I	entitled	these	personal	memoirs	"	Elderflowers	"	.
不是	没有	好的	原因	有	我	标题	这些	个人的	回忆录	"	接骨木花	"	.

我将这些个人回忆录命名为《接骨木花》并非没有充分的理由。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pri:ʃieɪt] [dʒʌst] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [sə'rɪŋgə] ['vʌlˌgɛərɪs] [hæz; həz]

The	reader	will	presently	appreciate	just	what	an	influence	Syringa	vulgaris	has
这	读者	将要	目前	欣赏	只是	什么	一个	影响	丁香	普通	有

[hæd; həd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .

had	on	me	.
有	在	我	.

读者很快就会明白丁香对我的影响有多大。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [deɪ] [ɪn] ['dʒænjueri] .

It	was	a	clear	,	cold	day	in	January	.
它	曾是	一个	清除	,	寒冷的	天	在	一月	.

一月份的一个晴朗寒冷的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pækt] [snoʊ] ['krækld] [ˌʌndər'fʊt] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [went] [pæst]

The	sun	was	shining	and	packed	snow	crackled	underfoot	as	people	went	past
这	太阳	曾是	灼灼	和	包装	雪	噼啪作响	脚下	作为	人们	去	过去的

[waɪl] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [kɑ:rts] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

while	the	wheels	of	carts	made	a	shrill	,
尽管	这	车轮	的	购物车	制成	一个	尖锐	,

阳光灿烂，人们走过时，脚下的积雪发出嘎吱嘎吱的响声，马车的车轮也发出刺耳的摩擦声。

['skwi:lɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] .

squealing	sound	as	they	turned	.
尖叫	声音	作为	他们	转向	.

它们转弯时发出尖叫声。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wʌns] [mɔ:r]

The	weather	was	healthy	and	invigorating	and	I	filled	my	lungs	once	more
这	天气	曾是	健康	和	令人精神振奋	和	我	已填	我的	肺	一次	更多的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [bɪ'fɔ:r] ['rɪŋɪŋ] ,

with	a	deep	breath	before	ringing	,
和	一个	深的	气息	前	铃声	,

天气晴朗宜人，令人精神焕发。我深吸一口气，然后开始打电话。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

at	three	o'clock	in	the	afternoon	,
在	三	点钟	在	这	下午	,

下午三点，

[ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtlɪst] ['mænʃnz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtlɪst] [stri:ts] [ɪn]

the	doorbell	of	one	of	the	stateliest	mansions	in	one	of	the	stateliest	streets	in
这	门铃	的	一	的	这	最有地位的	豪宅	在	一	的	这	最有地位的	街道	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

镇上最气派的街道上最气派的豪宅之一的门铃响了。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hju:mən]

I	knew	what	I	was	doing	when	I	strove	to	take	with	me	as	much	human
我	知道	什么	我	曾是	正在做	什么时候	我	努力	到	拿	和	我	作为	很多	人类

[wɔ:rmθ] [æz; əz] [aɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ['ɪntu:] [ðæt] ['elɪgənt] [hoʊm] .

warmth	as	I	possibly	could	into	that	elegant	home	.
温暖	作为	我	可能	可以	进入	那	优雅的	家	.

我知道自己在做什么，所以我努力将尽可能多的人间温暖带进那栋优雅的住宅里。

[ænd; ənd] [jet] ['noʊbɑ:di] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ['krɪtɪkli] [ɪl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔ:rps]

And	yet	nobody	was	lying	inside	critically	ill	and	there	was	no	corpse
和	然而	无人	曾是	说谎	里面	关键	患病的	和	那里	曾是	不	尸体

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然而，里面并没有重病患者，也没有尸体。

[maɪ]['skælpəl] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]

My	scalpel	would	be	superfluous	and	I	would	not	even	need	to	make	out	a
我的	解剖刀	会	是	多余	和	我	会	不是	甚至	需要	到	制作	出去	一个

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

prescription	.
处方	.

我的手术刀就多余了，我甚至都不需要开处方。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	did	not	have	long	to	wait	at	the	door	.
我	做过	不是	有	长的	到	等待	在	这	门	.

我在门口没等多久。

[æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] [feɪs] ['oʊpənd][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz]

An	old	servant	with	a	careworn	face	opened	up	to	me	and	bowed	his
一个	老的	仆人	和	一个	忧心忡忡	脸	打开	向上	到	我	和	鞠躬	他的

[hed] [ɪn]['saɪlənt] ['griːtɪŋ] .

head	in	silent	greeting	.
头	在	沉默的	问候	.

一位面容饱经风霜的老仆人向我敞开大门，低头默默地向我致意。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ['entrəns] [hɔːl][ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

I	walked	through	the	long	and	cold	entrance	hall	and	slowly	ascended	the
我	步行	通过	这	长的	和	寒冷的	入口	大厅	和	缓慢地	上升	这

[waɪd] ['sterkeɪs] [wʌn][step][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

wide	staircase	one	step	at	a	time	.
宽的	楼梯	一	步	在	一个	时间	.

我穿过又长又冷的门厅，一步一步地缓缓登上宽阔的楼梯。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [klaɪmd] [ðiːz] [sterz] [ɑːn] ['nuːmərəs] [ə'keiʒənz] ,

I	had	of	late	climbed	these	stairs	on	numerous	occasions	,
我	有	的	晚的	攀登	这些	楼梯	在	很多的	场合	,

最近我多次爬过这些楼梯，

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

at	all	hours	of	the	day	and	night	.
在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	.

白天和晚上任何时间。

[ˌʌp'sterz] , [nɪr] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði]['bænɪstər] , [stʊd] [ə; eɪ][faɪn]['plæstər][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pensɪv]

Upstairs	,	near	a	bend	in	the	banister	,	stood	a	fine	plaster	cast	of	a	pensive
楼上	,	靠近	一个	弯曲	在	这	栏杆	,	站立	一个	美好的	石膏	投掷	的	一个	沉思的

[mjuːz] [huː] ,

muse	who	,
沉思	WHO	,

楼上，靠近栏杆拐弯处，矗立着一尊精美的石膏像，描绘的是一位沉思的缪斯女神。

['greɪsfəli] [in'ʃraudid] [baɪ][hɜːr; hər][veɪlz] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ]

gracefully	enshrouded	by	her	veils	,	had	been	given	the	attitude	of	leaning
优雅地	笼罩	经过	她	面纱	,	有	到过	给定	这	态度	的	倾斜

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

her	chin	on	her	hand	.
她	下巴	在	她	手	.

她优雅地被面纱包裹着，摆出一副手托着下巴的姿态。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [slept] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

When	the	great	city	slept	,	when	the	light	of	the	lamp	,
什么时候	这	伟大的	城市	睡着了	,	什么时候	这	光	的	这	灯	,

当伟大的城市沉睡，当灯光熄灭，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] ['kærid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

which	the	old	servant	carried	in	front	of	me	,	deep	into	the	night	,
哪个	这	老的	仆人	携带	在	正面	的	我	,	深的	进入	这	夜晚	,

老仆人提着它走在我前面，一直走到深夜。

[keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðæt] [pjʊr] , [waɪt] [ʃeɪp] ,

came	to	rest	on	that	pure	,	white	shape	,
来了	到	休息	在	那	纯的	,	白色的	形状	,

最终停在了那纯白的形状上，

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

I	gazed	upon	it	steadily	in	passing	and	tried	to	take	with	me	something
我	凝视	之上	它	稳步	在	通过	和	尝试	到	拿	和	我	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['feɪtfl] [dɔːr] [wer] ...

of	the	bust's	lovely	and	eternal	tranquillity	behind	that	fateful	door	where	...
的	这	胸部	迷人的	和	永恒	宁静	在后面	那	命运的	门	在哪里	...

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [naʊ] ,

but	that	was	all	over	with	now	,
但	那	曾是	全部	超过	和	现在	,

我路过时目光始终停留在它身上，试图将那扇命运之门后半身像的美丽和永恒的宁静带走……但这一切都结束了。

[ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːfɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɝːdʒənz] [hed] ['kreɪdld] [ɑːn]

the	fever	had	won	and	the	coffin	with	the	young	virgin's	head	cradled	on
这	发烧	有	韩元	和	这	棺材	和	这	年轻的	处女的	头	摇篮	在

[ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] ['hedrest] ,

a	white	satin	headrest	,
一个	白色的	缎	头枕	,

高烧夺去了生命，年轻处女的头颅安放在白色缎面头枕上的棺材里。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ˌdaʊn'sterz] [pæst] [ðɪs] ['selfseɪm] ['stætʃuː] .

had	been	taken	downstairs	past	this	selfsame	statue	.
有	到过	已采取	楼下	过去的	这	自身	雕像	.

他曾被带到楼下，经过这座雕像。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] [θruː] [ðə; ði]

The	coffin	had	then	been	taken	through	the	hallway	and	outside	through	the
这	棺材	有	然后	到过	已采取	通过	这	门厅	和	外部	通过	这

[striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

streets	of	the	town	.
街道	的	这	镇	.

随后，棺材被抬过走廊，穿过城镇的街道，送到了外面。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd]

Three	weeks	had	gone	by	—	time	enough	for	the	grave	to	be	covered
三	周	有	已消失	经过	—	时间	足够的	为了	这	严重	到	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] [sʌn] [tuː; tə] [naʊ] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	snow	and	for	the	cold	winter	sun	to	now	be	shining	on	it	.
和	雪	和	为了	这	寒冷的	冬天	太阳	到	现在	是	灼灼	在	它	.

三周过去了——时间足够让坟墓被雪覆盖，寒冷的冬日阳光也照射在上面。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [wel] - ['ɔːrdərd] [ruːmz; rʊmz] [wer] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ]

I	walked	on	through	well	-	ordered	rooms	where	beautiful	pictures	were	hanging
我	步行	在	通过	出色地	-	订购	房间	在哪里	美丽的	图片	是	绞刑

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr]

on	the	walls	and	flowers	were	arranged	in	window	-	boxes	and	the	floor
在	这	墙壁	和	花朵	是	安排	在	窗户	-	盒子	和	这	地面

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'leɪd][baɪ][sɔːft]['kɑːrpəts] .

was	overlaid	by	soft	carpets	.
曾是	叠加	经过	柔软的	地毯	.

我穿过整洁有序的房间，墙上挂着美丽的画作，窗台上摆放着鲜花，地板上铺着柔软的地毯。

[bʌt; bət] ['evri] [ru:m] [aɪ] ['entərd] [aɪ] [faʊnd] [koʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .

But	every	room	I	entered	I	found	cold	and	uninhabitable	.
但	每一个	房间	我	进入	我	成立	寒冷的	和	不适宜居住的	.

但我进入的每个房间都冰冷刺骨，不适宜居住。

[dɔ:r] ['æftər] [dɔ:r] [aɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['dʒentli] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Door	after	door	I	opened	and	closed	gently	till	I	found	myself	standing	in	front	of
门	后	门	我	打开	和	关闭	轻轻地	直到	我	成立	我	常设	在	正面	的

[ðə; ði] [læst] [wʌn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	last	one	leading	to	the	last	remaining	room	in	that	part	of	the	house	,
这	最后的	一	领导	到	这	最后的	其余的	房间	在	那	部分	的	这	房子	,

我轻轻地一扇又一扇门打开又关上，直到我发现自己站在了通往那栋房子里最后一个房间的最后一扇门前。

[ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ɔ:l'redi] [wel] - [noʊn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

a	corner	bedroom	already	well	-	known	to	me	.
一个	角落	卧室	已经	出色地	-	已知	到	我	.

那是一间我早已熟知的角落卧室。

[aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] ['sʌmbɑ:di] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

I	stood	outside	the	door	to	listen	for	a	moment	as	somebody	inside	the
我	站立	外部	这	门	到	听	为了	一个	片刻	作为	某人	里面	这

['bedru:m; 'bedrʊm] [mu:vd] [ə'baʊt] .

bedroom	moved	about	.
卧室	已搬	关于	.

我站在门外，听了一会儿卧室里有人走动的声音。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðæt] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] ,

I	knew	what	I	was	going	to	find	in	that	bedroom	,	but	I	felt	,
我	知道	什么	我	曾是	去	到	寻找	在	那	卧室	,	但	我	毛毡	,

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [koʊld] ,

nevertheless	,	a	cold	,
尽管如此	,	一个	寒冷的	,

我知道在那间卧室里会发现什么，但即便如此，我仍然感到一阵寒意。

['klæmi] [swet] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [nɜ:rv] - ['endiŋz] [ɑ:n] [maɪ] [skɪn]

clammy	sweat	breaking	out	on	my	forehead	and	all	the	nerve	-	endings	on	my	skin
湿冷的	汗	打破	出去	在	我的	前额	和	全部	这	神经	-	结局	在	我的	皮肤

['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tɪŋgl] .

ever	so	slightly	beginning	to	tingle	.
曾经	所以	轻微地	开始	到	刺痛	.

额头上渗出湿冷的汗珠，皮肤上的所有神经末梢都开始微微刺痛。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [keɪs] - ['hɑ:rdnd] ['dɑ:ktər] [ɪz] ['nevər] [kwaɪt] ['hɑ:rdnd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ]

Even	the	most	case	-	hardened	doctor	is	never	quite	hardened	enough	and	today	I
甚至	这	最多	案件	-	硬化	医生	是	绝不	相当	硬化	足够的	和	今天	我

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] .

was	to	learn	the	truth	of	that	all	over	again	.
曾是	到	学习	这	真相	的	那	全部	超过	再次	.

即使是最老练的医生，也永远不会足够坚强，而今天我又一次体会到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

It	was	a	warm	and	cheerful	,	comfortable	room	into	which	I	now
它	曾是	一个	温暖的	和	快乐	,	舒服的	房间	进入	哪个	我	现在

['entərd] .

entered	.
进入	.

我走进的是一个温暖、明亮、舒适的房间。

[hɪr] [tu:] ['sʌnlaɪt] ['ɪnəndeitid] ['evriθɪŋ] , [rɪ'flektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ru:mz] [bɪg] ['mɪrɚz] .

Here	too	sunlight	inundated	everything	,	reflected	by	the	room's	big	mirrors	.
这里	也	阳光	被淹没	一切	,	反映	经过	这	房间的	大的	镜子	.

这里阳光也洒满了一切，反射在房间的大镜子上。

[ænd; ənd] [hɪr] [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['prɪti] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] , [ænd; ənd]

And	here	too	,	on	the	window	-	sill	,	pretty	flowers	were	in	evidence	,	and
和	这里	也	,	在	这	窗户	-	窗台	,	漂亮的	花朵	是	在	证据	,	和

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

这里，窗台上，也摆放着漂亮的花朵，而且，在某个地方，

[ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['faɪnli] [rɔːt] ['bɜːrdkeɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɔŋbəːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	amongst	them	,	a	finely	wrought	birdcage	with	two	songbirds	in	it	.
在	在	他们	,	一个	精细地	锻	鸟笼	和	二	鸣禽	在	它	.

其中有一个做工精良的鸟笼，里面养着两只鸣禽。

['oʊvər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd][ʌp][ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Over	here	was	a	piano	with	the	lid	up	and	,	in	front	of	it	,
超过	这里	曾是	一个	钢琴	和	这	盖	向上	和	,	在	正面	的	它	,

这边有一架钢琴，琴盖打开着，钢琴前面是.....

[ə; eɪ][piˈænoʊ] - [stuːl] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [imˈbrɔɪdəd] .

a	piano	-	stool	the	seat	of	which	had	been	embroidered	.
一个	钢琴	-	凳子	这	座位	的	哪个	有	到过	绣花	.

一个钢琴凳，凳面上绣有花纹。

[ə; eɪ] ['sɔːŋbʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk]['hoʊldər] .

A	songbook	lay	open	on	the	music	holder	.
一个	歌曲集	躺	打开	在	这	音乐	持有者	.

一本歌谱摊开放在乐谱架上。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

Everything	in	that	room	pointed	to	the	fact	that	a	woman	and	,	moreover	,
一切	在	那	房间	尖	到	这	事实	那	一个	女士	和	,	而且	,

房间里的一切都表明，那是一个女人，而且，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːr] ['rædər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] .

a	young	woman	,	lived	there	or	rather	had	lived	there	.
一个	年轻的	女士	,	居住地	那里	或者	相当	有	居住地	那里	.

一位年轻女子曾住在那里，或者说，曾经住在那里。

['evriθɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði]['hɔːlmɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['delɪkəsi] ;

Everything	bore	the	hallmark	of	a	single	young	lady's	delicacy	;
一切	钻孔	这	标志	的	一个	单身的	年轻的	女士的	美味	;

一切都带有单身年轻女士的娇柔细腻的印记;

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən][ɔːr][æn; ən][oʊld][meɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [ɪn]

a	married	woman	or	an	old	maid	would	not	have	had	the	same	taste	in
一个	已婚	女士	或者	一个	老的	女佣	会	不是	有	有	这	相同的	品尝	在

[ɪn'tɪriər] [dɪ'zaɪn] .

interior	design	.
内部的	设计	.

已婚妇女或老处女在室内设计方面不会有同样的品味。

[ðə; ði] [peɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [huːm] [aɪ] ['griːtɪd] ['wɜːrdləsli] [ænd; ənd] [huː] ,

The	pale	-	looking	woman	,	dressed	in	black	,	whom	I	greeted	wordlessly	and	who	,
这	苍白	-	寻找	女士	,	穿着	在	黑色的	,	谁	我	问候	无言	和	WHO	,

那位面色苍白、身着黑衣的女子，我默默地向她打了个招呼，然后，

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [drɔːr] ,

kneeling	on	the	carpet	in	front	of	an	open	drawer	,
跪着	在	这	地毯	在	正面	的	一个	打开	抽屉	,

跪在地毯上，面前是一个打开的抽屉。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['terəbli] [sæd] , [dreɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ][ʌv; əv] [terz] ,

looked	up	at	me	with	eyes	terribly	sad	,	drained	absolutely	dry	of	tears	,
看起来	向上	在	我	和	眼睛	可怕	伤心	,	排水	绝对地	干燥	的	眼泪	,

她抬起头看着我，眼神无比悲伤，泪水已经完全流干了。

[keɪm] [hɪr] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] ['brɪliəns] [ænd; ənd]

came	here	every	day	to	drink	in	every	minute	of	this	fading	brilliance	and
来了	这里	每一个	天	到	喝	在	每一个	分钟	的	这	褪色	辉煌	和

['freɪgrəns] :

fragrance	:
香味	:

每天都来这里，贪婪地享受着这逐渐消逝的光彩和芬芳：

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliəns] , [ə'læs] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]['nevər]

the	fragrance	and	the	brilliance	,	alas	,	of	what	had	been	and	never
这	香味	和	这	辉煌	,	唉	,	的	什么	有	到过	和	绝不

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] .

would	be	more	.
会	是	更多的	.

那芬芳和光彩，唉，都已成为过去，再也不会重现。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] , [wiː; wi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

After	exchanging	greetings	,	we	spoke	but	little	.
后	交换	问候	,	我们	辐	但	小的	.

互致问候后，我们几乎没怎么说话。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [θæŋk] [juː; jʊ]

The	bereaved	mother	addressed	me	as	usual	with	the	words	:	"	Thank	you
这	丧亲者	母亲	已解决	我	作为	通常	和	这	字	:	"	感谢	你

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [dɪr] [frend] !

for	coming	,	dear	friend	!
为了	未来	,	亲爱的	朋友	!

那位悲痛欲绝的母亲像往常一样对我说："谢谢你来，亲爱的朋友！"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [im'brɔidəd] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

"	and	then	I	sat	down	on	the	embroidered	stool	in	front	of	the	piano	,
"	和	然后	我	卫星	向下	在	这	绣花	凳子	在	正面	的	这	钢琴	,

然后我就坐在了钢琴前那张绣花凳子上。

['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hænd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] .

resting	my	head	in	my	hand	,	watching	this	woman	as	she	stooped	to	do	things	.
休息	我的	头	在	我的	手	,	观看	这	女士	作为	她	弯腰	到	做	事物	.

我一手托着头，看着这个女人弯腰做事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

She	was	busy	ordering	the	little	treasures	that	her	daughter	had	left	behind
她	曾是	忙碌的	订购	这	小的	宝藏	那	她	女儿	有	左边	在后面

[hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] [briːf] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

her	after	her	brief	stay	on	earth	.
她	后	她	简短的	停留	在	地球	.

她正忙着整理女儿短暂人生结束后留下的那些小物件。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'baɪb] [ə'nʌðər] ['bɪtər] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] ['meməri]

Each	day	she	would	imbibe	another	bitter	draught	from	that	chalice	of	memory
每个	天	她	会	吸收	其他	苦的	草稿	从	那	圣杯	的	记忆

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [klʌtʃ] [æt; ət][soʊ] ['taɪtli] .

which	all	those	who	have	lost	a	loved	one	clutch	at	so	tightly	.
哪个	全部	那些	WHO	有	丢失的	一个	喜爱	一	离合器	在	所以	紧紧	.

每天，她都会从那只承载着所有失去挚爱之人的人都紧紧抓住的记忆之杯中，再次饮下苦涩的一口。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][sɔːrt][aʊt] ['letərz] [frʌm; frəm] [skuːl] [frendz] , [oʊld]

Now	it	was	up	to	her	to	sort	out	letters	from	school	friends	,	old
现在	它	曾是	向上	到	她	到	种类	出去	信件	从	学校	朋友们	,	老的

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,

birthday	presents	,
生日	礼物	,

现在，整理同学来信、以前的生日礼物等等，就成了她的任务。

['aɪtəmz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]

items	of	personal	jewellery	and	a	hundred	and	one	other	curiosities	of
项目	的	个人的	首饰	和	一个	百	和	一	其他	奇闻异事	的

[ə; eɪ]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] ['kʌlərf(ə)l] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [wɪtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd][krɑːft] ,

a	manifold	and	colourful	multiplicity	which	art	and	craft	,
一个	歧管	和	丰富多彩的	多重性	哪个	艺术	和	工艺	,

个人珠宝首饰以及其他一百零一件种类繁多、色彩缤纷的奇珍异宝，这些都体现了艺术和工艺的精髓。

[fʊl] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] , [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪvərits] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

full	of	hidden	meanings	,	bestow	on	their	favourites	in	this	world	.
满的	的	隐	含义	,	赐给	在	他们的	收藏夹	在	这	世界	.

充满隐喻，献给他们在这个世界上最喜欢的人。

['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentiənt] ,

Everything	that	came	to	hand	was	treated	by	this	poor	woman	as	a	sentient	,
一切	那	来了	到	手	曾是	治疗	经过	这	贫穷的	女士	作为	一个	有感知能力的	,

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

living	thing	.
活的	事物	.

这位可怜的女人把所有能拿到手的东西都当作有知觉的活物来对待。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪnd] ,

She	lingered	over	it	,	talked	to	it	and	called	it	to	mind	,
她	徘徊不去	超过	它	,	谈话	到	它	和	称为	它	到	头脑	,

她凝视着它，对着它说话，唤起它的记忆。

[rɪ'membərɪŋ] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər]

remembering	just	when	it	had	first	come	into	the	house	to	give	pleasure
记住	只是	什么时候	它	有	第一的	来	进入	这	房子	到	给	乐趣

[tuː; tə][ɔːr][pər'hæps] ,

to	or	perhaps	,
到	或者	也许	,

还记得它第一次来到家里，是为了给我们带来快乐，或者，也许，

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [tuː; tə] ['slaɪtli] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [naʊ] [ded] ['dɔːtər] .

in	some	cases	,	to	slightly	unsettle	the	woman's	now	dead	daughter	.
在	一些	案例	,	到	轻微地	不安	这	女性的	现在	死的	女儿	.

在某些情况下，这样做是为了稍微扰乱这位女性已故女儿的心神。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Here	,	for	instance	,
这里	,	为了	实例	,

例如，这里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃt] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs][ɪn] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ænd; ənd]

was	a	smashed	shepherdess	in	porcelain	and	thereby	hung	a	tale	and
曾是	一个	粉碎	牧羊女	在	瓷	和	从而	悬挂	一个	故事	和

[ðɪs] [praʊd] ['mʌðər] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,

this	proud	mother	told	it	to	herself	,
这	自豪的	母亲	讲述	它	到	她自己	,

那是一尊破碎的瓷质牧羊女像，由此引申出一个故事，而这位骄傲的母亲则将这个故事讲述给自己听。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mʌlti] - ['kʌlərd] ['gɪldɪd]['ɔːrnəmənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][twɪsts]

to	me	and	to	the	multi	-	coloured	gilded	ornament	with	all	its	twists
到	我	和	到	这	多	-	有色	镀金	装饰品	和	全部	它是	曲折

[ænd; ənd][tɜːrnz] ,

and	turns	,
和	转弯	,

对我而言，对那件五彩斑斓、造型奇特的镀金饰品而言，

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

exactly	as	it	had	happened	.
确切地	作为	它	有	发生	.

事情的经过完全一样。

[ðen] , [æz; əz][maɪ][hændz] ['wɔndəd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli]['oʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ] [kiːz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Then	,	as	my	hands	wandered	absent	-	mindedly	over	the	piano	keys	behind	me	,
然后	,	作为	我的	双手	漫步	缺席的	-	用心地	超过	这	钢琴	钥匙	在后面	我	,

然后，我的双手心不在焉地在身后的钢琴键上游走，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['pitid]

a	look	of	jealousy	flashed	across	the	face	of	that	much	-	to	-	be	-	pitied
一个	看	的	妒忌	闪光灯	穿过	这	脸	的	那	很多	-	到	-	是	-	可怜的

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] :

narrator	:
旁白	:

那位令人怜悯的叙述者脸上闪过一丝嫉妒的神色：

[wʊd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [der] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈgen] [ðoʊz] [noʊts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]

would	the	hand	of	a	stranger	dare	to	play	again	those	notes	that	had	once
会	这	手	的	一个	陌生人	敢	到	玩	再次	那些	笔记	那	有	一次

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ?

belonged	to	the	deceased	?
属于	到	这	死者	?

陌生人的手是否敢再次弹奏那些曾经属于逝者的音符？

[æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][wʌns] [mɔːr] [kæst][hɜːr; hər]['lɪvɪd] [feɪs] ['daʊnwərdz] ,

As	the	woman	once	more	cast	her	livid	face	downwards	,
作为	这	女士	一次	更多的	投掷	她	铁青	脸	向下	,

女人再次垂下她那张惨白的脸，

[maɪ] [glæns] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sɔːŋbʊk] ['laɪɪŋ]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['hoʊldər] .

my	glance	chanced	to	fall	on	the	songbook	lying	open	on	the	music	-	holder	.
我的	瞥一眼	偶然	到	落下	在	这	歌曲集	说谎	打开	在	这	音乐	-	持有者	.

我的目光偶然落在了摊开在乐谱架上的歌本上。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kənˈteɪnd] [ˌðerˈɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

The	song	contained	therein	was	a	sad	one	.
这	歌曲	包含	其中	曾是	一个	伤心	一	.

里面收录的歌曲是一首悲伤的歌。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːŋbʊk] [leɪ] ['oʊpən][æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs]

Was	it	just	a	coincidence	that	the	songbook	lay	open	at	that	particular	place
曾是	它	只是	一个	巧合	那	这	歌曲集	躺	打开	在	那	特别的	地方

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ,

or	had	the	dead	girl	,
或者	有	这	死的	女孩	,

那本歌集恰好摊开在那个地方，这仅仅是巧合吗？还是说它和死去的女孩有关？

['sʌmwʌt] ['ɑːmɪnəsli] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːrˈself] ?

somewhat	ominously	,	turned	to	it	herself	?
有些	不祥地	,	转向	到	它	她自己	?

她似乎有些不祥地转向了它？

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下:

[ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] ,

Should	fate	bestow	on	you	a	precious	gift	,
应该	命运	赐给	在	你	一个	宝贵的	礼物	,

如果命运赐予你一份珍贵的礼物,

[niːdz] [mʌst; məst][juː; jʊ] [luːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪr] [əd'væntɪdʒ] ;

Needs	must	you	lose	some	other	dear	advantage	;
需求	必须	你	失去	一些	其他	亲爱的	优势	;

必要情况下,你必须放弃一些其他宝贵的优势;

[peɪn] , [laɪk] [sək'ses] , [ɪz] ['gæðərd] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Pain	,	like	success	,	is	gathered	bit	by	bit	,
疼痛	,	喜欢	成功	,	是	聚集	少量	经过	少量	,

痛苦和成功一样,都是一点一滴积累起来的。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][moʊst] [wɪl] [duː][moʊst] ['dæmɪdʒ] .

And	what	you	long	for	most	will	do	most	damage	.
和	什么	你	长的	为了	最多	将要	做	最多	损害	.

你最渴望的东西,往往也会造成最大的伤害。

[ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd]

A	human	hand	is	like	a	childish	hand
一个	人类	手	是	喜欢	一个	幼稚	手

人的手就像孩子的手

[ðæt] [græbz][æt; ət][laɪf] , [ðen] ['wɑːntənli] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	grabs	at	life	,	then	wantonly	destroys	it	.
那	抓住	在	生活	,	然后	肆意妄为	摧毁	它	.

它攫取生命,然后肆意摧毁它。

[ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd]

It	ruins	what	it	cannot	understand
它	废墟	什么	它	不能	理解

它毁掉了它无法理解的事物。

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] .

And	clings	to	something	though	it	ne'er	enjoys	it	.
和	黏附	到	某物	尽管	它	从未	享受	它	.

它紧紧抓住某样东西不放,尽管它从不享受它。

[ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ,

A	human	hand	is	like	a	childish	hand	,
一个	人类	手	是	喜欢	一个	幼稚	手	,

人的手就像孩子的手一样,

['mænz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz] .

Man's	heart	a	childish	heart	,	full	of	childish	fears	.
男人的	心	一个	幼稚	心	,	满的	的	幼稚	恐惧	.

人的心是一颗幼稚的心,充满了幼稚的恐惧。

['nevər] [luːz] [jʊr; jər][grɪp] ! ...

Never	lose	your	grip	!	...
绝不	失去	你的	紧握	!	...

千万别松手!

['laɪfs] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd]

Life's	a	burning	brand
生活的	一个	燃烧	品牌

生命是一场燃烧的战役

[ænd; ənd] ['læftər] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [terz] .

And	laughter	,	soon	or	late	,	for	aye	changed	to	tears	.
和	笑声	,	很快	或者	晚的	,	为了	是的	已更改	到	眼泪	.

而欢笑，无论何时，最终都变成了泪水。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ]['gɑ:rlənd] [ri:θ] ,

Should	fate	bestow	on	you	a	garland	wreath	,
应该	命运	赐给	在	你	一个	花环	花圈	,

如果命运赐予你花环，

[ju:; jʊ] [ni:dz] [mʌst; məst] [plʌk] [ə'weɪ] [ɪts]['faɪnɪst] ['flaʊər] ;

You	needs	must	pluck	away	its	finest	flower	;
你	需求	必须	采摘	离开	它是	最好的	花	;

你的需要必须摘下它最美的花朵;

[ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:r'self] [dɪ'strʌkʃn] [wɪl] [bɪ'kwi:ð]

You	to	yourself	destruction	will	bequeath
你	到	你自己	破坏	将要	遗赠

你终将自取灭亡

[ænd; ənd]['oʊvər] ['skætərd] [petlz] [kraɪ][ænd; ənd] ['kaʊər] .

And	over	scattered	petals	cry	and	cower	.
和	超过	疏散	花瓣	哭	和	退缩	.

在散落的花瓣上，哭泣和蜷缩。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔ:n][eɪdʒ][tu:; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

With	this	song	came	the	first	reminder	of	a	bygone	age	to	which	,	however	,
和	这	歌曲	来了	这	第一的	提醒	的	一个	逝去的	年龄	到	哪个	,	然而	,

这首歌带来了人们对逝去时代的最初记忆，然而，

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [rɪ'maɪndər] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [θɔ:ts]

a	further	reminder	would	need	to	be	added	before	the	series	of	thoughts
一个	更远	提醒	会	需要	到	是	额外	前	这	系列	的	想法

[ænd; ənd] [im'preʃəns] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz]['faɪnəli] [dɪ'veləpt] .

and	impressions	recorded	in	these	pages	finally	developed	.
和	印象	记录	在	这些	页面	最后	发达	.

在这些页面中记录的一系列想法和印象最终形成之前，还需要添加一些提醒。

[ðə; ði][skaɪ][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [blu:] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] ['ɑ:pəzɪt] .

The	sky	outside	was	cold	and	blue	over	the	roofs	opposite	.
这	天空	外部	曾是	寒冷的	和	蓝色的	超过	这	屋顶	对面的	.

外面天空寒冷，对面屋顶上泛着蓝光。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs]

The	sun	was	still	shining	through	the	high	casement	windows	,	but	the	ice
这	太阳	曾是	仍然	灼灼	通过	这	高的	窗扇	视窗	,	但	这	冰

['krɪst(ə)l] ['pætərn] [ˌðer'ɑ:n] ,

crystal	patterns	thereon	,
水晶	图案	其上	,

阳光依然透过高高的落地窗照射进来，但窗面上的冰晶纹路却.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meltid] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˌɑ:r 'i:]

which	had	melted	slightly	in	the	heat	of	the	noonday	sun	,	were	already	re
哪个	有	融化	轻微地	在	这	热	的	这	午	太阳	,	是	已经	关于

- ['fɔ:miŋ] .

-	forming	.
-	成型	.

在正午烈日的炙烤下略微融化的冰块，已经开始重新凝固。

[aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] [æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [spreɪ]

I	had	picked	up	from	a	sewing	table	an	ornamental	ballroom	spray
我	有	挑选	向上	从	一个	缝纫	桌子	一个	装饰	舞厅	喷

[ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðɪs] [buˈkeɪ] .

of	artificial	flowers	and	the	sun	also	shone	on	this	bouquet	.
的	人造的	花朵	和	这	太阳	还	闪耀	在	这	花束	.

我从缝纫桌上拿起一束装饰性的舞厅人造花束，阳光也照耀着这束花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]

It	was	an	artful	and	delicate	concoction	of	white	and	blue
它	曾是	一个	巧	和	精美的	混合物	的	白色的	和	蓝色的

['ɛldərˌflaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][strænd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [blɑːnd] [her] [hæd; həd][gɑːt]

elderflowers	and	leaves	and	a	single	strand	of	long	blonde	hair	had	got
接骨木花	和	树叶	和	一个	单身的	链	的	长的	金发	头发	有	得到

[mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]

mixed	up	in	it	when	the	girl	who	was	now	dead	had	taken	it	out	of
混合	向上	在	它	什么时候	这	女孩	WHO	曾是	现在	死的	有	已采取	它	出去	的

[hɜːr; hər] [her] ['æftər][ðə; ðɪ] [bɔːl] [held][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l]['fiːvər] ['stɑːrtɪd] .

her	hair	after	the	ball	held	the	night	before	her	fatal	fever	started	.
她	头发	后	这	球	握住	这	夜晚	前	她	致命的	发烧	开始	.

那是一种由白色和蓝色接骨木花和叶子精心调制的精致花束，其中有一缕长长的金发，是那个已经死去的女孩在致命高烧发作前一晚的舞会后，从头发里取出的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['lɒːrəl] [riθs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [weɪz]

There	are	many	kinds	of	laurel	wreaths	in	the	world	and	just	as	many	ways
那里	是	许多	种类	的	月桂树	花圈	在	这	世界	和	只是	作为	许多	方式

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] .

of	running	after	them	to	win	them	or	to	lose	them	.
的	跑步	后	他们	到	赢	他们	或者	到	失去	他们	.

世界上有许多种类的月桂花环，追逐它们的方式也同样多种多样，有的是为了赢得它们，有的则是为了失去它们。

[ɪz][nɑːt] ['evri] [laɪf][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn'self] ?

Is	not	every	life	an	attempt	to	weave	a	garland	by	and	for	oneself	?
是	不是	每一个	生活	一个	试图	到	编织	一个	花环	经过	和	为了	自己	?

每个人的一生不都是一次为自己编织花环的尝试吗?

[wiː; wi][ɔːl] [set] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'bɪləti]

We	all	set	about	the	work	to	the	best	of	our	strength	and	ability
我们	全部	放	关于	这	工作	到	这	最好的	的	我们的	力量	和	能力

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	all	more	or	less	successful	in	completing	it	.
和	是	全部	更多的	或者较少的		成功的	在	完成	它	.

我们都尽己所能地投入到工作中，并且或多或少都成功地完成了工作。

['ɔːf(ə)n] ['veri] [faɪn] [wɜːrk][ɪz] [prə'duːst] , [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ['hoʊpləsli] [bɑːtʃt] [dʒɑːbz][æz; əz] [wel]

Often	very	fine	work	is	produced	,	but	then	again	hopelessly	botched	jobs	as	well
经常	非常	美好的	工作	是	生产	,	但	然后	再次	绝望地	搞砸了	工作	作为	出色地

[kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

come	to	light	.
来	到	光	.

经常会诞生非常优秀的作品，但同时也会有一些彻底失败的作品被曝光。

['meni] [ə; eɪ] [riːθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] ['gɑːrlənd] ,

Many	a	wreath	is	destroyed	before	completion	and	many	a	proud	garland	,
许多	一个	花圈	是	损毁	前	完成	和	许多	一个	自豪的	花环	,

许多花环在完成之前就被毁坏，许多令人骄傲的花圈，

['hævɪŋ] [ə'dɔrnd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['elɪveɪtɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

having	adorned	the	head	of	some	elevated	personage	,
拥有	装饰	这	头	的	一些	升高	人士	,

曾装饰过某些地位显赫人物的头部，

[ɪ'ventʃuəli] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] [hu:] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

eventually	**falls**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**total**	**stranger**	**who**	**,**	**while**	**holding**	**it**	**,**
最终	瀑布	进入	这	双手	的	一个	全部的	陌生人	WHO	,	尽管	保持	它	,

最终落入一个完全陌生的人手中，此人拿着它时，

[ɪg'zæmɪnz][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] [li:f] [baɪ] [li:f] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'stɪr] ['wɪntər] [sʌn] ,

examines	**it**	**and**	**tears**	**it**	**apart**	**leaf**	**by**	**leaf**	**as**	**an**	**austere**	**winter**	**sun**	**,**
检查	它	和	眼泪	它	除	叶子	经过	叶子	作为	一个	简朴	冬天	太阳	,

像凛冽的冬日阳光一样，仔细审视它，然后一片一片地撕碎它。

[ɪl] - [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l] ['bɔ:roʊd] [plu:mz] [ænd; ənd] ['tɪnsl] , [lʊks] [ɑ:n] [ɪm'pæsɪvli] .

ill	**-**	**disposed**	**to**	**all**	**borrowed**	**plumes**	**and**	**tinsel**	**,**	**looks**	**on**	**impassively**	**.**
患病的	-	处置	到	全部	借来的	羽流	和	箔	,	看起来	在	面无表情地	.

对所有借来的羽毛和装饰都抱有敌意，冷漠地看着。

[ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [spreɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪn][maɪ][hænd][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,

The	**decorative**	**spray**	**I**	**was**	**holding**	**in**	**my**	**hand**	**just**	**then**	**was**	**not**	**,**
这	装饰性的	喷	我	曾是	保持	在	我的	手	只是	然后	曾是	不是	,

我当时手里拿着的装饰喷雾并不是……

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['destɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðæt] [feɪt] .

of	**course**	**,**	**destined**	**to**	**suffer**	**that**	**fate**	**.**
的	课程	,	注定	到	遭受	那	命运	.

当然，注定要遭受这样的命运。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv]['eldər] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	**consisted**	**for**	**the**	**most**	**part**	**of**	**elder**	**blossoms**	**and**	**,**	**though**	**it**	**was**
它	由……组成	为了	这	最多	部分	的	长老	花朵	和	,	尽管	它	曾是

['oʊnli][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

only	**an**	**artificial**	**,**
仅有的	一个	人造的	,

它主要由接骨木花组成，虽然它只是人造的，

[trʌmpt] - [ʌp] [θɪŋ] , [ɪts] [hɑ:rt] - ['wɔ:rmɪŋ] [vɪ'væsəti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [oʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

trumped	**-**	**up**	**thing**	**,**	**its**	**heart**	**-**	**warming**	**vivacity**	**was**	**such**	**that**	**,**	**old**	**as**	**I**	**was**	**,**
胜出	-	向上	事物	,	它是	心	-	变暖	活泼	曾是	这样的	那	,	老的	作为	我	曾是	,

虽然这东西被夸大其词，但它那令人心生温暖的活力，即便我当时年纪很大了，也依然被它打动。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ɑ:n][maɪ] [hed] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [sprʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] ,

with	**white**	**hairs**	**on**	**my**	**head**	**that**	**had**	**not**	**sprung**	**up**	**there**	**overnight**	**,**
和	白色的	头发	在	我的	头	那	有	不是	弹簧	向上	那里	过夜	,

我头上长出了白头发，这些白头发可不是一夜之间冒出来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋli] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][waɪld] [blu:]

I	**was**	**plunged**	**into**	**the**	**contemplation**	**of**	**increasingly**	**remote**	**and**	**wild**	**blue**
我	曾是	暴跌	进入	这	沉思	的	日益	偏僻的	和	荒野	蓝色的

.

yonders	**.**
远处	.

我沉浸在对越来越遥远、越来越荒凉的蓝色天空的沉思中。

['memərɪz] [ə'woʊk][ɪn][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət] ['bɑ:təm] , ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Memories	**awoke**	**in**	**me**	**which**	**had**	**,**	**at**	**bottom**	**,**	**little**	**to**	**do**	**with**	**the**
回忆	醒来	在	我	哪个	有	,	在	底部	,	小的	到	做	和	这

[dɪ'si:st] ['jʌŋstɚz] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] ['feɪvər] .

deceased	**youngster's**	**ballroom**	**favour**	**.**
死者	年轻人的	舞厅	偏爱	.

我的记忆被唤醒了，但归根结底，这些记忆与这位已故年轻人的舞厅情结几乎没有任何关系。

[bleɪm] [ðoʊz] ['eldər] ['blɔsəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
Blame **those** **elder** **blossoms** **for** **the** **deep** **and** **bitter** **seriousness** **with** **which** **I**
责备 那些 长老 花朵 为了 这 深的 和 苦的 严肃 和 哪个 我
[naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
now **thought** **of** **the** **wreath** **that** **had** **twisted** **itself** **around** **my** **own** **life** **,**
现在 想法 的 这 花圈 那 有 扭曲 本身 大约 我的 自己的 生活 ,

都怪那些接骨木花，它们让我此刻如此深刻而痛苦地思考着缠绕在我生命中的那副花环。

[ɪn][pɑːrt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
in **part** **due** **to** **the** **efforts** **of** **my** **own** **hands** **,**
在 部分 到期的 到 这 努力 的 我的 自己的 双手 ,

部分原因是由于我亲手付出的努力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [naʊ] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and **the** **two** **ends** **of** **which** **would** **soon** **now** **make** **contact** **with** **each** **other** **.**
和 这 二 结束 的 哪个 会 很快 现在 制作 接触 和 每个 其他 .

而它们的两端很快就会相互接触。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
The **song** **lying** **open** **on** **top** **of** **the** **piano** **had** **been** **written** **more** **for** **me**
这 歌曲 说谎 打开 在 顶部 的 这 钢琴 有 到过 书面 更多的 为了 我
[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ded] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [naʊ] ,
than **for** **the** **young** **dead** **girl** **who** **had** **now** **,**
比 为了 这 年轻的 死的 女孩 WHO 有 现在 ,

那首摊在钢琴上的歌，与其说是写给那个已经死去的年轻女孩的，不如说是写给我的。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['soʊdʒɜːrn][ɑːn] [ɜːrθ] , ['fɔːlən] ['sɔːftli] , ['peɪnləsli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]
after **a** **short** **and** **happy** **sojourn** **on** **earth** **,** **fallen** **softly** **,** **painlessly** **and** **quietly**
后 一个 短的 和 快乐的 旅居 在 地球 , 倒下 轻轻 , 无痛 和 悄悄
[ə'sliːp] ,
asleep **,**
睡着了 ,

在尘世间短暂而快乐的旅程之后，安详地、无痛地、平静地进入了梦乡。

['hævɪŋ] [wɔːrn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] [fer] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['fɛrɝ] [hed] [æz; əz]
having **worn** **this** **little** **wreath** **of** **fair** **spring** **flowers** **on** **an** **even** **fairer** **head** **as**
拥有 磨损 这 小的 花圈 的 公平的 春天 花朵 在 一个 甚至 更公平 头 作为
[ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn] ['pleɪtɪŋ] ['gɑːləndz] .
a **lovely** **symbol** **of** **her** **life** **and** **her** **success** **in** **plaiting** **garlands** **.**
一个 迷人的 象征 的 她 生活 和 她 成功 在 编织 花环 .

她将这束美丽的春花编织成的小花环戴在她更加美丽的头上，作为她美好人生和编织花环成就的美好象征。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][fend][fɔːr; fər][maɪ'self][kwaɪt] ['ɜːrli] [ɑːn][ɪn][laɪf]
I **had** **been** **flung** **out** **into** **the** **world** **to** **fend** **for** **myself** **quite** **early** **on** **in** **life**
我 有 到过 扔 出去 进入 这 世界 到 挡 为了 我 相当 早期的 在 在 生活
[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ,
and **had** **lived** **as** **an** **orphan** **,**
和 有 居住地 作为 一个 孤儿 ,

我很早就被抛弃到社会上自谋生路，从小就当孤儿。

[er] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['fɔːrtʃən] ,
heir **to** **a** **not** **inconsiderable** **fortune** **,**
继承人 到 一个 不是 微不足道的 财富 ,

继承了一笔不小的财富，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bɪliəs] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ['kæriɪŋ]

in	the	house	of	a	relative	who	was	also	a	bilious	hypochondriac	carrying
在	这	房子	的	一个	相对的	WHO	曾是	还	一个	胆汁	疑病症	携带

['mɔːrbɪd] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] ['iːv(ə)n][ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ]

morbid	thoughts	of	death	even	into	the	most	cheerful	of	days	and	binding
病态的	想法	的	死亡	甚至	进入	这	最多	快乐	的	天	和	结合

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['fetərz] [tuː; tə][maɪ]['deɪli] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['stʌdi] .

me	with	iron	fetters	to	my	daily	chores	and	then	to	unremitting	study	.
我	和	铁	镣铐	到	我的	日常的	家务	和	然后	到	不懈	学习	.

在一位亲戚家，这位亲戚也是个胆小疑病症患者，即使在最快乐的日子里也满脑子都是死亡的病态想法，他用铁链把我束缚在日常家务和无休止的学习中。

[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kælsɪtrənt] , [aɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ]

Discontented	and	recalcitrant	,	I	would	sit	in	a	darkened	room	and	my
不满	和	顽固的	,	我	会	坐	在	一个	变暗	房间	和	我的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

我心怀不满，桀骜不驯，常常独自坐在黑暗的房间里，回忆起我的童年。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

which	contains	the	happiest	days	of	your	life	under	normal	circumstances	,
哪个	包含	这	最快乐	天	的	你的	生活	在下面	普通的	情况	,

其中包含了你在正常情况下一生中最快乐的日子，

[pæst] [baɪ] ['retʃɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪnɔː'spɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

passed	by	wretchedly	and	inauspiciously	enough	under	the	watchful	gaze	of	those
通过了	经过	可悲地	和	不吉利地	足够的	在下面	这	警惕	目光	的	那些

['sɜːrli] [aɪz] .

surly	eyes	.
粗鲁	眼睛	.

在那些阴沉的眼睛的注视下，他凄惨而又不祥地从眼前经过。

[ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedi] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

The	unbridled	pleasure	and	the	heady	exaltation	to	be	found	in	a	circle
这	不受约束的	乐趣	和	这	令人陶醉	提高	到	是	成立	在	一个	圆圈

[ʌv; əv] ['kerfriː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

of	carefree	companions	were	unknown	to	me	then	.
的	畅快	同伴	是	未知	到	我	然后	.

当时的我并不了解与一群无忧无虑的朋友在一起所能获得的无拘无束的快乐和令人陶醉的兴奋。

[aɪ]['nevər] [wʌns][gɑːt][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪli] ['pjʊrəl] [præŋk] ,

I	never	once	got	a	thrashing	for	a	silly	puerile	prank	,
我	绝不	一次	得到	一个	猛烈抽打	为了	一个	愚蠢的	幼稚的	恶作剧	,

我从来没有因为幼稚愚蠢的恶作剧而被打过。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

and	that	an	incalculable	blessing	was	denied	me	in	this	way	,
和	那	一个	不可估量	祝福	曾是	否认	我	在	这	方式	,

我因此错失了一份无法估量的福分。

[wɪtʃ] [noʊ] [grə'mætɪkl] [triːt] [kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ,

which	no	grammatical	treat	could	ever	take	the	place	of	,
哪个	不	语法	对待	可以	曾经	拿	这	地方	的	,

任何语法技巧都无法取代它。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] .

is	something	that	more	than	one	well	-	educated	gentleman	can	testify	to	.
是	某物	那	更多的	比	一	出色地	-	受过教育	绅士	能	作证	到	.

这一点，不止一位受过良好教育的绅士可以作证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɑ:tɪk][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]

There	was	much	that	was	fascinating	and	exotic	in	many	of	the	books
那里	曾是	很多	那	曾是	迷人	和	异域风情	在	许多	的	这	图书

['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:r] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

over	which	I	had	to	pore	all	day	long	,
超过	哪个	我	有	到	孔隙	全部	天	长的	,

我不得不整天埋头研读许多书籍，书中有很多引人入胜、充满异域风情的内容。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['splendɪd][ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [keɪm]

but	even	the	most	splendid	and	dazzling	of	gods	and	goddesses	came
但	甚至	这	最多	灿烂	和	耀眼的	的	神	和	女神们	来了

['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['grɪzli] ['tɔ:rtʃərər] ,

over	to	me	as	no	better	than	grisly	torturers	,
超过	到	我	作为	不	更好的	比	可怕的	施虐者	,

但即便最辉煌灿烂、光彩夺目的神祇，在我看来也不过是残忍的施虐者。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər] ['bætlz]

and	ancient	heroes	and	philosophers	appeared	to	me	to	fight	their	battles
和	古老的	英雄	和	哲学家	出现	到	我	到	斗争	他们的	战斗

[ænd; ənd][ɪm'pɑ:rt][ðer; ðər]['wɪzdəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [vent] [ɑ:n][ˌem 'i:]

and	impart	their	wisdom	only	as	a	way	for	them	to	vent	on	me
和	传授	他们的	智慧	仅有的	作为	一个	方式	为了	他们	到	发泄	在	我

[ðer; ðər] ['ɑ:rbɪtreri] [spli:n] ,

their	arbitrary	spleen	,
他们的	随意的	脾	,

古代的英雄和哲学家出现在我面前，他们战斗、传授智慧，实际上只是为了向我发泄他们任意妄为的怨恨。

[pʊr] ['prɪz(ə)nər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

poor	prisoner	that	I	was	.
贫穷的	囚犯	那	我	曾是	.

我当时真是个可怜的囚犯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ðer; ðər][ɪk'splɔɪts]['oʊnli][tu:; tə][dræg]

They	had	lived	their	lives	and	carried	out	their	exploits	only	to	drag
他们	有	居住地	他们的	生活	和	携带	出去	他们的	漏洞	仅有的	到	拖

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他们一生奋斗，功绩卓著，最终却只为拖累我。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

thousands	of	years	later	,
数千	的	年	之后	,

数千年后，

[θru:] ['terɪfaɪɪŋ] ['læbəˌrɪnθs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][tu:; tə] [pʊʃ]

through	terrifying	labyrinths	full	of	monstrous	vocabulary	and	to	push
通过	恐怖	迷宫	满的	的	滔天	词汇	和	到	推

[ˌem 'i:]['oʊvər] ['glu:mi] ['presəpɪsiz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [b'ræmblz] [ʌv; əv][kəm'pleks] [grə'mætɪkl]

me	over	gloomy	precipices	bristling	with	the	brambles	of	complex	grammatical
我	超过	阴沉	悬崖	竖起的	和	这	荆棘	的	复杂的	语法

[kən'strʌkʃənz] .

constructions	.
建筑	.

穿过充满可怕词汇的恐怖迷宫，把我推下布满复杂语法结构荆棘的阴暗悬崖。

[wen] [ðɪs] ['sev(ə)n] - [jɪr] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə] ['mɪzəri] [hæd; həd]['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] ,

When	this	seven	-	year	apprenticeship	to	misery	had	finally	finished	,
什么时候	这	七	-	年	学徒制	到	苦难	有	最后	完成的	,

当这七年的苦难学徒生涯终于结束时，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][broʊk] [luːs] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]

I	naturally	broke	loose	like	a	wild	animal	from	its	chain	and	the	first
我	自然	打破	松动的	喜欢	一个	荒野	动物	从	它是	链	和	这	第一的

[ænd; ənd][ˌhɪðər'tuː][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	hitherto	imponderable	consequences	of	such	an	upbringing	came	to	the
和	迄今为止	难以估量	结果	的	这样的	一个	教养	来了	到	这

[fɔːr] .

fore	.
前	.

我像野兽一样挣脱了锁链，这种成长环境带来的第一个也是以前无法预料的后果开始显现。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'nɑːrkɪk] [ʌv; əv][ɪts]

I	belonged	at	university	to	the	wildest	and	the	most	anarchic	of	its
我	属于	在	大学	到	这	最狂野的	和	这	最多	无政府主义	的	它是

[ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti] [ænd; ənd][maɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['tuːtɝz][wʌz; wəz]

confraternities	and	my	standing	in	the	eyes	of	my	dignified	tutors	was
兄弟会	和	我的	常设	在	这	眼睛	的	我的	凝重	导师	曾是

[ə'priːʃəbli] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['krəʊniːz] .

appreciably	less	than	it	was	in	the	eyes	of	my	distinctly	undignified	cronies	.
明显地	较少的	比	它	曾是	在	这	眼睛	的	我的	明显地	有失尊严	亲信	.

在大学里，我加入了最狂野、最无政府主义的兄弟会，我在那些德高望重的导师眼中的地位，远不如我在那些明显不体面的同伙眼中的地位。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][gɑːt][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['gɑːrdiən]

I	naturally	got	as	far	away	as	possible	from	the	area	in	which	my	guardian
我	自然	得到	作为	远的	离开	作为	可能的	从	这	区域	在	哪个	我的	监护人

[ænd; ənd] ['relətɪv] [lɪvd] [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [ɑːn][maɪ][ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] [ɪn] [viˈenə] ,

and	relative	lived	and	embarked	on	my	academic	career	in	Vienna	,
和	相对的	居住地	和	启航	在	我的	学术的	职业	在	维也纳	,

我自然而然地远离了我的监护人和亲戚居住的地区，并在维也纳开始了学术生涯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] [viˈenə] [ʌv; əv] - [waɪn] , ['wɪmɪn]

which	was	still	,	in	those	days	,	Mozart's	Vienna	of	'	wine	,	women
哪个	曾是	仍然	,	在	那些	天	,	莫扎特的	维也纳	的	-	葡萄酒	,	女性

[ænd; ənd] [sɔːŋ] - .

and	song	'	.
和	歌曲	-	.

在那个年代，那里仍然是莫扎特笔下的维也纳，是"美酒、佳人和歌声"的代名词。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

And	when	the	ground	beneath	my	feet	had	grown	too	hot	for	me	there	,
和	什么时候	这	地面	下面	我的	脚	有	生长	也	热的	为了	我	那里	,

当我的脚下土地变得滚烫，我无法继续行走的时候，

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

and	too	many	eyes	were	taking	too	much	notice	of	what	I	was	doing	,
和	也	许多	眼睛	是	采取	也	很多	注意	的	什么	我	曾是	正在做	,

太多双眼睛盯着我的一举一动，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [prɑːg] , [ə; eɪ] ['sɪti] [wɜːrld] - ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [skuːlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

I	went	to	Prague	,	a	city	world	-	famous	for	its	Schools	of	Medicine	.
我	去	到	布拉格	,	一个	城市	世界	-	著名的	为了	它是	学校	的	药品	.

我去了布拉格，这座城市以其医学院而闻名于世。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ['feɪvər] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	sun	was	dancing	still	over	the	ballroom	favour	in	my	hand	and	the
这	太阳	曾是	跳舞	仍然	超过	这	舞厅	偏爱	在	我的	手	和	这

['sɑːləteri] [her] ,

solitary	hair	,
孤	头发	,

阳光依旧洒落在我的手中舞会纪念品和孤零零的头发上。

[wɪtʃ] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['werər] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ['redɪʃ]
which **its** **beautiful** **wearer** **had** **left** **behind** **between** **the** **white** **and** **now** **reddish**
哪个 它是 美丽的 佩戴者 有 左边 在后面 之间 这 白色的 和 现在 微红
['blɔsəmz] ,
blossoms **,**
花朵 ,

那件美丽的饰品，被它美丽的佩戴者遗落在了白色如今已泛红的花朵之间。

[gləud] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] .
glowed **like** **a** **thread** **of** **spun** **gold** **.**
发光 喜欢 一个 线 的 旋转 金子 .

像一根纺成的金线一样闪闪发光。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɑ:g] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʌn] ['hʌndrəd] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
I **remembered** **the** **old** **city** **of** **Prague** **with** **its** **one** **hundred** **towers** **and** **another**
我 记得 这 老的 城市 的 布拉格 和 它是 一 百 塔楼 和 其他
[fer] ['meɪd(ə)n] [hu:z] [her] [ðoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['ʌðər]
fair **maiden** **whose** **hair** **though** **had** **been** **black** **and** **I** **remembered** **other**
公平的 少女 谁 头发 尽管 有 到过 黑色的 和 我 记得 其他
['ɛldərˌflaʊərz] .
elderflowers **.**
接骨木花 .

我想起了布拉格古城，它有一百座塔楼，还有一位美丽的少女，虽然她的头发是黑色的，但我还记得其他的接骨木花。

[prɑ:g] !
Prague **!**
布拉格 !

布拉格!

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] [ænd; ənd] ['geɪəti] !
A **town** **of** **lunacy** **and** **gaiety** **!**
一个 镇 的 疯狂 和 欢乐 !

一个充满疯狂和欢乐的小镇!

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] !
A **town** **of** **martyrs** **and** **musicians** **and** **beautiful** **women** **!**
一个 镇 的 殉道者 和 音乐家 和 美丽的 女性 !

这是一个充满烈士、音乐家和美丽女子的城镇!

[prɑ:g] !
Prague **!**
布拉格 !

布拉格!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fri:dəm] - ['lʌvɪŋ] [soʊl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] !
How **much** **of** **my** **freedom** **-** **loving** **soul** **you** **have** **taken** **away** **from** **me** **!**
如何 很多 的 我的 自由 - 爱 灵魂 你 有 已采取 离开 从 我 !

你从我身上夺走了多少热爱自由的灵魂!

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃek] ['mʌðər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
They **say** **that** **when** **a** **Czech** **mother** **has** **given** **birth** **to** **a** **child** **,**
他们 说 那 什么时候 一个 捷克语 母亲 有 给定 出生 到 一个 孩子 ,

他们说，当一位捷克母亲生下孩子后，

[ʃi:; ʃi] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] : [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [steɪz] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θi:f]
she **lays** **it** **on** **the** **roof** **:** **if** **it** **stays** **there** **it** **is** **destined** **to** **become** **a** **thief**
她 躺下 它 在 这 屋顶 : 如果 它 停留 那里 它 是 注定 到 变得 一个 贼
,
,
,

她把它放在屋顶上：如果它一直待在那里，就注定会变成一个小偷。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .

if	it	rolls	off	it	is	destined	to	be	a	musician	.
如果	它	卷	离开	它	是	注定	到	是	一个	音乐家	.

如果它滚落下来，它注定会成为一名音乐家。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['æfərɪzəm] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [hed] ,

If	the	foregoing	aphorism	had	come	out	of	a	German	head	,
如果	这	前文	格言	有	来	出去	的	一个	德语	头	,

如果上述格言出自一位德国人之口，

[bəu'hiːmjənz] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,

Bohemians	would	probably	have	had	a	lot	to	say	about	it	,	but	,
波西米亚人	会	大概	有	有	一个	很多	到	说	关于	它	,	但	,

波西米亚人或许会对此有很多话要说，但是……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pæn] - ['slævɪk]['dɪktəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [feɪs]

as	it	is	a	pan	-	Slavic	dictum	,	we	must	take	it	as	it	is	,	at	face
作为	它	是	一个	平底锅	-	斯拉夫	格言	,	我们	必须	拿	它	作为	它	是	,	在	脸

['vælјuː] .

value	.
价值	.

既然这是一条泛斯拉夫格言，我们就必须按字面意思理解它。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['fæbjələs] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɑːg] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n][ðer; ðər]

In	the	old	and	fabulous	city	of	Prague	,	when	I	was	studying	medicine	there
在	这	老的	和	太棒了	城市	的	布拉格	,	什么时候	我	曾是	学习	药品	那里

,

,

,

在古老而迷人的布拉格，我曾在那里学习医学，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

such	a	child	existed	,	the	offspring	of	a	Bohemian	mother	who	was	also
这样的	一个	孩子	存在	,	这	后代	的	一个	波西米亚	母亲	WHO	曾是	还

['dʒuːɪʃ] .

Jewish	.
犹太人	.

确实存在这样一个孩子，他的母亲是波西米亚人，同时也是犹太人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][fɔːl][ɔːf][ðə; ði] [ruːf] , ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] ['æŋkər] [ɪt'self] [ˌðer'tuː] ,

It	had	failed	to	fall	off	the	roof	,	having	indeed	anchored	itself	thereto	,
它	有	失败的	到	落下	离开	这	屋顶	,	拥有	的确	锚定	本身	到	,

它没有从屋顶掉下来，而是牢牢地固定在了屋顶上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] .

and	was	therefore	fated	to	become	a	thief	.
和	曾是	所以	命中注定	到	变得	一个	贼	.

因此，他注定要成为一名窃贼。

[ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [gruː] [aʊt]

It	stole	my	heart	and	yet	I	did	not	love	it	and	the	story	that	grew	out
它	偷窃	我的	心	和	然而	我	做过	不是	爱	它	和	这	故事	那	生长	出去

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

of	all	this	was	a	sad	one	.
的	全部	这	曾是	一个	伤心	一	.

它偷走了我的心，但我却并不爱它，而由此衍生出的故事却是一个悲伤的故事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

Then	it	was	,	if	anything	,
然后	它	曾是	,	如果	任何事物	,

那么，如果说有什么不同的话，那就是

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [tə'deɪ] [tu:; tə][faɪnd] ['prɑ:gz] ['feɪməs] ['dʒu:ɪʃ] ['seməteri] [ɪf] [ju:; jʊ]

even	more	difficult	than	today	to	find	Prague's	famous	Jewish	cemetery	if	you
甚至	更多的	难的	比	今天	到	寻找	布拉格的	著名的	犹太人	公墓	如果	你

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

were	a	stranger	in	the	town	.
是	一个	陌生人	在	这	镇	.

如果你是布拉格的陌生人，那么在当时找到布拉格著名的犹太公墓比现在还要困难得多。

[wʌn] ['sɪmpli] [dɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʌz] , [ðə; ði] [best] [wʌn][kæn; kən][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ,

One	simply	did	,	and	still	does	,	the	best	one	can	to	find	the	place	,
一	简单地	做过	,	和	仍然	做	,	这	最好的	一	能	到	寻找	这	地方	,

人们过去总是尽其所能地去寻找那个地方，现在依然如此。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tu:] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [prɑ:g] , [æskt] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] ,

and	so	I	too	,	the	day	after	my	first	arrival	in	Prague	,	asked	the	way	there	,
和	所以	我	也	,	这	天	后	我的	第一的	到达	在	布拉格	,	问	这	方式	那里	,

所以，在我第一次抵达布拉格的第二天，我也问了路。

['hævɪŋ] [dʒʌst] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['groʊsər] [rɪŋ] , [gɔ:n] [daʊn] [goʊst] [leɪn] ,

having	just	,	coming	from	the	Grosser	Ring	,	gone	down	Ghost	Lane	,
拥有	只是	,	未来	从	这	格罗瑟	戒指	,	已消失	向下	鬼	车道	,

刚刚从格罗瑟环路下来，沿着幽灵巷走了下去，

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['neɪməs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [stri:ts]

at	which	point	I	had	got	lost	in	the	nameless	confusion	of	little	streets
在	哪个	观点	我	有	得到	丢失的	在	这	无名	困惑	的	小的	街道

[ænd; ənd] ['æliweiz] [ðæt] [tə'geðər] [sə'raʊnd] - [ðə; ði] [gʊd] [pleɪs] - .

and	alleyways	that	together	surround	'	the	good	place	'	.
和	小巷	那	一起	环绕	-	这	好的	地方	-	.

这时，我迷失在了环绕着"好地方"的无数条不知名的小街小巷中。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt]

As	it	is	a	matter	of	principle	with	me	to	turn	to	the	most	pleasant
作为	它	是	一个	事情	的	原则	和	我	到	转动	到	这	最多	令人愉快的

[feɪs] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['eni] ['kwɑ:ndəri] [kɔ:zd] [baɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] ,

face	I	can	find	in	any	quandary	caused	by	unfamiliar	surroundings	to	help	me	,
脸	我	能	寻找	在	任何	困惑	导致	经过	陌生	周围环境	到	帮助	我	,

因为我的原则是，在陌生的环境给我带来任何困境时，我都会寻求最和蔼可亲的人的帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][dɪd] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fel] [frʌm; frəm][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [streɪt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] :

this	was	what	I	did	now	,	but	I	fell	from	one	difficulty	straight	into	another	:
这	曾是	什么	我	做过	现在	,	但	我	跌倒	从	一	困难	直的	进入	其他	:

我当时就是这么做的，结果却刚一遇到困难就又陷入了另一个困难：

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][aɪ][met][wɜ:r; wər][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] .

the	people	I	met	were	all	,	without	exception	,	as	ugly	as	sin	.
这	人们	我	遇见	是	全部	,	没有	例外	,	作为	丑陋的	作为	罪	.

我遇到的所有人，无一例外，都丑陋不堪。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Had	I	been	willing	to	turn	to	the	most	repulsive	face	among	them	,
有	我	到过	愿意的	到	转动	到	这	最多	丑恶	脸	之中	他们	,

如果我当时愿意面对他们当中最令人厌恶的那张脸，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['su:nər] .

I	might	have	succeeded	in	arriving	at	my	destination	sooner	.
我	可能	有	成功了	在	抵达	在	我的	目的地	很快	.

我本可以更早到达目的地。

[ɪ'ventʃuəli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

Eventually	,	however	,	I	saw	what	I	was	looking	for	.
最终	,	然而	,	我	锯	什么	我	曾是	寻找	为了	.

但最终，我还是找到了我想要的东西。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [laɪn] [strʌŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['dɔːrweɪ] [hʌŋ] [æn; ən][oʊld] [frɑːk]

On	a	washing	line	strung	up	in	front	of	a	shadowy	doorway	hung	an	old	frock
在	一个	洗涤	线	串	向上	在	正面	的	一个	阴暗的	门口	悬挂	一个	老的	连衣裙

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] - [ʌn'greɪʃəs] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

and	a	not	-	ungracious	fifteen	-	year	-	old	girl	was	nonchalantly	leaning	against
和	一个	不是	-	不友善的	十五	-	年	-	老的	女孩	曾是	漫不经心地	倾斜	反对

[ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] .

the	door	-	jamb	.
这	门	-	大排	.

在阴暗的门口前，晾衣绳上挂着一件旧连衣裙，一位举止优雅的十五岁女孩漫不经心地倚靠在门框上。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt]

She	kept	her	hands	and	her	arms	hidden	behind	her	back	and	looked
她	保留	她	双手	和	她	武器	隐	在后面	她	后退	和	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

她将双手和双臂藏在身后，看着我。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt][maɪ]['kwestʃən] .

I	looked	back	at	her	and	decided	to	put	my	question	.
我	看起来	后退	在	她	和	决定	到	放	我的	问题	.

我回头看了看她，决定问出我的问题。

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['piːp(ə)l][hæv; həv][ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]

Hers	was	not	the	kind	of	face	well	-	to	-	do	people	have	and	,	before	I
她的	曾是	不是	这	种类	的	脸	出色地	-	到	-	做	人们	有	和	,	前	我

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ,

received	a	response	,
已收到	一个	回复	,

她的长相不像是富裕人家的人会有的那种，而且，在我收到回复之前，

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θrʌst]

a	small	brown	hand	came	out	from	behind	the	child's	back	and	was	thrust
一个	小的	棕色的	手	来了	出去	从	在后面	这	孩子的	后退	和	曾是	推力

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tent][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

towards	me	with	unmistakable	intent	and	there	was	nothing	left	for	me
向	我	和	毋庸置疑	意图	和	那里	曾是	没有什么	左边	为了	我

[tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər][ə; eɪ][sɪks] - ['kruːzɝ] [piːs] .

to	do	but	to	deposit	there	a	six	-	kreuzer	piece	.
到	做	但	到	订金	那里	一个	六	-	克罗伊策	片	.

一只棕色的小手从孩子背后伸了出来，带着明确的意图朝我伸过来，我别无选择，只能把一枚六克罗伊茨硬币扔在那里。

" ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['greɪvjɑːrd] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Our	old	graveyard	,	you	say	.
"	我们的	老的	墓地	,	你	说	.

“你说，‘我们以前的墓地。’”

[waɪ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][maɪ'self] , [sɜːr] .

Why	,	I'll	take	you	there	myself	,	sir	.
为什么	,	患病的	拿	你	那里	我	,	先生	.

先生，我亲自带您去吧。

" [hɜːr; hər]['waɪəri][fɔːrm] [spræŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [daʊn] [θriː] ['dɜːrti] [steps] ,

"	Her	wiry	form	sprang	forthwith	down	three	dirty	steps	,
"	她	细长的	形式	弹簧	立即	向下	三	肮脏的	步骤	,

她纤细的身躯立刻跳下了三级脏兮兮的台阶，

[seɪld] [pæst][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

sailed	past	me	without	even	turning	round	and	started	to	lead	me	in	a
航行	过去的	我	没有	甚至	转弯	圆形的	和	开始	到	带领	我	在	一个

['verɪtəb(ə)l]['zɪgzæg] [θruː] [ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] ,

veritable	zigzag	through	the	most	abominable	nooks	and	crannies	,
真正的	之字形	通过	这	最多	可恶	角落	和	缝隙	,

它甚至没有回头就从我身边驶过，开始带着我以之字形路线穿过最令人厌恶的角落和缝隙。

[bæk] [striːts] [ænd; ənd] ['æliweiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

back	streets	and	alleyways	in	which	offers	came	from	all	directions	with	a
后退	街道	和	小巷	在	哪个	优惠	来了	从	全部	方向	和	一个

[vjuː] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [maɪ][oʊld] [blæk] ['dʒɜːrmən] ['velvɪt] [frɑːk] - [koʊt] .

view	to	purchasing	my	old	black	German	velvet	frock	-	coat	.
看法	到	购买	我的	老的	黑色的	德语	天鹅绒	连衣裙	-	外套	.

在偏僻的小街小巷里，四面八方都有人出价想买我的旧黑色德国天鹅绒礼服大衣。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] ['ɔfɝz] [daʊn] [bʌt; bət] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

I	did	not	even	stop	to	turn	these	offers	down	but	concentrated	all	my	attention
我	做过	不是	甚至	停止	到	转动	这些	优惠	向下	但	集中	全部	我的	注意力

[ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] [dʒæk][oʊ'lænˌtɜːn] [huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'kæni]

on	the	dainty	jack	o'lantern	who	was	acting	as	my	guide	in	these	uncanny
在	这	纤巧	杰克	灯笼	WHO	曾是	表演	作为	我的	指导	在	这些	不可思议

['riːdʒənz][ænd; ənd] [huː] ,

regions	and	who	,
地区	和	WHO	,

我甚至没有停下来拒绝这些提议，而是将全部注意力集中在那个精致的南瓜灯上，它正担任我在这片神秘地区的向导，而且，

['pleɪfəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [ə'streɪ] .

playfully	enjoying	my	discomfiture	as	she	did	so	,	was	leading	me	astray	.
嬉戏地	享受	我的	沮丧	作为	她	做过	所以	,	曾是	领导	我	误入歧途	.

她这样做的时候，是在戏谑地享受我的窘迫，把我引入歧途。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ded] - [end][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

We	came	at	last	into	a	narrow	dead	-	end	and	turned	off	to	the	right
我们	来了	在	最后的	进入	一个	狭窄的	死的	-	结尾	和	转向	离开	到	这	正确的

[bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [raʊnd] [ɑːrtʃt] [dɔːr]

between	two	high	stone	walls	at	the	end	of	which	a	curious	round	arched	door
之间	二	高的	石头	墙壁	在	这	结尾	的	哪个	一个	好奇的	圆形的	拱形	门

[led][tuː; tə][æn; ən] ['iːkwəli] ['kjʊriəs] [dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] .

led	to	an	equally	curious	dark	passageway	.
引领	到	一个	同样地	好奇的	黑暗的	通道	.

我们最终来到了一条狭窄的死胡同，向右拐，穿过两堵高高的石墙，尽头有一扇奇特的圆拱门，通往一条同样奇特的黑暗通道。

[maɪ] [laɪt] ['fʊtɪd] [gaɪd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['entrəns] ,

My	light	footed	guide	came	to	a	halt	outside	this	entrance	,
我的	光	有脚的	指导	来了	到	一个	停止	外部	这	入口	,

我的轻快向导在这入口外停了下来，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [pri'veild] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt]

pointed	to	the	darkness	that	prevailed	there	and	said	with	an	apparent
尖	到	这	黑暗	那	最终获胜	那里	和	说	和	一个	明显

['kændər] [ðæt] ['riːəli] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪskɪt] :

candour	that	really	took	the	biscuit	:
坦率	那	真的	采取	这	饼干	:

他指着那里弥漫的黑暗，用一种近乎坦率的语气说道，那语气真是令人难以置信：

" [dʒʌst] [nɑːk] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	Just	knock	on	that	door	down	there	.
"	只是	敲	在	那	门	向下	那里	.

“直接敲那边的门就行了。”

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ɔːt]

"	Although	I	did	not	have	the	slightest	inkling	of	where	it	was	I	ought
"	虽然	我	做过	不是	有	这	丝毫	暗示	的	在哪里	它	曾是	我	应该

[tuː; tə] [nɑːk] ,

to	knock	,
到	敲	,

"虽然我丝毫不知道该敲哪里的门，

[aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mɔːr] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] ,

I	groped	my	way	along	the	passage	more	by	good	luck	than	good	management	,
我	摸索	我的	方式	沿着	这	通道	更多的	经过	好的	运气	比	好的	管理	,

我摸索着走过这段路，与其说是靠策略，不如说是靠运气。

[tɪl] [aɪ]['faɪnəli] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['daːkənd] [dɔːr] .

till	I	finally	stumbled	on	a	darkened	door	.
直到	我	最后	踉跄	在	一个	变暗	门	.

直到我最终偶然发现了一扇昏暗的门。

[aɪ] [nɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪrɪŋ] [moʊnz][ænd; ənd] [grəunz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd]

I	knocked	on	it	,	hearing	moans	and	groans	and	then	a	shuffling	sound
我	敲门	在	它	,	听力	呻吟	和	呻吟	和	然后	一个	洗牌	声音

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

coming	from	inside	.
未来	从	里面	.

我敲了敲门，听到里面传来呻吟声和喘息声，然后是窸窸窣窣的声音。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] ['terər] [baɪ][æn; ən]

Then	the	door	opened	and	I	stood	there	rooted	to	the	spot	in	terror	by	an
然后	这	门	打开	和	我	站立	那里	根	到	这	点	在	恐怖	经过	一个

[ʌn'seɪvəri] [oʊld] [wɪtʃ] ['skriːtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [tʃek] .

unsavoury	old	witch	screeching	at	me	in	Czech	.
令人不快的	老的	巫婆	尖叫	在	我	在	捷克语	.

然后门开了，我吓得呆立原地，一个令人厌恶的老巫婆用捷克语对我尖叫。

[θriː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːrsərəs] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌem 'iː][ɑːn] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Three	more	of	these	sorceresses	were	creeping	up	on	me	on	crutches	and	they
三	更多的	的	这些	女巫	是	爬行	向上	在	我	在	拐杖	和	他们

[tuː] [wɜːr; wər] [snɑːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] .

too	were	snarling	something	unintelligible	at	me	.
也	是	咆哮	某物	无法理解	在	我	.

又有三个这样的女巫拄着拐杖悄悄地向我走来，她们也冲着我咆哮着什么听不懂的话。

['toʊtəli] ['teɪkən] [ə'bæk] [aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm]

Totally	taken	aback	I	gazed	about	me	in	the	semi	-	darkness	of	the	long	low	room
完全	已采取	背	我	凝视	关于	我	在	这	半	-	黑暗	的	这	长的	低的	房间

.

:
.

我完全被眼前的景象惊呆了，环顾四周，长长的低矮房间光线昏暗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][bedz][ðer; ðər][ænd; ənd] , [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	six	beds	there	and	,	in	two	of	them	,
那里	是	六	床	那里	和	,	在	二	的	他们	,

那里有六张床，其中两张床.....

[tuː] ['terəb(ə)l] ['spektəz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

two	terrible	spectres	were	sitting	up	and	staring	at	me	like	the	unfortunate
二	糟糕的	幽灵	是	坐着	向上	和	凝视	在	我	喜欢	这	不幸

['kriːtʃərz] [ðæt] ['gʌlivə] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

creatures	that	Gulliver	encountered	on	his	travels	,
生物	那	格列佛	遭遇	在	他的	旅行	,

两个可怕的幽灵坐了起来，像格列佛游记中遇到的那些不幸的生物一样盯着我。

[ðoʊz] ['biːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [huː]
those **beings** **who** **were** **born** **with** **a** **black** **spot** **on** **their** **forehead** **and** **who**
那些 生物 WHO 是 出生 和 一个 黑色的 点 在 他们的 前额 和 WHO
[wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
were **incapable** **of** **dying** **.**
是 无法 的 垂死 .

那些天生额头上有黑点，并且不会死亡的人。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['seməteri] ['iːv(ə)n]
I **had** **the** **temerity** **to** **repeat** **my** **question** **about** **the** **Jewish** **cemetery** **even**
我 有 这 鲁莽 到 重复 我的 问题 关于 这 犹太人 公墓 甚至
[ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [ˌmis'giviŋz] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][let][maɪ'self][biː; bi][led] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][noʊz]
though **my** **own** **misgivings** **warned** **me** **I** **had** **let** **myself** **be** **led** **here** **by** **the** **nose**
尽管 我的 自己的 疑虑 警告 我 我 有 让 我 是 引领 这里 经过 这 鼻子
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪt'self][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
and **that** **the** **question** **itself** **was** **quite** **inadmissible** **under** **the** **circumstances** **.**
和 那 这 问题 本身 曾是 相当 不可接受的 在下面 这 情况 .

尽管我自己的疑虑警告我，我是被牵着鼻子走到这一步的，而且在这种情况下，这个问题本身是完全不合适的，但我还是厚颜无耻地重复了我关于犹太公墓的问题。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sɪnɪstər][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi]
I **found** **myself** **,** **a** **moment** **later** **,** **back** **again** **in** **the** **sinister** **dark** **passage** **already**
我 成立 我 , 一个 片刻 之后 , 后退 再次 在 这 险恶 黑暗的 通道 已经
[di'piktid] ,
depicted **,**
描绘 ,

片刻之后，我发现自己又回到了之前描绘过的那条阴森黑暗的通道里。

['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [maɪ] ['friːdəm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [skrætʃt] [aʊt] .
happy **to** **have** **gained** **my** **freedom** **without** **having** **had** **my** **eyes** **scratched** **out** **.**
快乐的 到 有 获得 我的 自由 没有 拥有 有 我的 眼睛 刮痕 出去 .

我很庆幸重获自由，而且没有被挖去双眼。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌpændə'moʊniəm] .
Inside **the** **room** **there** **was** **pandemonium** **.**
里面 这 房间 那里 曾是 混乱 .

房间里一片混乱。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [maɪ] [wɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] , [maɪ] ['preʃəs] ['dʒuːɪʃ] ['swiːthɑːrt] ,
The **urchin** **,** **my** **will** **-** **of** **-** **the** **-** **wisp** **,** **my** **precious** **Jewish** **sweetheart** **,**
这 顽童 , 我的 将要 - 的 - 这 - 烟雾 , 我的 宝贵的 犹太人 亲爱的 ,

那个顽童，我的幽灵，我珍贵的犹太甜心，

[hæd; həd][led][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['krɔɪtsərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['hɑːspɪs]
had **led** **me** **for** **my** **half** **-** **a** **-** **dozen** **kreuzers** **to** **a** **charitable** **hospice**
有 引领 我 为了 我的 一半 - 一个 - 打 克罗伊茨 到 一个 慈善 临终关怀
[fɔːr; fər][sɪks][oʊld] ['krɪstʃən] ['leɪdiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ɪzriəlaɪt] [tuː; tə] [huːm]
for **six** **old** **Christian** **ladies** **instead** **of** **to** **the** **venerable** **Israelite** **to** **whom**
为了 六 老的 基督教 女士们 反而 的 到 这 可敬 以色列人 到 谁
[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][beiθ; beθ] ['haɪɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .
the **key** **to** **Beth** **Chaim** **had** **been** **entrusted** **.**
这 钥匙 到 贝丝 查伊姆 有 到过 受托 .

把我带去的那位受人尊敬的以色列人那里，而不是带我去的那位保管着伯特·查伊姆教堂钥匙的人那里，那位以色列人原本是六位年迈基督徒女士的慈善临终关怀中心。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['læftər] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [vekst] [ænd; ənd]
A **sound** **of** **high** **-** **pitched** **laughter** **roused** **me** **from** **my** **vexed** **and**
一个 声音 的 高的 - 投球 笑声 唤醒 我 从 我的 烦恼 和
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [steɪt] .
disconcerted **state** **.**
不安 状态 .

一阵尖锐的笑声将我从烦躁不安的状态中唤醒。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ,

Outside	**in**	**the**	**alleyway**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**and**	**,**
外部	在	这	小巷	这	太阳	曾是	灼灼	和	,

巷子外面阳光明媚，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ,

in	**the**	**sunshine**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**dark**	**passage**	**,**
在	这	阳光	在	这	结尾	的	这	黑暗的	通道	,

在黑暗通道尽头的阳光下，

[ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] " [dɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ] - - [dæn]

another	**witch**	**was**	**dancing**	**and**	**"**	**dere**	**iss**	**no**	**creadure**	**vairer**	**dan**
其他	巫婆	曾是	跳舞	和	"	德雷	问题	不	-	-	担

另一个女巫在跳舞，“dere iss no creadure vairer dan”

[ə; eɪ] [vɪtʃ] [væn][ʃi:; ʃi][ɪz] - - .

a	**vitch**	**van**	**she**	**is**	**younk**	**beink**	**.**
一个	维奇	货车	她	是	-	-	.

一辆维奇面包车，她很年轻。

" [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk]

"	**She**	**danced**	**in**	**the**	**sunshine**	**and**	**pulled**	**a**	**long**	**face**	**at**	**me**	**and**	**I**	**shook**
"	她	跳舞	在	这	阳光	和	拉	一个	长的	脸	在	我	和	我	摇晃

[maɪ][fɪst][æt; ət][hɜ:r; hər] ['θretnɪŋli] :

my	**fist**	**at**	**her**	**threateningly**	**:**
我的	拳头	在	她	威胁地	:

“她在阳光下跳舞，然后冲我做了个鬼脸，我威胁地朝她挥了挥拳头：

" [dʒʌst][ju:; jʊ][weɪt] , [ju:; jʊ] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] ['temptrəs] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fi:meɪl] ['dev(ə)l][frʌm; frəm] [prɑ:g]

"	**Just**	**you**	**wait**	**,**	**you**	**witch**	**,**	**you**	**temptress**	**,**	**you**	**little**	**female**	**devil**	**from**	**Prague**
"	只是	你	等待	,	你	巫婆	,	你	诱惑者	,	你	小的	女性	魔鬼	从	布拉格

, [ju:; jʊ] !

,	**you**	**!**
,	你	!

“你等着瞧吧，你这个女巫，你这个妖艳的妖妇，你这个来自布拉格的小恶魔！”

" [ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt]

"	**She**	**,**	**however**	**,**	**pointed**	**with**	**her**	**finger**	**at**	**her**	**mouth**	**and**	**called**	**out**
"	她	,	然而	,	尖	和	她	手指	在	她	嘴	和	称为	出去

['mɑ:kɪŋli] :

mockingly	**:**
嘲讽地	:

“然而，她却用手指着自己的嘴，嘲讽地喊道：

" [stɜ˞:k] [pɜ˞:st][skɜ˞:z][kɜ:rk] !

"	**Strc**	**prst**	**skrz**	**krk**	**!**
"	斯特拉克	prst	skrz	krk	!

"Strc prst skrz krk!

" [ðiːz] ['lɪltɪŋ] ['siləblz] , ['noʊtɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:nsənənt] ['klʌstərz] ,

"	**These**	**lilting**	**syllables**	**,**	**noticeable**	**for**	**the**	**richness**	**of**	**their**	**consonant**	**clusters**	**,**
"	这些	轻快的	音节	,	显	为了	这	丰富	的	他们的	辅音	集群	,

['rʌfli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] :

roughly	**translated**	**mean**	**something**	**like**	**:**
大致	翻译	意思是	某物	喜欢	:

这些轻快的音节，以其丰富的辅音组合而著称，大致翻译过来是这样的：

" [goʊ][ænd; ənd] [stɪk] [jʊr; jər]['fɪŋgər] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] !

"	**Go**	**and**	**stick**	**your**	**finger**	**down**	**your**	**throat**	**!**
"	去	和	戳	你的	手指	向下	你的	喉	!

“去把你的手指伸进你的喉咙里去！”

" [ðen] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

"	Then	the	goblin	disappeared	and	I	was	free	to	reflect	on	the	underlying
"	然后	这	哥布林	消失	和	我	曾是	自由的	到	反映	在	这	潜在的

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][tu:; tə][maɪ] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ,

meaning	of	her	words	to	my	heart's	content	,
意义	的	她	字	到	我的	心脏的	内容	,

“然后妖精消失了，我终于可以自由地、尽情地思考她话语背后的含义了。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [nɑ:t][tu:; tə][ænd; ənd] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'tɔ:rd] [ɪk'spɪriəns] ,

but	I	chose	not	to	and	,	after	such	an	untoward	experience	,
但	我	选择	不是	到	和	,	后	这样的	一个	不愉快的	经验	,

但我选择不这样做，而且，在经历了这样一次不愉快的遭遇之后，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][æsk] ['eniwʌn] [els] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['dʒu:ɪʃ] ['seməteri] ,

I	decided	not	to	ask	anyone	else	the	way	to	the	old	Jewish	cemetery	,
我	决定	不是	到	问	任何人	别的	这	方式	到	这	老的	犹太人	公墓	,

我决定不再问任何人去那座古老的犹太公墓的路。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][dʒɜ:r'mænɪk] ['θɜ:roʊnəs] , [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

but	began	,	with	Germanic	thoroughness	,	to	look	for	it	myself	.
但	开始	,	和	日耳曼	彻底性	,	到	看	为了	它	我	.

但他却以日耳曼式的严谨，开始亲自寻找它。

[aɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [laɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] ,

I	trusted	to	my	own	lights	and	they	did	not	leave	me	in	the	lurch	,
我	可信	到	我的	自己的	灯	和	他们	做过	不是	离开	我	在	这	困境	,

我信赖自己的指引，而它们也没有让我陷入困境。

[bʌt; bət] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

but	brought	me	,	in	the	end	,
但	带来	我	,	在	这	结尾	,

但最终却带我.....

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɝ:ti:əst] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][kæn; kən]

by	way	of	the	dirtiest	labyrinth	of	buildings	that	the	human	mind	can
经过	方式	的	这	最脏的	迷宫	的	建筑物	那	这	人类	头脑	能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

穿过人类所能想象的最肮脏、最迷宫般的建筑群，

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led][tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:səm] , [ɔ:ft] - [dɪ'skraɪbd] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

to	the	gate	that	led	to	that	awesome	,	oft	-	described	domain	of	a	thousand
到	这	门	那	引领	到	那	惊人的	,	经常	-	描述	领域	的	一个	千

['jɪrz] [ʌv; əv] [dʌst] .

years	of	dust	.
年	的	灰尘	.

通往那扇门，通往那个令人敬畏、经常被描述为千年尘埃之地。

[aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['tu:mˌstəʊnz] [paɪld] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	saw	there	the	countless	tombstones	piled	up	on	top	of	one	another	and	the
我	锯	那里	这	无数	墓碑	堆积	向上	在	顶部	的	一	其他	和	这

['eɪnʃənt] ['eldər] [tri:z] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [nɑ:rld] [oʊld] ['bræntʃɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]

ancient	elder	trees	that	twist	and	spread	their	gnarled	old	branches	round	and
古老的	长老	树木	那	捻	和	传播	他们的	盘根错节的	老的	分支	圆形的	和

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

我看到那里无数的墓碑层层叠叠地堆积在一起，古老的接骨木树扭曲着，伸展着虬曲的老枝，将它们环绕在墓碑之上。

[aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['greɪvjɑːrd] [pæðz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dʒʌgz][ʌv; əv]['liːvaɪ][ænd; ənd]

I	wandered	down	the	narrow	graveyard	paths	and	saw	the	jugs	of	Levi	and
我	漫步	向下	这	狭窄的	墓地	路径	和	锯	这	水罐	的	利维	和

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kəuin] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] ['keɪnən] .

the	hands	of	Cohen	and	the	grapes	of	Canaan	.
这	双手	的	科恩	和	这	葡萄	的	迦南	.

我沿着狭窄的墓地小路漫步，看到了利未的罐子、科恩的手和迦南的葡萄。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [aɪ][leɪd] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] ,

As	a	mark	of	respect	I	laid	,	like	everyone	else	,
作为	一个	标记	的	尊重	我	铺设	,	喜欢	每个人	别的	,

为表示敬意，我像其他人一样，放下了……

[ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ræbaɪ] , ['dʒuːdə]['lɑːuː, 'loʊ][ben] ['bɛzəlɛl] .

a	small	stone	on	the	grave	of	the	Chief	Rabbi	,	Judah	Loew	ben	Bezalel	.
一个	小的	石头	在	这	严重	的	这	首席	拉比	,	犹大	洛伊	本	比撒列尔	.

首席拉比犹大·洛伊·本·贝扎雷尔的墓碑上有一块小石头。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['greɪmi] ['greɪvstoʊn] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri]

Then	I	sat	down	on	a	grimy	gravestone	dating	from	the	fourteenth	century
然后	我	卫星	向下	在	一个	肮脏的	墓碑	约会	从	这	第十四	世纪

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	the	uncanny	nature	of	the	place	impressed	itself	upon	me	with
和	这	不可思议	自然	的	这	地方	印象深刻	本身	之上	我	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] .

considerable	force	.
大量	力量	.

然后我坐在一块肮脏的、可以追溯到十四世纪的墓碑上，这个地方诡异的气氛深深地印在了我的脑海里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd]

For	a	thousand	years	the	dead	of	God's	chosen	people	had	been	gathered
为了	一个	千	年	这	死的	的	神的	选定	人们	有	到过	聚集

[hɪr] [tə'geðər] ,

here	together	,
这里	一起	,

一千年来，上帝选民的亡灵都聚集在这里。

[hemd] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv]

hemmed	in	in	the	same	way	that	the	living	had	been	by	the	narrow	walls	of
包边	在	在	这	相同的	方式	那	这	活的	有	到过	经过	这	狭窄的	墙壁	的

[ðə; ði] ['getoʊ] .

the	ghetto	.
这	贫民窟	.

就像生活在贫民窟狭窄的围墙内一样，被困在里面。

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

The	sun	shone	brightly	and	it	was	spring	and	,	from	time	to	time	,
这	太阳	闪耀	明亮地	和	它	曾是	春天	和	,	从	时间	到	时间	,

阳光灿烂，春意盎然，时不时地，

[ə; eɪ] [kuːl] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

a	cool	gust	of	wind	stirred	the	branches	and	the	blossoms	of	the	elder
一个	凉爽的	阵风	的	风	搅拌	这	分支	和	这	花朵	的	这	长老

[triːz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

trees	so	that	they	brushed	against	the	graves	and	filled	the	air	with	a
树木	所以	那	他们	刷过	反对	这	坟墓	和	已填	这	空气	和	一个

[swiːt] ['freɪgrəns] .

sweet	fragrance	.
甜的	香味	.

一阵凉风吹动了接骨木树的枝叶和花朵，拂过坟墓，空气中弥漫着甜美的香气。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] .

I	,	on	the	other	hand	,	was	finding	it	more	and	more	difficult	to	breathe	.
我	,	在	这	其他	手	,	曾是	寻找	它	更多的	和	更多的	难的	到	呼吸	.

而我却发现自己呼吸越来越困难。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːld] [beiθ; beθ]['haɪɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] ?

Was	this	really	the	place	they	called	Beth	Chaim	,	the	House	of	Life	?
曾是	这	真的	这	地方	他们	称为	贝丝	查伊姆	,	这	房子	的	生活	?

这就是他们口中的"生命之家"——贝特·查伊姆吗?

[frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] , [dæmp] , ['moʊldi] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hoʊl] [soʊ] ['meni] ['sɔːrli]

From	that	black	,	damp	,	mouldy	earth	which	had	swallowed	whole	so	many	sorely
从	那	黑色的	,	潮湿	,	发霉的	地球	哪个	有	吞咽	所有的	所以	许多	非常

- [traɪd] , [ɪl] - ['triːtɪd] ,

-	tried	,	ill	-	treated	,
-	尝试	,	患病的	-	治疗	,

从那片吞噬了无数饱受磨难、虐待的黑色、潮湿、发霉的土地上,

[pʊt] - [ə'pɑːn][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [laɪf]

put	-	upon	and	harassed	generations	of	living	beings	and	into	which	life
放	-	之上	和	骚扰	几代人	的	活的	生物	和	进入	哪个	生活

['æftər][laɪf][hæd; həd] [sʌŋk] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] ,

after	life	had	sunk	as	into	a	bottomless	,
后	生活	有	沉没	作为	进入	一个	无底	,

一代又一代的生灵饱受欺凌和骚扰,生命一世又一世地沉沦于无底深渊之中。

[ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] [swɑːmp] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪlduːd] [graʊnd] , [aɪ] [seɪ] ,

all	-	consuming	swamp	—	from	that	mildewed	ground	,	I	say	,
全部	-	消费	沼泽	—	从	那	发霉的	地面	,	我	说	,

我从那片发霉的土地上说,那是一片吞噬一切的沼泽。

[roʊz][ə; eɪ]['pʌndʒənt][ə'roʊmə][ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [mɔːr] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stentʃ] [ðæt]

rose	a	pungent	aroma	of	decomposition	more	suffocating	than	the	stench	that
玫瑰	一个	泼辣	香气	的	分解	更多的	令人窒息的	比	这	恶臭	那

['emə˩neɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌn'berid] ['kɑːrkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃt] [weɪl] ,

emanates	from	the	unburied	carcass	of	a	beached	whale	,
散发	从	这	未掩埋的	尸体	的	一个	搁浅	鲸	,

一股刺鼻的腐臭味扑面而来,比搁浅鲸鱼尸体散发的恶臭还要令人窒息。

[sə'fɪʃntli] [fju'nɪriəl] [æz; əz][æn; ən]['oʊdər][tuː; tə]['kæns(ə)l][aʊt] [kəm'pliːtli] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

sufficiently	funereal	as	an	odour	to	cancel	out	completely	all	the	sunlight
足够	葬礼	作为	一个	气味	到	取消	出去	完全地	全部	这	阳光

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sents] [ɪg'zuːdid][baɪ][bəuθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['briːzɪz] .

and	the	pleasant	scents	exuded	by	both	flowers	and	spring	breezes	.
和	这	令人愉快的	气味	渗出物	经过	两个都	花朵	和	春天	微风	.

气味极其阴森,足以完全掩盖阳光、鲜花和春风散发的宜人香气。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	already	mentioned	that	I	was	,	at	that	time	in	my	life	,	something	of
我	有	已经	提及	那	我	曾是	,	在	那	时间	在	我的	生活	,	某物	的

[ə; eɪ] [hel] - ['reɪzər] .

a	hell	-	raiser	.
一个	地狱	-	举重	.

我之前已经提到过,在我人生的那个阶段,我有点像个惹是生非的人。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [gript] [baɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [pruːf] ,

The	feeling	,	however	,	I	was	gripped	by	at	that	moment	was	adequate	proof	,
这	感觉	,	然而	,	我	曾是	紧握	经过	在	那	片刻	曾是	足够的	证明	,

然而,那一刻我心中涌起的那种感觉,就足以证明这一点。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] , [æz; əz] [jet] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['sɪriəsnəs] [ɪn][maɪ] ['kærəktər] .

even	to	me	,	of	a	latent	,	as	yet	underlying	seriousness	in	my	character	.
甚至	到	我	,	的	一个	潜	,	作为	然而	潜在的	严肃	在	我的	特点	.

甚至连我自己都觉得，我性格中有一种潜在的、尚未显露的严肃性。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [tʃest] [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

My	head	was	lolling	further	and	further	down	on	my	chest	when	,	suddenly	,
我的	头	曾是	懒散	更远	和	更远	向下	在	我的	胸部	什么时候	,	突然	,

我的头越来越往下垂，垂到胸口，突然，

[raɪt] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ,

right	next	to	me	,	on	top	of	me	,	I	heard	the	sound	of	childish	,
正确的	下一个	到	我	,	在	顶部	的	我	,	我	听到	这	声音	的	幼稚	,

就在我旁边，就在我上方，我听到了稚嫩的声音，

[haɪ] - [pɪtʃt] ['læftər] [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [bɪ'fɔ:r] .

high	-	pitched	laughter	already	familiar	to	me	from	my	having	heard	it	once	before	.
高的	-	投球	笑声	已经	熟悉的	到	我	从	我的	拥有	听到	它	一次	前	.

我以前听过一次这种尖锐的笑声，所以对它并不陌生。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,

This	time	I	was	startled	and	,	looking	up	quickly	,
这	时间	我	曾是	惊慌	和	,	寻找	向上	迅速地	,

这次我吓了一跳，迅速抬起头，

[kɔ:t] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] .

caught	a	fleeting	glimpse	of	a	delightful	female	form	.
捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	愉快	女性	形式	.

瞥见了一幅令人愉悦的女性身影。

[ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['eldər] - [bʊʃɪz] [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

In	the	foliage	of	one	of	the	low	elder	-	bushes	which	,	as	has	already	been	pointed	out	,
在	这	叶子	的	一	的	这	低的	长老	-	灌木丛	哪个	,	作为	有	已经	到过	尖	出去	,

在一棵低矮的接骨木灌木的叶子上，正如前面已经指出的那样，

['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] ,

covered	the	whole	of	the	graveyard	,	in	amongst	the	flowers	themselves	,
涵盖	这	所有的	的	这	墓地	,	在	在	这	花朵	他们自己	,

覆盖了整个墓地，就掩映在鲜花之中。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæn'tæstɪkli] [nɑ:rld] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔ:ri] ,

on	one	of	those	fantastically	gnarled	branches	which	the	spring	,	in	its	splendour	and	its	glory	,
在	一	的	那些	太棒了	盘根错节的	分支	哪个	这	春天	,	在	它是	辉煌	和	它是	荣耀	,

在那些奇形怪状、枝干虬曲的树枝上，春天正以其壮丽的景色和辉煌的景象，

[hæd; həd] [kraʊnd] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ] ['gri:nəri] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ,

had	crowned	so	abundantly	with	greenery	and	blossoms	,
有	加冕	所以	大量	和	绿植	和	花朵	,

上面绿树繁茂，繁花似锦，

[sæt][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː]
sat **the** **practical** **joker** **who** **had** **made** **such** **a** **bad** **job** **of** **showing** **me**
卫星 这 实际的 小丑 WHO 有 制成 这样的 一个 坏的 工作 的 显示 我
[ðə; ði] [wei] [hɪr] ,
the **way** **here** **,**
这 方式 这里 ,

坐在那里的是个爱开玩笑的人，他给我指路的方式糟透了。

['smaɪlɪŋ] ['roʊgɪʃli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] .
smiling **roguishly** **down** **at** **her** **adopted** **German** **student** **.**
微笑 狡猾地 向下 在 她 已采用 德语 学生 .

她带着一丝狡黠的微笑俯视着她收养的德国学生。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] [spuːk] [ðæn; ðən] ,
No **sooner** **had** **I** **stretched** **out** **my** **hand** **to** **catch** **this** **spook** **than** **,**
不 很快 有 我 拉伸 出去 我的 手 到 抓住 这 幽灵 比 ,

我刚伸出手想抓住这个幽灵，就.....

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ə; eɪ] ['læfɪŋ]
quick **as** **a** **flash** **,** **it** **disappeared** **and** **I** **saw** **the** **next** **instant** **a** **laughing**
快的 作为 一个 闪光 , 它 消失 和 我 锯 这 下一个 立即的 一个 笑
[nʌt] - [braʊn] [feɪs] ,
nut **-** **brown** **face** **,**
坚果 - 棕色的 脸 ,

它像闪电一样消失了，下一刻我就看到了一张棕色的、笑眯眯的脸。

[freɪmd] [baɪ][dʒet] - [blæk] ['lɑːks] ,
framed **by** **jet** **-** **black** **locks** **,**
框 经过 喷射 - 黑色的 锁 ,

被漆黑的锁链环绕，

[nɪr] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ræbaɪ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː]['æftər]
near **the** **grave** **of** **the** **Chief** **Rabbi** **as** **if** **she** **wanted** **to** **entice** **me** **after**
靠近 这 严重 的 这 首席 拉比 作为 如果 她 通缉 到 诱惑 我 后
[hɜːr; hər] [ə'gen] ,
her **again** **,**
她 再次 ,

她站在首席拉比的墓前，仿佛想再次引诱我跟在她身后。

['temptɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['beriəl] [graʊnd] .
tempting **me** **this** **time** **to** **chase** **her** **over** **the** **old** **burial** **ground** **.**
诱人的 我 这 时间 到 追赶 她 超过 这 老的 葬礼 地面 .

这次她诱惑我追着她跑到那片古老的墓地去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][pər'mɪt][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] [fɔːr; fər][aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [fʊl]
But **this** **time** **I** **did** **not** **permit** **myself** **to** **be** **led** **astray** **for** **I** **already** **knew** **full**
但 这 时间 我 做过 不是 允许 我 到 是 引领 误入歧途 为了 我 已经 知道 满的
[wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] .
well **that** **it** **would** **do** **me** **no** **good** **to** **run** **after** **her** **.**
出色地 那 它 会 做 我 不 好的 到 跑步 后 她 .

但这一次我没有让自己受其误导，因为我非常清楚，追着她跑对我没有任何好处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [blæk] [ɜːrθ] ,
She **would** **only** **have** **vanished** **into** **the** **ground** **,** **down** **into** **that** **black** **earth** **,**
她 会 仅有的 有 消失了 进入 这 地面 , 向下 进入 那 黑色的 地球 ,

她只会消失在地下，消失在那片黑色的泥土里。

[ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['laɪkli] , [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['eldər] [triːz]

or	,	what	was	perhaps	even	more	likely	,	have	disappeared	into	the	elder	trees
或者	,	什么	曾是	也许	甚至	更多的	可能	,	有	消失	进入	这	长老	树木

['ʃɛltɜːɪŋ] [ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz] .

sheltering	the	graves	.
庇护所	这	坟墓	.

或者，更有可能的是，他们消失在掩映着坟墓的参天大树中。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərt]

I	continued	to	stand	there	stock	-	still	and	took	not	the	least	bit	of	comfort
我	持续	到	站立	那里	库存	-	仍然	和	采取	不是	这	至少	少量	的	舒适

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [nuːn] ,

from	the	fact	that	it	was	broad	daylight	and	high	noon	,
从	这	事实	那	它	曾是	广阔	日光	和	高的	中午	,

我依然呆立在那里一动不动，丝毫没有因为正值光天化日之下、正值中午而感到一丝安慰。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

for	who	could	say	but	that	this	haunted	place	might	be	subject	to
为了	WHO	可以	说	但	那	这	闹鬼的	地方	可能	是	主题	到

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [lɔːz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] ['ɑːpɜˌeɪtəd] ['elsˌwer] .

supernatural	laws	quite	different	from	the	natural	laws	that	operated	elsewhere	.
超自然	法律	相当	不同的	从	这	自然的	法律	那	经营的	别处	.

谁又能说这个闹鬼的地方不遵循着与其他地方截然不同的自然法则呢?

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ɪmp] [sɔː]

I	stood	there	and	was	very	careful	not	to	move	and	when	the	imp	saw
我	站立	那里	和	曾是	非常	小心	不是	到	移动	和	什么时候	这	重要	锯

[ðæt] [hɜːr; hər] ['læftər] [ænd; ənd] [kʌm] - ['hɪðər] ['dʒestʃərz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ,

that	her	laughter	and	come	-	hither	gestures	were	no	longer	helping	her	,
那	她	笑声	和	来	-	这里	手势	是	不	更长	帮助	她	,

我站在那里，非常小心地一动不动。当那个小妖精看到她的笑声和挑逗的手势不再奏效时，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tʃæntrəs] [ʌv; əv][maɪn] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tæk] .

this	little	enchantress	of	mine	changed	her	tack	.
这	小的	女巫	的	矿	已更改	她	钉	.

我的这位小妖精改变了策略。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	young	face	grew	serious	,	and	,	jumping	down	gracefully	from	her
她	年轻的	脸	生长	严肃的	,	和	,	跳	向下	优雅地	从	她

[bræntʃ] ,

branch	,
分支	,

她年轻的脸上露出严肃的神情，然后优雅地从树枝上跳了下来。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] , ['plæntɪŋ] [hɜːr'self] ['skwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

she	bowed	politely	to	me	and	then	,	planting	herself	squarely	in	front	of	me	,
她	鞠躬	礼貌地	到	我	和	然后	,	种植	她自己	完全	在	正面	的	我	,

她礼貌地向我鞠了一躬，然后径直走到我面前，

[boʊd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hænsəm] [sɜːr] .

bowed	again	,	saying	:	"	Forgive	me	,	handsome	sir	.
鞠躬	再次	,	说	:	"	原谅	我	,	英俊的	先生	.

他再次鞠躬，说道："请原谅我，英俊的先生。"

[aɪ] [ʃænt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [naʊ] .

I	shan't	do	you	any	more	mischief	now	.
我	不会	做	你	任何	更多的	恶作剧	现在	.

我以后不会再捉弄你了。

" [ʃiː; ʃi] ['tɔləreitid] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː]

"	She	tolerated	my	taking	her	by	the	hand	and	did	not	try	to	prevent	me
"	她	容忍	我的	采取	她	经过	这	手	和	做过	不是	尝试	到	防止	我

[frʌm; frəm] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

from	pulling	her	nearer	so	that	I	could	look	her	straight	in	the	eye	.
从	拉	她	更近	所以	那	我	可以	看	她	直的	在	这	眼睛	.

"她容忍我牵着她的手，也没有阻止我把她拉近，让我能直视她的眼睛。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

She	even	,	to	my	amazement	,
她	甚至	,	到	我的	惊愕	,

令我惊讶的是，她甚至.....

[geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]

gave	a	clear	and	sensible	account	of	herself	when	I	asked	her	where	she
给予	一个	清除	和	明智的	帐户	的	她自己	什么时候	我	问	她	在哪里	她

[keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

came	from	and	what	she	was	called	.
来了	从	和	什么	她	曾是	称为	.

当我问她来自哪里、叫什么名字时，她对自己的情况给出了清晰合理的描述。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leprəkɔːn] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [jet] ['ʌtərli] ['tʃɑːrmɪŋ]

Unless	she	was	lying	like	a	leprechaun	this	neglected	and	yet	utterly	charming
除非	她	曾是	说谎	喜欢	一个	小妖精	这	被忽视的	和	然而	完全地	迷人

['biːɪŋ] [dɪd][nɑːt][ɪn'taɪərli][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [relm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

being	did	not	entirely	inhabit	the	ethereal	realm	of	Make	-	Believe	and	was	not
存在	做过	不是	完全	居住	这	空灵的	领域	的	制作	-	相信	和	曾是	不是

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['oʊbərɑːn][ænd; ənd][taɪ'teiniə, ti-][bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdʒəni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['veri]

a	daughter	of	Oberon	and	Titania	but	the	progeny	instead	of	very
一个	女儿	的	奥伯龙	和	提泰妮娅	但	这	后代	反而	的	非常

[daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] ['perənts] [huː] [wɜːr; wər] ['diːlɚz] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

down	-	to	-	earth	parents	who	were	dealers	in	old	clothes	and	general
向下	-	到	-	地球	父母	WHO	是	经销商	在	老的	衣服	和	一般的

['haʊshoʊld] ['rekwɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] - ['eriə] [ʌv; əv] [prɑːg] .

household	requisites	in	the	Josephstown	area	of	Prague	.
家庭	必备条件	在	这	-	区域	的	布拉格	.

除非她像个小妖精一样撒谎，否则这个被忽视却又魅力十足的生物并不完全生活在虚幻的幻想世界里，她也不是奥伯龙和提泰妮娅的女儿，而是布拉格约瑟夫斯敦地区经营旧衣服和一般家庭用品的普通父母的后代。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ,

I	also	learned	the	number	of	the	house	where	she	lived	and	her	name	,
我	还	学习	这	数字	的	这	房子	在哪里	她	居住地	和	她	姓名	,

我还得知了她居住的房屋门牌号和她的名字。

[dʒɛ'maɪmə] , [laɪk][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [ðæt] ['splendɪd] ['feloʊ] [huː] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Jemimah	,	like	the	daughter	of	Job	,	that	splendid	fellow	who	hailed	from	the
杰米玛	,	喜欢	这	女儿	的	工作	,	那	灿烂	同伴	WHO	赞誉	从	这

[lænd][ʌv; əv][ʊz] ,

land	of	Uz	,
土地	的	乌兹	,

耶米玛，就像约伯的女儿一样，约伯是来自乌斯地的一位杰出人物。

[ænd; ənd][dʒɛ'maɪmə] [miːnz] - [deɪ] - .

and	Jemimah	means	'	day	'	.
和	杰米玛	方法	-	天	-	.

而 Jemimah 的意思是"日子"。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒɑːb][bʌt; bət][bə'ruːk]['lɑːuː, 'loʊ] ,

Even	though	her	father's	name	was	not	Job	but	Baruch	Loew	,
甚至	尽管	她	父亲的	姓名	曾是	不是	工作	但	巴鲁赫	洛伊	,

尽管她父亲的名字不是约伯而是巴鲁克·洛伊，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsəbl] ['kaʊntərpɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] ['pærəgɑːn] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	latter	was	a	passable	counterpart	to	that	paragon	of	patience	in	his
这	后者	曾是	一个	及格	对应物	到	那	模范	的	耐心	在	他的

[taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

time	of	trouble	.
时间	的	麻烦	.

后者在困境中展现出的耐心堪称典范，与他不相上下。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] - ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

On	the	subject	of	Jemimah's	mother	I	would	rather	not	say	anything	.
在	这	主题	的	-	母亲	我	会	相当	不是	说	任何事物	.

关于杰米玛的母亲，我不想多说什么。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skwɑːlər] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [haʊs] ['nʌmbər] - [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər]

Nor	will	I	enlarge	upon	the	squalor	I	saw	in	house	number	533	in	the	Jewish	quarter
也不	将要	我	放大	之上	这	肮脏不堪	我	锯	在	房子	数字	-	在	这	犹太人	四分之一

[wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	I	went	there	for	the	first	time	after	making	the	acquaintance	of	the
什么时候	我	去	那里	为了	这	第一的	时间	后	制作	这	熟人	的	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

daughter	of	the	house	.
女儿	的	这	房子	.

我也不打算详细描述我第一次去犹太区 533 号房子时看到的肮脏景象，当时我结识了这栋房子的女儿。

[aɪ] ['kræftɪli] [pɔːnd] [maɪ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] ,

I	craftily	pawned	my	watch	there	even	though	I	had	a	new	,
我	巧妙地	典当	我的	手表	那里	甚至	尽管	我	有	一个	新的	,

我巧妙地把我的手表在那里典当了，尽管我已经有了一块新表。

[nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'laʊəns] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

not	inconsiderable	personal	allowance	in	my	pocket	.
不是	微不足道的	个人的	津贴	在	我的	口袋	.

我口袋里有一笔不小的个人零花钱。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [smelt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

And	what	I	smelt	in	that	house	was	almost	worse	than	what	I	saw	.
和	什么	我	冶炼	在	那	房子	曾是	几乎	更糟	比	什么	我	锯	.

而我在那栋房子里闻到的气味几乎比我看到的还要糟糕。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [spel]

But	a	spell	had	been	put	on	me	and	it	was	a	powerful	spell
但	一个	拼写	有	到过	放	在	我	和	它	曾是	一个	强大的	拼写

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spel] .

and	was	destined	to	become	a	dark	spell	.
和	曾是	注定	到	变得	一个	黑暗的	拼写	.

但我被人施了魔法，而且是一个威力强大的魔法，注定会变成一个黑暗的魔法。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] , ['fɔːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [ðæt] ['elɪgənt] ,

How	could	it	be	otherwise	when	,	forty	years	later	,	in	that	elegant	,
如何	可以	它	是	否则	什么时候	,	四十	年	之后	,	在	那	优雅的	,

四十年后，在那优雅的……中，还能有别的结果吗？

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['spɑːtləsli] [kliːn] [bɜːr'lɪn] [hoʊm] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv]

peaceful	and	spotlessly	clean	Berlin	home	all	it	took	was	a	garland	of
和平	和	一尘不染	干净的	柏林	家	全部	它	采取	曾是	一个	花环	的

['ɛldərˌflaʊərz] ,

elderflowers	,
接骨木花	,

柏林一栋宁静而一尘不染的住宅，只需要一串接骨木花环就足够了。

[wɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ?

worn	by	a	young	girl	at	a	dance	,	to	bring	it	all	back	to	me	again	?
磨损	经过	一个	年轻的	女孩	在	一个	舞蹈	,	到	带来	它	全部	后退	到	我	再次	?

一个年轻女孩在舞会上穿的衣服，让我再次想起这一切?

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [prɑ:g] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleʃpɑ:ts] [ʌv; əv] [vi'enə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm]

I	had	come	to	Prague	from	the	fleshpots	of	Vienna	with	the	firm
我	有	来	到	布拉格	从	这	肉锅	的	维也纳	和	这	公司

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɚz] [ðer; ðər] ,

intention	of	gracing	the	College	of	Doctors	there	,
意图	的	恩典	这	大学	的	医生	那里	,

我从维也纳的纸醉金迷之地来到布拉格，一心想去布拉格的医学院做客。

[tu:; tə][wɜ:rk] [ɪk'stri:mli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm][wɪð; wɪθ]

to	work	extremely	conscientiously	and	to	make	up	for	lost	time	with
到	工作	极其	切实	和	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	和

[rɪ'nu:d] [zi:l] .

renewed	zeal	.
更新	热情	.

要极其认真负责地工作，并以饱满的热情弥补失去的时间。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Nothing	came	of	it	.
没有什么	来了	的	它	.

这件事最终没有结果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][maɪ]['fɔ:rmər][waɪld] [bɪ'heɪvjər] ,

It	was	not	that	I	reverted	to	my	former	wild	behaviour	,
它	曾是	不是	那	我	恢复	到	我的	以前的	荒野	行为	,

并不是说我恢复了以前放荡不羁的行为，

[tu:; tə] [ðæt] [laɪf] - [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]

to	that	life	-	style	which	has	brought	many	a	young	medical	student	to	the
到	那	生活	-	风格	哪个	有	带来	许多	一个	年轻的	医疗的	学生	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] .

point	of	having	to	apply	the	noble	art	of	healing	to	his	own	body	.
观点	的	拥有	到	申请	这	高贵	艺术	的	康复	到	他的	自己的	身体	.

这种生活方式让许多年轻的医学生不得不将高尚的医术运用到自己的身体上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['ni:ðər] ['mɪdnaɪt] ['revlri] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['kreɪzi] [baʊts] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

On	the	contrary	,	neither	midnight	revelry	accompanied	by	crazy	bouts	of	drinking	,
在	这	相反	,	两者都不	午夜	狂欢	伴随	经过	疯狂的	回合	的	喝	,

['ni:ðər] [mɛlnɪkɚ] [waɪn] , ['pilzənə] [bɪr] ,

neither	Melniker	wine	,	Pilsner	beer	,
两者都不	梅尔尼克	葡萄酒	,	皮尔森啤酒	啤酒	,

相反，无论是午夜狂欢伴随的疯狂饮酒，还是梅尔尼克葡萄酒、皮尔森啤酒，

[nɔ:r] [hæd; həd] [ri'teind] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['fɔ:rmərli]

nor	slivovice	had	retained	the	attraction	they	had	had	for	me	formerly
也不	李子酒	有	保留	这	景点	他们	有	有	为了	我	以前

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [ju:st] [ʌp] ['endləs]

and	yet	I	was	no	less	intoxicated	for	all	that	and	used	up	endless
和	然而	我	曾是	不	较少的	酣	为了	全部	那	和	用过的	向上	无尽的

['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [tə'bækoʊ][tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .

quantities	of	Hungarian	tobacco	to	allay	the	confusion	of	my	dreams	.
数量	的	匈牙利	烟草	到	巷	这	困惑	的	我的	梦境	.

李子白兰地也不再像以前那样吸引我了，尽管如此，我仍然沉醉其中，用掉了大量的匈牙利烟草来缓解梦境中的混乱。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:ɪʃ] [wɪtʃ] , [dʒɛ'maɪmə]['lɑ:u:, 'loʊ] , ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] ['evriwer] : [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɪn]

That	little	Jewish	witch	,	Jemimah	Loew	,	followed	me	everywhere	:	to	my	room	in
那	小的	犹太人	巫婆	,	杰米玛	洛伊	,	随后	我	到处	:	到	我的	房间	在

-	[stri:t] ,
Nekazalka	Street ,
-	街道 ,

那个犹太小巫婆杰米玛·洛伊，到处跟着我：到我在内卡扎尔卡街的房间，

[tu:; tə] ['lektʃərz] , ['i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ru:m] ['teɪbl] .

to	lectures	,	even	as	far	as	the	dissecting	room	table	.
到	讲座	,	甚至	作为	远的	作为	这	解剖	房间	桌子	.

从讲座到解剖室的桌子，无一例外。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔ:rn][hoʊp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ˌθerə'pju:tɪks] [ænd; ənd] [pə'θɑ:lədʒi]

It	was	a	forlorn	hope	for	me	now	to	study	therapeutics	and	pathology
它	曾是	一个	绝望	希望	为了	我	现在	到	学习	疗法	和	病理

[ænd; ənd][tu:; tə][slaɪs][ʌp]['hju:mən] [kɔ:psiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz][ʌv; əv][dɔ:gz] ,

and	to	slice	up	human	corpses	and	the	vital	organs	of	dogs	,
和	到	片	向上	人类	尸体	和	这	必不可少的	器官	的	狗	,

现在，我只能寄希望于学习治疗学和病理学，解剖人类尸体和狗的重要器官了。

[kæts] , ['ræbəts] [ænd; ənd]['frɑ:gz] .

cats	,	rabbits	and	frogs	.
猫	,	兔子	和	青蛙	.

猫、兔子和青蛙。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [prɑ:g] [tu:] ,

And	so	,	in	Prague	too	,
和	所以	,	在	布拉格	也	,

因此，在布拉格也是如此。

[aɪ][set][tu:; tə][wʌn][saɪd][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər]

I	set	to	one	side	my	resolution	to	be	diligent	and	put	it	off	until	another
我	放	到	一	边	我的	解决	到	是	勤奋	和	放	它	离开	直到	其他

['leɪtər][taɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

later	time	and	another	university	.
之后	时间	和	其他	大学	.

我暂时搁置了努力学习的决心，把这件事推迟到以后，再去另一所大学。

[ɪn][maɪ] [ru:m] [ɪn] - [stri:t] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [se'ti:] , [veɪld] [ɪn] [θɪk] , [blu:] ,

In	my	room	in	Nekazalka	Street	I	lay	down	on	the	hard	settee	,	veiled	in	thick	,	blue	,
在	我的	房间	在	-	街道	我	躺	向下	在	这	难的	沙发	,	含蓄	在	厚的	,	蓝色的	,

在内卡扎尔卡街的房间里，我躺在硬邦邦的沙发上，身上盖着厚厚的蓝色毯子。

[ˌærə'mætɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd][moʊst]['sensəb(ə)l]

aromatic	clouds	of	smoke	and	pondered	the	deepest	and	most	sensible
芳香	云	的	抽烟	和	沉思	这	最深处	和	最多	明智的

[ˌprɔpə'ziʃənz] ['evər] ['fɔ:mjuleitid] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][soʊl] .

propositions	ever	formulated	on	the	wonders	of	the	human	soul	.
命题	曾经	配方	在	这	奇迹	的	这	人类	灵魂	.

缕缕青烟飘散，他沉思着关于人类灵魂奥秘的最深刻、最明智的命题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	should	,	of	course	,
我	应该	,	的	课程	,

我当然应该。

[hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ðen] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] [haʊ] ['pæʃ(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə]

have	been	quite	incapable	then	of	writing	a	book	on	how	passion	comes	to
有	到过	相当	无法	然后	的	写作	一个	书	在	如何	热情	来	到

[fru'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['wɪðərz] [ə'weɪ] .

fruition	and	then	withers	away	.
果实	和	然后	威瑟斯	离开	.

因此，我完全没有能力写一本书来探讨激情是如何萌芽、萌芽，然后又如何消逝的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [dri:md] [maɪ][fɪl] , [aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][kən'tɪnju:][maɪ]

When	I	had	smoked	and	dreamed	my	fill	,	I	got	up	to	continue	my
什么时候	我	有	熏制	和	梦见	我的	充满	,	我	得到	向上	到	继续	我的

[英 ['deɪdri:mɪŋ] 美 ['deɪdri:mɪŋ]] ['stændɪŋ] ,

daydreaming	standing	,
白日梦	常设	,

当我抽够了烟，做够了白日梦之后，我起身继续站着做白日梦。

['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [ɪt'self][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .

drifting	away	through	the	streets	of	a	town	which	itself	is	like	a	dream	.
漂流	离开	通过	这	街道	的	一个	镇	哪个	本身	是	喜欢	一个	梦	.

漫步在如梦似幻的小镇街道上。

[ɪn][ðə; ði]['groʊsər] [rɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['gɜ:lz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ][ɪn] [tʃek] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][æt; ət]

In	the	Grosser	Ring	I	could	hear	girls	chattering	away	in	Czech	and	German	at
在	这	格罗瑟	戒指	我	可以	听到	女孩们	喋喋不休	离开	在	捷克语	和	德语	在

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['paɪəs] [preɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	fountain	and	at	night	I	would	listen	to	the	pious	praying	of	the
这	喷泉	和	在	夜晚	我	会	听	到	这	虔诚的	祈祷	的	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [tɪn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] .

congregation	in	Tyn	Church	to	their	statue	of	the	Blessed	Virgin	Mary	.
会众	在	tyn	教会	到	他们的	雕像	的	这	蒙福	处女	玛丽	.

在格罗斯环路，我能听到女孩们在喷泉边用捷克语和德语叽叽喳喳地聊天；到了晚上，我还能听到廷教堂里信众们对着圣母玛利亚雕像虔诚地祈祷。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [ˌgrenə'dɪr] - [gɑ:rdz] [ɑ:n] ['sentri] ['du:ti][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hɔ:l] [wɜ:r; wər]

The	Hungarian	grenadier	-	guards	on	sentry	duty	at	the	Old	Town	Hall	were
这	匈牙利	掷弹兵	-	守卫	在	哨兵	责任	在	这	老的	镇	大厅	是

[rɪ'li:vd] [baɪ][ðer; ðər][ɪ'tæliən] ['kaʊntərpɑ:rts] .

relieved	by	their	Italian	counterparts	.
松了口气	经过	他们的	意大利语	对应物	.

在老市政厅站岗的匈牙利掷弹兵卫队被意大利同行接替。

['laɪfs] [rɪtʃɪst] ['tæpɪstri:z] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] [ʃoʊ] .

Life's	richest	tapestries	shifted	and	changed	just	as	in	a	magic	lantern	show	.
生活的	最富有的	挂毯	转移	和	已更改	只是	作为	在	一个	魔法	灯笼	展示	.

人生中最绚丽多彩的篇章，就像幻灯片表演一样，不断变换变化。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] ,

Then	,	once	again	,
然后	,	一次	再次	,

然后，再一次，

[aɪ] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [hɪl] [wer] [gi:s] ['kækl] [ænd; ənd] [goʊts] [greɪz]

I	strolled	up	and	down	the	Vyshehrad	Hill	where	geese	cackle	and	goats	graze
我	漫步	向上	和	向下	这	-	爬坡道	在哪里	鹅	咯咯笑	和	山羊	轻擦

['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:rz] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ænd; ənd] [æb'nɔ:rməli] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['tætərd]

over	the	floors	of	sunken	royal	palaces	and	abnormally	torn	and	tattered
超过	这	楼层	的	凹陷	皇家	宫殿	和	异常地	撕裂	和	破烂

['wɑ:ʃɪŋ] [ɪz] [hʌŋ] [ʌp][tu:; tə][draɪ] .

washing	is	hung	up	to	dry	.
洗涤	是	悬挂	向上	到	干燥	.

我在维谢赫拉德山上漫步，那里鹅群咯咯叫着，山羊在下沉式皇家宫殿的地板上吃草，破烂不堪的衣物晾晒在那里。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] [dʒɑːn] ['nɛpəˌmʌk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Once	more	I	placed	myself	under	the	protection	of	St	John	Nepomuk	on	his
一次	更多的	我	放置	我	在下面	这	保护	的	英石	约翰	尼波穆克	在	他的

['feɪməs] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːldɑj] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

famous	bridge	and	gazed	for	hours	at	the	Moldau	without	any	justification
著名的	桥	和	凝视	为了	小时	在	这	伏尔塔瓦河	没有	任何	理由

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [kʊd; kəd] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] .

for	doing	so	that	my	rational	immortal	soul	could	make	sense	of	.
为了	正在做	所以	那	我的	合理的	不朽	灵魂	可以	制作	感觉	的	.

我又一次把自己置于圣约翰·尼波穆克著名的桥上的庇护之下，凝视着伏尔塔瓦河几个小时，而我理性的不朽灵魂却没有任何理由去理解我这样做。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [klaɪm] [θruː] [ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

Then	I	would	climb	through	the	steep	streets	of	the	Kleinseite	,
然后	我	会	爬	通过	这	陡	街道	的	这	-	,

然后我会爬过克莱因塞特陡峭的街道，

[wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hræd,tsæniː] ['kæs(ə)l] ['eriə] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

walk	up	the	steps	to	the	Hradcany	Castle	area	and	look	out	over	the
走	向上	这	步骤	到	这	赫拉德查尼	城堡	区域	和	看	出去	超过	这

['bætlmənts] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [praʊd] [boʊ'hiːmiən] ['sɪti] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

battlements	to	see	that	proud	Bohemian	city	stretched	out	at	my	feet	.
城垛	到	看	那	自豪的	波西米亚	城市	拉伸	出去	在	我的	脚	.

拾级而上，来到赫拉德恰尼城堡区，眺望城墙，可以看到那座骄傲的波西米亚城市在我脚下绵延展开。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sʌmər] ['aʊər] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː]

Many	a	hot	summer	hour	I	spent	in	the	cool	and	shady	vestibule	of	St
许多	一个	热的	夏天	小时	我	花费	在	这	凉爽的	和	阴凉	前厅	的	英石

[vɪtəs] [kə'θiːdrəl] [bʌt; bət] [dʒɛ'maɪmə] ['lɑːuː, 'loʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['kænəpi]

Vitus's	Cathedral	but	Jemimah	Loew	followed	me	even	under	the	purple	canopy
维图斯的	大教堂	但	杰米玛	洛伊	随后	我	甚至	在下面	这	紫色的	树冠

[ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz] [ˌes 'tiː] [dʒɑːn] - [sɑːr'kɑːfəgəs] .

that	overhangs	St	John	Nepomuk's	sarcophagus	.
那	悬垂	英石	约翰	-	石棺	.

许多炎热的夏日时光，我都待在圣维特大教堂凉爽阴凉的门厅里，但杰米玛·洛伊甚至在我身后，就在圣约翰·尼波穆克石棺上方的紫色华盖下。

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['wensislɔːs,-ləs] ['tʃæp(ə)l] ,

Here	,	in	the	Wenceslas	Chapel	,
这里	,	在	这	温塞斯拉斯	教堂	,

这里，在瓦茨拉夫礼拜堂，

[ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊli] [duːk] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [prɑːg] [held] [ɑːn]

is	the	great	door	ring	which	the	holy	duke	and	patron	saint	of	Prague	held	on
是	这	伟大的	门	戒指	哪个	这	圣	公爵	和	赞助人	圣	的	布拉格	握住	在

[tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['ægəni] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs]

to	in	his	final	agony	while	he	was	being	murdered	by	his	treacherous
到	在	他的	最终的	痛苦	尽管	他	曾是	存在	被谋杀	经过	他的	奸诈

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

这是圣公爵兼布拉格守护圣人在被其奸诈的兄弟谋杀时，临终前紧紧抓住的那枚巨大的门环。

[ɪf] [wʌn] ['kɪsɪz] [ðɪs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] [sə'lemnəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [ə'genst]

If	one	kisses	this	ring	with	all	due	solemnity	it	is	useful	and	effectual	against
如果	一	吻	这	戒指	和	全部到期的		严肃	它	是	有用	和	有效的	反对

['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

many	kinds	of	evil	,
许多	种类	的	邪恶的	,

如果以应有的庄重态度亲吻这枚戒指，它就能有效抵御多种邪恶。

[bʌt; bət][oʊ] ,

but	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[ə'genst] [ðə; ði]['prɔ:bləms] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [wʊd] [nɑ:t]

against	the	problems	that	were	pressing	down	on	me	such	a	kiss	would	not
反对	这	问题	那	是	紧迫	向下	在	我	这样的	一个	吻	会	不是

[hæv; həv] [helpt] .

have	helped	.
有	帮助	.

面对压在我心头的种种问题，这样的吻并不会有所帮助。

[mɔ:r'oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['hedeikiz] [ɪz][tu:; tə] [rʌb] [ɔ:f][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][æn; ən]

Moreover	a	good	remedy	for	headaches	is	to	rub	off	the	dust	from	an
而且	一个	好的	补救	为了	头痛	是	到	擦	离开	这	灰尘	从	一个

[oʊld] ['wʊd(ə)n] ['kɑ:rvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][meɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [θri:] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s]

old	wooden	carving	near	the	main	door	and	to	make	three	signs	of	the	cross
老的	木制的	雕刻	靠近	这	主要的	门	和	到	制作	三	标志	的	这	叉

[ɑ:n] [wʌnz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

on	one's	forehead	with	it	.
在	一个人的	前额	和	它	.

此外，治疗头痛的一个好方法是，擦掉大门附近一块旧木雕上的灰尘，然后用它在额头上画三个十字。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['hedeikiz] , ['dʒenjuɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] , [nɑ:t][dʒʌst][ɪ'mædʒɪneri] ,

I	often	had	headaches	,	genuine	physical	ones	,	not	just	imaginary	,
我	经常	有	头痛	,	真的	身体的	一个	,	不是	只是	假想	,

我经常头痛，是真正的生理性头痛，而不是臆想出来的。

[ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [deɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][wʌns]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm][baɪ] ['krɔ:sɪŋ]

in	those	strange	days	and	was	never	once	able	to	cure	them	by	crossing
在	那些	奇怪的	天	和	曾是	绝不	一次	有能力的	到	治愈	他们	经过	过境

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

在那些奇怪的日子里，我一次也没能通过划十字来治愈它们。

[ðə; ði][peɪn]['oʊnli] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] [wen] [aɪ] [rʌʃt] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

The	pain	only	abated	somewhat	when	I	rushed	helter	-	skelter	down	the	steps
这	疼痛	仅有的	减弱	有些	什么时候	我	匆忙	杂乱	-	滑梯	向下	这	步骤

[frʌm; frəm][ˌes 'ti:] [vɪtəs] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [tʃɑ:rlz]

from	St	Vitus's	Cathedral	and	the	imperial	castle	and	crossed	the	Charles
从	英石	维图斯的	大教堂	和	这	帝国	城堡	和	交叉	这	查尔斯

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

当我慌慌张张地冲下圣维特大教堂和皇宫的台阶，穿过查理大桥时，疼痛才稍稍减轻了一些。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ˌes 'ti:][dʒɑ:n] ['nɛpəˌmʌk] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['stætʃu:z] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə]

passing	the	statue	of	St	John	Nepomuk	and	various	other	statues	en	route	to
通过	这	雕像	的	英石	约翰	尼波穆克	和	各种各样的	其他	雕像	英文	路线	到

[ðə; ði] - ['dʒu:ɪʃ] ['kwɔ:rtər] .

the	Josephstown	Jewish	quarter	.
这	-	犹太人	四分之一	.

途中会经过圣约翰·尼波穆克雕像和其他各种雕像，最终到达约瑟夫斯敦犹太区。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][grɪm] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['getoʊ]

Only	in	the	shadow	of	the	old	grim	walls	and	houses	of	the	Jewish	ghetto
仅有的	在	这	阴影	的	这	老的	严峻	墙壁	和	房屋	的	这	犹太人	贫民窟

[dɪd][maɪ] [hed] [fi:l] ['betər] ,

did	my	head	feel	better	,
做过	我的	头	感觉	更好的	,

只有在犹太人隔离区阴森森的旧墙和房屋的阴影下，我的头才感觉好一些。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑ:n] ['fi:lɪŋ] ['fi:vərɪʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

but	I	went	on	feeling	feverish	for	all	that	.
但	我	去	在	感觉	发烧	为了	全部	那	.

但我却一直感觉发烧。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪtki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['greɪvjɑ:rd] [fɔ:r; fər]

I	had	now	been	friendly	with	the	gatekeeper	of	the	famous	graveyard	for
我	有	现在	到过	友好的	和	这	守门人	的	这	著名的	墓地	为了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪd] [ðə; ði][sɪks] ['krɔɪtsərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]

a	long	time	and	no	longer	paid	the	six	kreuzers	which	the	royal	and
一个	长的	时间	和	不	更长	有薪酬的	这	六	克罗伊茨	哪个	这	皇家	和

[ɪm'pɪriəl] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [fɪkst] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] [raʊnd] ['kjʊriəs]

imperial	authorities	had	fixed	as	his	remuneration	for	showing	round	curious
帝国	当局	有	固定的	作为	他的	报酬	为了	显示	圆形的	好奇的

['fɔ:rənərz] [wen'evər] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][geɪn] ['ækses] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

foreigners	whenever	I	wished	to	gain	access	to	this	kingdom	of	the	dead	.
外国人	每当	我	希望	到	获得	使用权	到	这	王国	的	这	死的	.

我已经和那座著名墓园的守门人相处了很久，不再需要支付皇家和帝国当局规定的六个克罗伊茨作为报酬，让他带好奇的外国人参观，每当我想要进入这个死者的王国时，他都会带他们参观。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪbɪrd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ]

I	had	won	early	on	the	affection	of	this	greybeard	inasmuch	as	I	knew	how
我	有	韩元	早期的	在	这	感情	的	这	老人	因此	作为	我	知道	如何

[tu:; tə] [si:] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

to	see	eye	to	eye	with	him	on	the	intrinsic	value	of	the	history	of
到	看	眼睛	到	眼睛	和	他	在	这	固有的	价值	的	这	历史	的

[ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz]

the	Jewish	people	and	so	we	wandered	up	and	down	among	the	graves
这	犹太人	人们	和	所以	我们	漫步	向上	和	向下	之中	这	坟墓

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] ['stɔ:ri][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['ledʒənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'i:][ðer; ðər] .

and	many	a	life	story	and	many	a	legend	I	let	him	tell	me	there	.
和	许多	一个	生活	故事	和	许多	一个	传奇	我	让	他	告诉	我	那里	.

我早早就赢得了这位老者的喜爱，因为我懂得如何与他对犹太民族历史的内在价值达成共识，所以我们一起在坟墓间漫步，他给我讲述了许多生平故事和传说。

[ɪn] [ɪ'fekt] ,

In	effect	,
在	影响	,

有效，

[wʌn][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [greɪ] [stoʊnz] [wɪtʃ]

one	could	learn	a	great	deal	from	these	monuments	and	grey	stones	which
一	可以	学习	一个	伟大的	交易	从	这些	纪念碑	和	灰色的	石头	哪个

[ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðoʊz] [stru:n] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

bear	such	a	strong	resemblance	to	those	strewn	about	in	the	valley	of
熊	这样的	一个	强的	相似	到	那些	散落的	关于	在	这	谷	的

[dʒi'hɔʃəfæt] .

Jehoshaphat	.
约沙法	.

从这些纪念碑和灰色石头中，我们可以学到很多东西，它们与散落在约沙法谷中的那些石头非常相似。

[dʒɛ'maɪmə]['lɑ:u:, 'loʊ][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtki:pər] , [hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] , [greɪt] -

Jemimah	**Loew**	**was**	**related**	**to**	**the**	**gatekeeper**	**,**	**his**	**granddaughter**	**,**	**great**	**-**
杰米玛	洛伊	曾是	有关的	到	这	守门人	,	他的	孙女	,	伟大的	-

['grændɔ:tər] , [greɪt] - [ni:s] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] :

granddaughter	**,**	**great**	**-**	**niece**	**or**	**some**	**such**	**thing**	**:**
孙女	,	伟大的	-	侄女	或者	一些	这样的	事物	:

杰米玛·洛伊与守门人有亲戚关系，可能是他的孙女、曾孙女、侄孙女之类的：

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm][hæz; həz][i'reizd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

the	**passage**	**of**	**time**	**has**	**erased**	**from**	**my**	**mind**	**the**	**actual**	**degree**	**of**
这	通道	的	时间	有	已擦除	从	我的	头脑	这	实际的	程度	的

['kɪnʃɪp] .

kinship	**.**
亲属关系	.

时间的流逝已经从我的记忆中抹去了实际的亲缘关系。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] , [sæt][nekst][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] [meɪd]

She	**often**	**came**	**with**	**us**	**on**	**our**	**walks**	**,**	**sat**	**next**	**to**	**us**	**and**	**made**
她	经常	来了	和	我们	在	我们的	散步	,	卫星	下一个	到	我们	和	制成

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ,

her	**own**	**observations**	**,**
她	自己的	观察	,

她经常和我们一起散步，坐在我们旁边，发表她自己的见解。

['ɔ:f(ə)n]['klevər][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [wʌnz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

often	**clever**	**and**	**appropriate**	**ones**	**,**	**by**	**way**	**of**	**contribution**	**to**	**our**
经常	聪明的	和	合适的	一个	,	经过	方式	的	贡献	到	我们的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] .

conversations	**.**
对话	.

通常是一些巧妙而恰当的话语，为我们的谈话做出贡献。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] .

Those	**were**	**the**	**days**	**.**
那些	是	这	天	.

那真是美好的日子。

[wʌt] ['preʃəs] ['aʊərz][wi:; wi] [spent] [tə'geðər] .

What	**precious**	**hours**	**we**	**spent**	**together**	**.**
什么	宝贵的	小时	我们	花费	一起	.

我们一起度过了多么珍贵的时光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [ðæt] [wi:; wi] [ʃerd] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['greɪvjɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

There	**were**	**moments**	**that**	**we**	**shared**	**in**	**that**	**old**	**graveyard**	**with**	**its**	**overhanging**
那里	是	时刻	那	我们	共享	在	那	老的	墓地	和	它是	悬垂

['eldər] [tri:z] ,

elder	**trees**	**,**
长老	树木	,

我们曾在那座古老的墓园里共度过一些时光，那里有枝繁叶茂的接骨木树。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb]

the	**melancholy**	**charm**	**of**	**which**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**describe**
这	忧郁	魅力	的	哪个	它	会	是	不可能的	为了	我	到	描述

[ɪn][wɜ:rdz] .

in	**words**	**.**
在	字	.

那种忧郁的魅力，我无法用语言来形容。

[naʊ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌʌn'briːðəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Now	the	air	in	this	place	was	no	longer	unbreathable	to	me	and	there
现在	这	空气	在	这	地方	曾是	不	更长	无法呼吸	到	我	和	那里

[wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['goʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]

were	no	more	ghosts	in	the	sunlight	that	penetrated	through	the	leaves	and
是	不	更多的	鬼魂	在	这	阳光	那	渗透	通过	这	树叶	和

[dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] .

danced	on	the	graves	.
跳舞	在	这	坟墓	.

现在，这个地方的空气对我来说不再令人窒息，阳光穿透树叶在坟墓上舞动的鬼魂也消失了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋli] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪ] [stoʊnz] .

I	was	now	on	increasingly	familiar	terms	with	those	grey	stones	.
我	曾是	现在	在	日益	熟悉的	条款	和	那些	灰色的	石头	.

我和那些灰色的石头越来越熟悉了。

['betər] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dʒɛ'maɪmə] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

Better	even	than	the	old	man	Jemimah	introduced	me	to	them	and
更好的	甚至	比	这	老的	男人	杰米玛	介绍	我	到	他们	和

[wen] [ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ɔːr] [hæd; həd] [plʌndʒd] [tuː]

when	the	gatekeeper	had	fallen	asleep	in	his	armchair	or	had	plunged	too
什么时候	这	守门人	有	倒下	睡着了	在	他的	扶手椅	或者	有	暴跌	也

['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['sʌltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tælməd] ,

deeply	into	the	unfathomable	subtleties	of	the	Talmud	,
深	进入	这	深不可测	微妙之处	的	这	《塔木德》	,

甚至比杰米玛老人介绍给我认识的那位还要好，而且当守门人要么在扶手椅上睡着了，要么过于沉迷于《塔木德》深奥难懂的细微之处时，

[wiː; wi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

we	took	good	care	not	to	disturb	him	.
我们	采取	好的	关心	不是	到	打扰	他	.

我们小心翼翼地没有打扰他。

[hænd] [ɪn] [hænd] [wiː; wi] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [beiθ; beθ] - ['haɪɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə,ˈʌntu]

Hand	in	hand	we	slipped	away	to	Beth	-	Chaim	and	were	a	law	unto
手	在	手	我们	滑倒了	离开	到	贝丝	-	查伊姆	和	是	一个	法律	到

[ɑːr'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] ['sʌmər] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] [fɔːr; fər]

ourselves	during	those	singular	summer	days	which	had	not	been	so	lovely	for
我们自己	期间	那些	单数	夏天	天	哪个	有	不是	到过	所以	迷人的	为了

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

many	a	long	year	.
许多	一个	长的	年	.

我们手牵着手悄悄溜到了贝特-查伊姆，在那些难得一见的夏日里，我们随心所欲，而那夏日已经很多年没有这么美好过了。

[jes] , [beiθ; beθ] - ['haɪɪm] !

Yes	,	Beth	-	Chaim	!
是的	,	贝丝	-	查伊姆	!

是的，Beth-Chaim！

[ðɪs] ['greɪvjɑːrd] [hæd; həd] ['truːli] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] " [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] " .

This	graveyard	had	truly	become	for	me	a	"	house	of	life	"	.
这	墓地	有	真的	变得	为了	我	一个	"	房子	的	生活	"	.

这座墓园对我来说真的变成了一座"生命之屋"。

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [spelt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑːn] [ðoʊz] ['hiːbruː]

When	this	young	girl	spelt	out	for	me	the	wondrous	hieroglyphics	on	those	Hebrew
什么时候	这	年轻的	女孩	拼写	出去	为了	我	这	奇妙的	象形文字	在	那些	希伯来语

['hed,stəʊnz] ,

headstones	,
墓碑	,

当这个小女孩为我拼写出那些希伯来墓碑上奇妙的象形文字时，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][hæd; həd][noʊ]

the	life	of	a	person	of	whose	very	existence	I	had	hitherto	had	no
这	生活	的	一个	人	的	谁	非常	存在	我	有	迄今为止	有	不

['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] ['kɔndʒəd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

notion	was	vividly	conjured	up	for	me	.
概念	曾是	生动地	召唤	向上	为了	我	.

一个我之前完全不了解其存在的人的一生，就这样生动地展现在我眼前。

[waɪz] , ['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd]['paɪəs][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]

Wise	,	virtuous	and	pious	men	and	women	,	noble	perseverers	of	both
明智的	,	有德行的	和	虔诚的	男人	和	女性	,	高贵	坚持不懈者	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

sexes	,
性别	,

睿智、正直、虔诚的男男女女，高尚而坚韧的男女，

['hænsəm] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'woʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ðæt][hæd; həd]['læstɪd] ['sentʃəriz]

handsome	men	and	boys	awoke	from	a	slumber	that	had	lasted	centuries
英俊的	男人	和	男孩们	醒来	从	一个	睡眠	那	有	持续	几个世纪

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [ʃeɪdz] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['laɪflaɪk][ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

and	soon	their	shades	had	taken	on	the	most	lifelike	of	appearances	.
和	很快	他们的	色调	有	已采取	在	这	最多	逼真	的	外貌	.

英俊的男人和男孩们从长达几个世纪的沉睡中醒来，很快，他们的身影就变得栩栩如生。

[suːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] ['priːviəsli]

Soon	I	was	on	intimate	terms	with	all	these	people	from	a	world	previously
很快	我	曾是	在	亲密的	条款	和	全部	这些	人们	从	一个	世界	之前

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ,

unknown	to	me	which	,
未知	到	我	哪个	,

很快，我就和这些来自我以前从未了解过的世界的人们建立了亲密的关系，

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['dɪfərənsɪz] , [stɪl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	all	its	differences	,	still	had	much	in	common	with	the	present	,
为了	全部	它是	差异	,	仍然	有	很多	在	常见的	和	这	展示	,

尽管存在诸多差异，但与现在仍有很多共同之处。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['ledʒənderi]

and	believed	in	them	as	I	believed	in	the	historical	and	legendary
和	相信	在	他们	作为	我	相信	在	这	历史	和	传奇

['kærəktərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

characters	of	my	own	country's	history	.
人物	的	我的	自己的	该国的	历史	.

我相信他们，就像我相信自己国家历史上那些具有历史意义和传奇色彩的人物一样。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['ræbaɪ]['lɑːuː, 'loʊ] ,

Usually	we	sat	near	the	tomb	of	Rabbi	Loew	,
通常	我们	卫星	靠近	这	墓	的	拉比	洛伊	,

我们通常坐在拉比洛伊的墓附近，

[frʌm; frəm] [huːm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [θɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

from	whom	my	little	teacher	thought	herself	to	be	descended	and	of
从	谁	我的	小的	老师	想法	她自己	到	是	下降	和	的

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

whom	she	was	very	proud	.
谁	她	曾是	非常	自豪的	.

我的小老师自认为是她的后裔，并为此感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [mæn] :

She	told	me	many	things	about	this	learned	man	:
她	讲述	我	许多	事物	关于	这	学习	男人	:

她跟我讲了很多关于这位博学之士的事：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] ['ru,dɔlf][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd]

how	he	had	had	dealings	with	the	Emperor	Rudolf	the	Second	and
如何	他	有	有	交易	和	这	皇帝	鲁道夫	这	第二	和

[hæd; həd] [kɔːld] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] ,

had	called	up	for	him	the	spirits	of	the	patriarchs	,
有	称为	向上	为了	他	这	烈酒	的	这	族长	,

他如何与皇帝鲁道夫二世打交道，并为他召唤了先祖的灵魂，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['tælməd]

how	he	had	known	everything	there	was	to	know	about	the	Talmud
如何	他	有	已知	一切	那里	曾是	到	知道	关于	这	《塔木德》

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'bɑːlə] ,

and	the	Cabbala	,
和	这	卡巴拉	,

他如何对《塔木德》和《卡巴拉》了如指掌？

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] - ['goʊləm] - [ɔːr]['sɜːrvənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld] ,

how	he	had	employed	a	'	golem	'	or	servant	from	the	spirit	world	,
如何	他	有	受雇	一个	-	魔像	-	或者	仆人	从	这	精神	世界	,

他如何雇佣了一个来自灵界的"魔像"或仆人，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtid] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ,

how	he	had	courted	his	wife	,	the	beautiful	Pearl	,	daughter	of	Samuel	,
如何	他	有	求爱	他的	妻子	,	这	美丽的	珍珠	,	女儿	的	塞缪尔	,

他是如何追求他的妻子，美丽的珀尔，撒母耳的女儿的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] - [sˈkɒləz] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə]

and	how	he	had	had	400	scholars	studying	under	him	and	lived	to
和	如何	他	有	有	-	学者们	学习	在下面	他	和	居住地	到

[biː; bi] - ['jɪrz] [oʊld] .

be	140	years	old	.
是	-	年	老的	.

据说他曾收过 400 名学生，活到了 140 岁。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [haʊ'evər] ,

I	took	it	all	in	,	however	,
我	采取	它	全部	在	,	然而	,

然而，我全都记住了。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['stɔːriˌtɛlərz] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [mɔːr] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli][ðæn; ðən]['eni]

hanging	on	my	storyteller's	each	and	every	word	more	single	-	mindedly	than	any
绞刑	在	我的	讲故事的人	每个	和	每一个	单词	更多的	单身的	-	用心地	比	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] - [sˈkɒləz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃiːf] ['ræbaɪ]['lɑːuː, 'loʊ][ɪn]

of	the	400	scholars	had	hung	on	the	erstwhile	words	of	Chief	Rabbi	Loew	in
的	这	-	学者们	有	悬挂	在	这	昔日	字	的	首席	拉比	洛伊	在

[ðə; ði] [jə'ʃiːvə] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɛlz] .

the	yeshiva	of	the	three	cells	.
这	犹太学院	的	这	三	细胞	.

比起 400 位学者在三间牢房的犹太学院里聆听首席拉比洛伊的教诲，我更加全神贯注地聆听着我这位讲故事的人说的每一个字。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðɪs]

We	did	not	speak	of	love	for	,	strictly	speaking	,	I	suppose	,	I	did	not	love	this
我们	做过	不是	说话	的	爱	为了	,	严格	请讲	,	我	认为	,	我	做过	不是	爱	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

我们没有谈论爱情，因为严格来说，我并不爱这个女孩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em] ,

but	**was**	**,**	**and**	**still**	**am**	**,**
但	曾是	,	和	仍然	是	,

但过去是，现在仍然是

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tendər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə]

incapable	**of**	**putting**	**any**	**other**	**name**	**to**	**the**	**tender**	**feelings**	**that**	**drew**	**me**	**to**
无法	的	推杆	任何	其他	姓名	到	这	投标	情怀	那	画	我	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我无法用其他任何词语来形容吸引我靠近她的那种温柔感觉。

[ðiːz] ['ɔsəˌleɪtid] [laɪk][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , [laɪk][ðə; ði] ['weðər] [ɑːn][æn; ən]['eɪprəl]

These	**oscillated**	**like**	**the**	**moods**	**of**	**the**	**girl**	**herself**	**,**	**like**	**the**	**weather**	**on**	**an**	**April**
这些	振荡	喜欢	这	情绪	的	这	女孩	她自己	,	喜欢	这	天气	在	一个	四月

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

这些情绪像女孩自身的情绪一样起伏不定，就像四月的天气一样变幻莫测。

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] ['sʌmər] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər] [prɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['el.dəˌflaʊ.ɚ] [ænd; ənd]

like	**the**	**light**	**summer**	**clouds**	**scudding**	**over**	**Prague**	**and**	**the**	**elderflower**	**and**
喜欢	这	光	夏天	云	疾驰	超过	布拉格	和	这	接骨木花	和

['laɪlək] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][beiθ; beθ] - ['haɪɪm] .

lilac	**bushes**	**of**	**Beth**	**-**	**Chaim**	**.**
紫丁香	灌木丛	的	贝丝	-	查伊姆	.

就像轻盈的夏日云朵掠过布拉格，以及贝特海姆的接骨木花和丁香花丛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [dʒɛ'maɪmə] , [ə; eɪ][də'rekt] [blʌd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

There	**were**	**times**	**when**	**I**	**considered**	**that**	**Jemimah**	**,**	**a**	**direct**	**blood**	**descendant**	**of**
那里	是	时代	什么时候	我	经过考虑的	那	杰米玛	,	一个	直接的	血	后裔	的

['haɪɪm] ,

Hayyim	**,**
海伊姆	,

我曾多次考虑过，杰米玛是海伊姆的直系血亲后裔，

[tʃiːf] ['ræbaɪ] - ['eldər] ['brʌðər] ,

Chief	**Rabbi**	**Jehuda's**	**elder**	**brother**	**,**
首席	拉比	-	长老	兄弟	,

首席拉比杰胡达的哥哥，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['gʌtərsnaɪp] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn]

was	**nothing**	**more**	**or**	**less**	**than**	**a**	**mischievous**	**little**	**guttersnipe**	**with**	**whom**	**one**
曾是	没有什么	更多的	或者	较少的	比	一个	恶作剧	小的	街头混混	和	谁	一

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

他不过是个调皮捣蛋的小混混，你可以和他玩弄感情。

[ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] [pər'hæps] , [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɑːd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

agreeably	**enough**	**perhaps**	**,**	**while**	**away**	**the**	**odd**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
欣然	足够的	也许	,	尽管	离开	这	奇怪的	四分之一	的	一个	小时	.

或许这样消磨零星的十五分钟也挺惬意的。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [spraɪt] ,

At	**other**	**times**	**she**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**sprite**	**,**
在	其他	时代	她	击	我	作为	一个	精灵	,

有时她给我的感觉像个精灵，

[ɪn'daʊd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [su:'pɪriər] ['paʊɝz] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [mæn'kaɪnd] [ænd; ənd] ,

endowed	and	equipped	with	superior	powers	to	torture	mankind	and	,
捐赠	和	配备	和	优越的	权力	到	酷刑	人类	和	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

with	the	best	will	in	the	world	,
和	这	最好的	将要	在	这	世界	,

拥有折磨人类的超强力量，并且即便怀有世上最美好的愿望，

[ə; eɪ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z] [ðoʊz] ['paʊɝz] .

a	predisposition	to	misuse	those	powers	.
一个	倾向	到	滥用	那些	权力	.

一种滥用权力的倾向。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['prɪti] , [ˌmelən'kɑ:lɪk] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['reɪdiənt]

Then	she	went	back	to	being	a	poor	but	pretty	,	melancholic	,	albeit	radiant
然后	她	去	后退	到	存在	一个	贫穷的	但	漂亮的	,	忧郁的	,	尽管	辐射状

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

然后她又变回了那个贫穷但漂亮、忧郁，却又光彩照人的女子。

[hæf] [tʃaɪld] , [hæf] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [wʌn] [maɪt] [kwaɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [ʃed] [wʌnz] [blʌd] ,

half	child	,	half	woman	,	for	whom	one	might	quite	easily	have	shed	one's	blood	,
一半	孩子	,	一半	女士	,	为了	谁	一	可能	相当	容易地	有	棚	一个人的	血	,

半孩半女，为她流血牺牲是完全可以做到的。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['glædli] [daɪd] .

for	whom	one	might	have	gladly	died	.
为了	谁	一	可能	有	乐意	死亡	.

人们甚至愿意为之献出生命。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['smɪtn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['getɪŋ]

I	was	fatally	smitten	at	the	time	with	a	fever	that	was	gradually	getting
我	曾是	致命的	迷恋	在	这	时间	和	一个	发烧	那	曾是	逐步地	获得

[wɜ:rs] ,

worse	,
更糟	,

当时我正饱受高烧的折磨，而且病情逐渐加重。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [maɪ] [soʊl] [ðen] [ɑ:r; ər] ['oʊnli]

for	the	fluctuating	shapes	and	sensations	which	assailed	my	soul	then	are	only
为了	这	波动	形状	和	感觉	哪个	遭受攻击	我的	灵魂	然后	是	仅有的

[tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] ['fi:vər] ['vɪktəms] .

to	be	found	in	the	fantasies	of	fever	victims	.
到	是	成立	在	这	幻想	的	发烧	受害者	.

当时侵袭我灵魂的那些变幻莫测的形状和感觉，只能在发烧病人的幻想中找到。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zi:l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tɪndʒd]

That	was	also	a	time	when	I	read	with	great	zeal	and	enjoyment	tinged
那	曾是	还	一个	时间	什么时候	我	读	和	伟大的	热情	和	享受	带点色调

[wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

with	sorrow	the	works	of	Shakespeare	,
和	悲哀	这	作品	的	莎士比亚	,

那段时间，我怀着极大的热情和愉悦，但也夹杂着一丝悲伤，阅读了莎士比亚的作品。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] ['ɔθɝz] ['herəwənz] [hæd; həd] [kʌm]

so	much	so	that	I	used	to	imagine	that	all	that	author's	heroines	had	come
所以	很多	所以	那	我	用过的	到	想象	那	全部	那	作者的	女英雄们	有	来

[tə'geðər] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['dʒu:ɪʃ] ['ti:neɪdʒər] ,

together	as	one	in	this	uneducated	Jewish	teenager	,
一起	作为	一	在	这	未受过教育	犹太人	青少年	,

以至于我曾经幻想，那位作家的所有女主人公都融合在了这个没有受过教育的犹太少女身上。

[ðə; ði] ['kwɑːrəlsəm] [ˌkæθɛ'riːnə] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [swiːt] - ['tempərd] ['imədʒen] , ['rɔzəlind] [noʊ]
the **quarrelsome** **Katharina** **no** **less** **than** **the** **sweet** **-** **tempered** **Imogen** **,** **Rosalind** **no**
这 爱争吵的 卡塔琳娜 不 较少的 比 这 甜的 - 淬火 伊莫金 , 罗莎琳德 不
[les] [ðæn; ðən] [he'linər] ,
less **than** **Helena** **,**
较少的 比 海伦娜 ,

爱争吵的凯瑟琳娜不亚于性情温和的伊莫金，罗莎琳德不亚于海伦娜，

[tai'teiniə, ti-] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['sɪlviə] , [əu'fiːliə] , ['dʒesikə] , ['pɔːʃiə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Titania **,** **Olivia** **,** **Sylvia** **,** **Ophelia** **,** **Jessica** **,** **Portia** **and** **all** **the** **rest** **of**
提泰妮娅 , 奥利维亚 , 西尔维娅 , 奥菲莉娅 , 杰西卡 , 波西亚 和 全部 这 休息 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

提泰妮娅、奥利维娅、西尔维娅、奥菲莉娅、杰西卡、波西亚以及其他所有角色。

[dʒɛ'maɪmə] ['lɑːuː, 'loʊ] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['ʃeɪkspɪr] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd]
Jemimah **Loew** **had** **never** **read** **Shakespeare** **,** **had** **indeed** **never** **even** **heard**
杰米玛 洛伊 有 绝不 读 莎士比亚 , 有 的确 绝不 甚至 听到
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

杰米玛·洛伊从未读过莎士比亚的作品，事实上，她甚至从未听说过他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sər'maɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ræmblɪŋ] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn] [ðɪs]
and **all** **she** **was** **able** **to** **surmise** **from** **my** **rambling** **dissertations** **on** **this**
和 全部 她 曾是 有能力的 到 推测 从 我的 漫无边际 学位论文 在 这
['raɪtər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['veriəs] ['peɪgən] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
writer **was** **that** **I** **was** **comparing** **her** **to** **various** **pagan** **and** **Christian**
作家 曾是 那 我 曾是 比较 她 到 各种各样的 异教徒 和 基督教
['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,
women **and** **she** **smiled** **incredulously** **at** **me** **and** **one** **day** **,**
女性 和 她 微笑 难以置信地 在 我 和 一 天 ,

她从我关于这位作家的冗长论述中唯一能推断出的就是，我是在将她与各种异教和基督教女性进行比较，她难以置信地对我笑了笑，有一天，

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɜːr; wər] [ɪn]
round **about** **the** **middle** **of** **autumn** **,** **just** **as** **the** **first** **signs** **of** **winter** **were** **in**
圆形的 关于 这 中间 的 秋天 , 只是 作为 这 第一的 标志 的 冬天 是 在
[ðə; ði] [er] ,
the **air** **,**
这 空气 ,

大约在秋季中期，正当冬天的第一缕气息开始显现之时，

[æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd] ['laɪlək] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] [tɪnts]
as **the** **leaves** **of** **the** **elder** **and** **lilac** **were** **turning** **to** **their** **autumn** **tints**
作为 这 树叶 的 这 长老 和 紫丁香 是 转弯 到 他们的 秋天 色调
[dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [liːvz] ,
just **like** **all** **the** **other** **leaves** **,**
只是 喜欢 全部 这 其他 树叶 ,

接骨木和紫丁香的叶子也像其他树叶一样，渐渐变成了秋天的颜色。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɪd] - ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi] [græbd] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['gluːmi]

one	day	in	mid	-	autumn	she	grabbed	my	hand	and	dragged	me	down	a	gloomy
一	天	在	中	-	秋天	她	抓住	我的	手	和	拖拽	我	向下	一个	阴沉

['greɪvjɑːrd] [pæθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['seməteri] [wɔːl] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [wiː; wi]

graveyard	path	to	a	cemetery	wall	where	there	was	a	grave	that	we
墓地	小路	到	一个	公墓	墙	在哪里	那里	曾是	一个	严重	那	我们

[hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [lʊkt] [æt; ət] .

had	not	so	far	looked	at	.
有	不是	所以	远的	看起来	在	.

秋末的一天，她抓住我的手，把我拖到一条阴森的墓地小路上，来到一堵墓墙前，那里有一座我们之前从未看过的坟墓。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['hedstoʊn] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] : " ['ðætəl] [biː; bi] [ˌem 'iː] !

She	read	me	the	inscription	on	the	headstone	and	stated	:	"	That'll	be	me	!
她	读	我	这	题词	在	这	墓石	和	声明	:	"	那将	是	我	!

她读了墓碑上的铭文，然后说道："那就是我！"

" [ðə; ði] [wɜːrd] [mæhəlæθ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪzld] [ˌðer'ɑːn] [ɪn] ['hiːbruː] ['letərz] [ænd; ənd]

"	The	word	MAHALATH	had	been	chiselled	thereon	in	Hebrew	letters	and
"	这	单词	马哈拉特	有	到过	凿刻的	其上	在	希伯来语	信件	和

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [deɪt] : - .

underneath	it	the	date	:	1780	.
下	它	这	日期	:	-	.

"上面用希伯来字母刻着'MAHALATH'这个词，下面是日期：1780年。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

Why	did	I	feel	so	frightened	?
为什么	做过	我	感觉	所以	害怕	?

我为什么会感到如此害怕?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['fuːlɪʃnəs] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [ster] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] ,

Was	it	not	foolishness	on	my	part	to	stare	like	a	numbskull	,
曾是	它	不是	愚蠢	在	我的	部分	到	盯	喜欢	一个	笨蛋	,

我像个傻瓜一样盯着看，难道不是愚蠢至极吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [gɑːt] [maɪ] [tʌŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [naʊ] ['stændɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

as	if	the	cat	had	got	my	tongue	,	at	the	girl	now	standing	next	to	me
作为	如果	这	猫	有	得到	我的	舌头	,	在	这	女孩	现在	常设	下一个	到	我

?

?
?

就好像我哑口无言，对着现在站在我旁边的那个女孩发呆似的?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

And	yet	she	was	not	laughing	at	me	,
和	然而	她	曾是	不是	笑	在	我	,

然而，她并没有嘲笑我。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] .

nor	was	she	pleased	at	the	successful	outcome	of	a	jest	.
也不	曾是	她	高兴	在	这	成功的	结果	的	一个	笑话	.

她对玩笑的成功也并不感到高兴。

[wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] ['grævəti] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

With	melancholy	gravity	and	folded	arms	she	stood	there	,	leaning	against	the
和	忧郁	重力	和	折叠	武器	她	站立	那里	,	倾斜	反对	这

['hedstoʊn] ,

headstone	,
墓石	,

她神情忧郁而沉重地站在那里，双臂交叉抱在胸前，倚靠在墓碑上。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] :

and	said	,	without	so	much	as	waiting	to	be	asked	:
和	说	,	没有	所以	很多	作为	等待	到	是	问	:

他甚至不等别人问，就主动说道：

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mæhəlæθ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]

"	Her	name	was	Mahalath	and	that's	exactly	what	she	was	:	in	other	words
"	她	姓名	曾是	马哈拉特	和	那就是	确切地	什么	她	曾是	:	在	其他	字

, [ə; eɪ]['dænsər] .

,	a	dancer	.
,	一个	舞蹈家	.

“她的名字叫玛哈拉特，而她也的确是一名舞者。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [laɪk] [maɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən][tuː; tə][biː; bi][leɪd]

Her	heart	was	sick	like	mine	and	she	was	the	last	woman	to	be	laid
她	心	曾是	生病的	喜欢	矿	和	她	曾是	这	最后的	女士	到	是	铺设

[tuː; tə][rest] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ,

to	rest	here	in	this	,
到	休息	这里	在	这	,

她的心和我一样痛苦，她是最后一位安葬在这里的女人。

['aʊər; ɑːr][beiθ; beθ] - ['haɪɪm] , [ðə; ði] ['veri] [læst] .

our	Beth	-	Chaim	,	the	very	last	.
我们的	贝丝	-	查伊姆	,	这	非常	最后的	.

我们的 Beth-Chaim，最后一个。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['empərər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

After	that	the	good	emperor	Joseph	forbade	that	any	more	of	our
后	那	这	好的	皇帝	约瑟夫	禁止	那	任何	更多的	的	我们的

['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðɪs] ['seməteri] .

people	should	be	interred	in	this	cemetery	.
人们	应该	是	埋葬	在	这	公墓	.

此后，贤明的约瑟夫皇帝下令禁止再将我们的人民葬于此墓地。

[ðɪs] ['wʊmən] , [mæhəlæθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	woman	,	Mahalath	,	was	the	last	of	them	.
这	女士	,	马哈拉特	,	曾是	这	最后的	的	他们	.

这位名叫玛哈拉特的女子是她们中的最后一人。

[ðə; ði] [gʊd] ['empərər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ɔːlsoʊ] [dis'mæntld] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['getoʊ]

The	good	emperor	Joseph	also	dismantled	the	wall	of	the	Jewish	ghetto
这	好的	皇帝	约瑟夫	还	拆卸	这	墙	的	这	犹太人	贫民窟

[ˌhɪrə'baʊts] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [neɪm] [æz; əz]

hereabouts	and	gave	to	it	his	own	compassionate	and	glorious	name	as
附近	和	给予	到	它	他的	自己的	富有同情心	和	辉煌	姓名	作为

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑː'sterəti] .

a	living	memorial	to	his	and	to	our	own	posterity	.
一个	活的	纪念馆	到	他的	和	到	我们的	自己的	后人	.

仁慈的约瑟夫皇帝还拆除了附近犹太人隔离区的围墙，并以他充满慈悲和荣耀的名字命名了它，作为对他自己和我们后代的永恒纪念。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [smæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪzn] [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst]

He	it	was	who	smashed	down	the	walls	of	this	prison	and	at	long	last
他	它	曾是	WHO	粉碎	向下	这	墙壁	的	这	监狱	和	在	长的	最后的

[let][ˌjuː 'es] [briːð] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .

let	us	breathe	again	in	the	company	of	other	nations	.
让	我们	呼吸	再次	在	这	公司	的	其他	国家	.

是他推倒了这座监狱的围墙，最终让我们得以与其他国家一起重新呼吸。

[meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] . "

May	the	God	of	Israel	have	mercy	on	his	ashes	.	"
可能	这	上帝	的	以色列	有	怜悯	在	他的	灰烬	.	"

愿以色列的上帝怜悯他的骨灰。

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæhəlæθ] ?

"	But	who	was	this	Mahalath	?
"	但	WHO	曾是	这	马哈拉特	?

“但是这个马哈拉特是谁呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mæhəlæθ] ,

What	do	you	have	to	do	with	Mahalath	,
什么	做	你	有	到	做	和	马哈拉特	,

你和马哈拉特有什么关系？

[dʒɛ'maɪmə] ? " [aɪ][en'dʒɔɪnd] .

Jemimah	?	"	I	enjoined	.
杰米玛	?	"	我	禁止	.

杰米玛？“我吩咐道。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] . "

"	Her	heart	was	sick	and	it	broke	.	"
"	她	心	曾是	生病的	和	它	打破	.	"

“她心碎了，她感到无比痛苦。”

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] .

"	Don't	be	so	silly	.
"	不	是	所以	愚蠢的	.

别这么傻。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ? "

How	can	you	know	that	about	someone	who	was	buried	in	the	year	1780	?	"
如何	能	你	知道	那	关于	某人	WHO	曾是	埋葬	在	这	年	-	?	"

你怎么能知道一个1780年下葬的人的这些事呢?

" [wiː; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	We	remember	our	people	for	a	long	time	.
"	我们	记住	我们的	人们	为了	一个	长的	时间	.

“我们会永远铭记我们的人民。”

[aɪ] [noʊ] [mæhəlæθ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [feɪt] [tuː] . "

I	know	Mahalath	like	a	sister	and	I	also	know	that	her	fate	will	be	my	fate	too	.	"
我	知道	马哈拉特	喜欢	一个	姐姐	和	我	还	知道	那	她	命运	将要	是	我的	命运	也	.	"

我把玛哈拉特当成亲姐妹一样看待，我也知道她的命运也将是我的命运。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] !

"	Now	you're	being	ridiculous	!
"	现在	你是	存在	荒谬的	!

你现在真是太荒谬了!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ,

But	at	this	,
但	在	这	,

但就在这时，

[dʒɛ'maɪmə]['lɑːuː, 'loʊ] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

Jemimah	Loew	suddenly	put	her	hand	over	her	heart	and	her	face
杰米玛	洛伊	突然	放	她	手	超过	她	心	和	她	脸

[twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

twitched	with	pain	as	if	she	were	suffering	some	great	physical	discomfort	.
抽搐	和	疼痛	作为	如果	她	是	痛苦	一些	伟大的	身体的	不适	.

杰米玛·洛伊突然把手放在胸口，脸上露出痛苦的表情，仿佛正在遭受某种巨大的身体不适。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['vaɪələntli] [ə'seɪld] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd]

Once	more	I	was	violently	assailed	by	fear	and	when	she	took	my	hand	and
一次	更多的	我	曾是	暴力	遭受攻击	经过	害怕	和	什么时候	她	采取	我的	手	和

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

placed	it	on	her	bosom	,
放置	它	在	她	怀	,

我再次感到极度恐惧，当她握住我的手放在她的胸前时，

[maɪ] [fɪr] [ɪn'kriːst] .

my	fear	increased	.
我的	害怕	增加	.

我的恐惧感加剧了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ænd; ənd] [θrɔbz] , ['hɜːrmən] ?

"	Can	you	hear	how	it	beats	and	throbs	,	Herman	?
"	能	你	听到	如何	它	节拍	和	悸动	,	赫尔曼	?

"赫尔曼，你能听到它跳动和搏动的声音吗？"

[its] [maɪ] [deθ] [nel] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːnərəl] .

It's	my	death	knell	ringing	for	my	funeral	.
它是	我的	死亡	丧钟	铃声	为了	我的	葬礼	.

这是我的丧钟，是为我的葬礼而鸣响的。

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər][ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	call	yourself	a	great	doctor	and	you	haven't	even	noticed	it	?
你	称呼	你自己	一个	伟大的	医生	和	你	还没有	甚至	注意到	它	?

你自称是一位伟大的医生，却对此毫无察觉？

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [læst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	She	spoke	these	last	words	with	such	a	charming	smile	on	her	face	that	the
"	她	辐	这些	最后的	字	和	这样的	一个	迷人	微笑	在	她	脸	那	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [dɪ'maɪz] [siːmd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

idea	of	her	early	demise	seemed	all	the	more	shocking	to	me	.
主意	的	她	早期的	死亡	似乎	全部	这	更多的	令人震惊	到	我	.

"她说出这些最后的话时脸上带着如此迷人的微笑，所以她英年早逝的想法对我来说更加令人震惊。"

[aɪ] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][maɪn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgrəli] :

I	seized	both	her	hands	in	mine	and	shouted	at	her	angrily	:
我	查获	两个都	她	双手	在	矿	和	喊叫	在	她	愤怒地	:

我抓住她的双手，愤怒地朝她喊道：

" [tuː; tə][dʒoʊk][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz] ['mædnəs] !

"	To	joke	about	such	things	is	madness	!
"	到	开玩笑	关于	这样的	事物	是	疯狂	!

"拿这种事开玩笑简直是疯了！"

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] [aɪ] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːrdz][goʊ] [tuː] [fɑːr] ,

In	the	ordinary	way	I	make	allowances	for	you	,	but	such	words	go	too	far	,
在	这	普通的	方式	我	制作	津贴	为了	你	,	但	这样的	字	去	也	远的	,

通常情况下我会体谅你，但这种话太过分了。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

even	for	you	!	"
甚至	为了	你	!	"

甚至对你来说也是如此！

" [noʊ][dʒoʊk][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	joke	was	intended	,	"	she	replied	.
"	不	开玩笑	曾是	故意的	,	"	她	回复	.

“我没有开玩笑的意思，”她回答说。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

"	Do	you	want	me	to	tell	you
"	做	你	想	我	到	告诉	你

你想让我告诉你吗?

- ['stɔ:ri] ?

Mahalath's	story	?
-	故事	?

Mahalath的故事?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑ:d][maɪ] [hed] , [preɪ] [tu:; tə][æn; ən] ['endləs] [mə'leɪz] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd]

"	I	could	only	nod	my	head	,	prey	to	an	endless	malaise	of	gloom	and
"	我	可以	仅有的	点头	我的	头	,	猎物	到	一个	无尽的	不适	的	愁云	和

[fɔ:r'boʊdɪŋ] .

foreboding	.
不祥的预感	.

我只能点头，陷入无尽的忧郁和不祥的预感之中。

[dʒɛ'maɪmə]['lɑ:u:, 'loʊ] [kə'menst] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri] :

Jemimah	Loew	commenced	there	and	then	to	tell	me	the	story	:
杰米玛	洛伊	开始	那里	和	然后	到	告诉	我	这	故事	:

杰米玛·洛伊随即开始给我讲述这个故事:

" [ʃi:; ʃi] [hu:] [laɪz] ['berid] [hɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [mæhəlæθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [lɪmz] [wɜ:r; wər][slɪm]

"	She	who	lies	buried	here	was	called	Mahalath	because	her	limbs	were	slim
"	她	WHO	谎言	埋葬	这里	曾是	称为	马哈拉特	因为	她	四肢	是	苗条的

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] .

and	supple	and	her	feet	seemed	to	dance	when	she	walked	.
和	柔软	和	她	脚	似乎	到	舞蹈	什么时候	她	步行	.

“埋葬在这里的她名叫玛哈拉特，因为她的四肢纤细灵活，走路时双脚仿佛在跳舞。”

[ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ,

She	too	was	born	in	the	grime	of	poverty	and	darkness	like	I	was	,
她	也	曾是	出生	在	这	污垢	的	贫困	和	黑暗	喜欢	我	曾是	,

她也和我一样，出生在贫困和黑暗的污秽之中。

[ænd; ənd][ɪn]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['dɑ:rknəs] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] ,

and	in	even	greater	poverty	and	even	greater	darkness	than	me	,
和	在	甚至	更大的	贫困	和	甚至	更大的	黑暗	比	我	,

比我更加贫穷，更加黑暗，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] [prɑ:g] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['hæpi] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

for	the	Jewish	quarter	of	Prague	was	a	much	less	happy	place	than	it	is
为了	这	犹太人	四分之一	的	布拉格	曾是	一个	很多	较少的	快乐的	地方	比	它	是

[tə'deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['emprəs] [mə'ri:ə] [tə'ri:sə] ,

today	during	the	reign	of	the	great	and	mighty	empress	Maria	Theresa	,
今天	期间	这	在位	的	这	伟大的	和	强大的	皇后	玛丽亚	特蕾莎	,

在伟大而强大的玛丽亚·特蕾莎女皇统治时期，布拉格的犹太区远不如今天这般幸福。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [freʃ] [er] [wʌz; wəz]['græntɪd][tuː; tə][juː 'es] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['evri]

and	not	even	fresh	air	was	granted	to	us	free	of	charge	and	every
和	不是	甚至	新鲜的	空气	曾是	的确	到	我们	自由的	的	收费	和	每一个

[jɪr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

year	we	had	to	pay	two	hundred	and	eleven	thousand	guilders	for	her
年	我们	有	到	支付	二	百	和	十一	千	荷兰盾	为了	她

['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] [hɪr] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ə'mɪdst] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

gracious	permission	to	waste	away	here	by	ourselves	amidst	mist	and	darkness	.
亲切	允许	到	浪费	离开	这里	经过	我们自己	在……之中	薄雾	和	黑暗	.

甚至连新鲜空气都不能免费提供给我们，每年我们都要支付二十一万一千荷兰盾，才能得到她慷慨的允许，独自在这里，在迷雾和黑暗中虚度光阴。

[bʌt; bət] - [soʊl][wʌz; wəz]['friːə(r)][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [praʊdɪst] ['krɪstʃən] ['wʊmən][ɪn]

But	Mahalath's	soul	was	freer	than	that	of	the	proudest	Christian	woman	in
但	-	灵魂	曾是	更自由	比	那	的	这	最引以为豪	基督教	女士	在

[prɑːg] .

Prague	.
布拉格	.

但玛哈拉特的灵魂比布拉格最骄傲的基督教妇女的灵魂还要自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [riːd] [tuː] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðiː] [luːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn] [hændz][ʌv; əv][hɜːrz]

She	was	well	-	read	too	and	played	the	lute	with	those	fine	hands	of	hers
她	曾是	出色地	-	读	也	和	玩	这	琵琶	和	那些	美好的	双手	的	她的

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [laɪk]['ræbaɪ] - [waɪf] ,

so	that	she	came	to	be	called	a	pearl	of	her	race	like	Rabbi	Jehuda's	wife	,
所以	那	她	来了	到	是	称为	一个	珍珠	的	她	种族	喜欢	拉比	-	妻子	,

她博览群书，还用她那双巧手弹奏鲁特琴，因此她像拉比耶胡达的妻子一样，被誉为她族群中的一颗明珠。

[pɜːrl] .

Pearl	.
珍珠	.

珍珠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [laɪt] .

She	was	born	in	darkness	and	longed	for	the	light	.
她	曾是	出生	在	黑暗	和	渴望	为了	这	光	.

她生于黑暗，渴望光明。

['meni] [greɪt] [men][frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː][wɜːrld][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ðæt] .

Many	great	men	from	all	over	the	world	have	died	for	that	.
许多	伟大的	男人	从	全部	超过	这	世界	有	死亡	为了	那	.

世界各地许多伟人为此献出了生命。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][nɑːt] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Why	should	a	poor	girl	not	lay	down	her	life	for	it	too	?
为什么	应该	一个	贫穷的	女孩	不是	躺	向下	她	生活	为了	它	也	?

为什么一个贫穷的女孩就不能为此献出生命呢?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , ['hɜːrmən] ?

Why	are	you	looking	at	me	like	that	,	Herman	?
为什么	是	你	寻找	在	我	喜欢	那	,	赫尔曼	?

赫尔曼，你为什么那样看着我?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː][ə'pɪnjən] [ðæt][ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən]['oʊnli][daɪ][fɔːr; fər] [lʌv] ?

Are	you	also	of	the	opinion	that	a	girl	can	only	die	for	love	?
是	你	还	的	这	观点	那	一个	女孩	能	仅有的	死	为了	爱	?

你是否也认为女孩只能为爱而死?

[dəunt][goʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] [mæhəlæθ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

Don't	go	thinking	it	was	love	that	killed	our	Mahalath	even	though	her
不	去	思维	它	曾是	爱	那	被杀	我们的	马哈拉特	甚至	尽管	她

[hɑːrt] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][end] .

heart	broke	in	the	end	.
心	打破	在	这	结尾	.

别以为是爱情害死了我们的玛哈拉特，尽管她最终心碎了。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]

Those	who	are	of	the	opinion	that	she	died	because	of	her	affair	with
那些	WHO	是	的	这	观点	那	她	死亡	因为	的	她	事务	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

a	young	count	are	wrong	.
一个	年轻的	数数	是	错误的	.

那些认为她死于与一位年轻伯爵的婚外情的人是错误的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ɪn] ['kwestʃən] [traɪd] [tuː; tə][æb'dʌkt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [baɪ]

The	young	count	in	question	tried	to	abduct	her	from	her	father's	house	by
这	年轻的	数数	在	问题	尝试	到	拐	她	从	她	父亲的	房子	经过

[fɔːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][mə'riːə] [tə'riːsə] ['leɪtər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

force	and	Her	Imperial	Majesty	Maria	Theresa	later	admitted	that	he	had
力量	和	她	帝国	威严	玛丽亚	特蕾莎	之后	承认	那	他	有

[hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [ə'brɔːd] .

had	to	flee	abroad	.
有	到	逃跑	国外	.

这位年轻的伯爵试图强行从她父亲的家中绑架她，玛丽亚·特蕾莎女王陛下后来承认，他不得不逃往国外。

[mæhəlæθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [fɑːp] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

Mahalath	laughed	at	this	young	fop	who	had	nothing	more	to	give	her
马哈拉特	笑了	在	这	年轻的	纨绔子弟	WHO	有	没有什么	更多的	到	给	她

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

than	his	name	,
比	他的	姓名	,

玛哈拉特嘲笑这个除了名字之外一无所有的纨绔子弟，他什么也给不了她。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] .

his	wealth	,	his	velvet	frockcoat	and	his	plumed	hat	.
他的	财富	,	他的	天鹅绒	礼服外套	和	他的	羽毛	帽子	.

他的财富、他的天鹅绒礼服和他的羽毛帽。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dænsər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [tuː]

They	called	her	the	dancer	and	she	died	because	her	soul	was	too
他们	称为	她	这	舞蹈家	和	她	死亡	因为	她	灵魂	曾是	也

[praʊd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['aʊtwərdli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ['ɪnwərdli] .

proud	to	reveal	outwardly	what	she	suffered	for	her	people	inwardly	.
自豪的	到	揭示	向外	什么	她	遭受	为了	她	人们	内心	.

他们称她为舞者，她死是因为她的灵魂太过骄傲，不愿向外显露她内心为人民所遭受的苦难。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][beiθ; beθ] - ['haɪɪm] .

The	only	place	where	she	could	see	the	sun	was	here	in	Beth	-	Chaim	.
这	仅有的	地方	在哪里	她	可以	看	这	太阳	曾是	这里	在	贝丝	-	查伊姆	.

她唯一能看到太阳的地方就是贝特海姆这里。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪv,stəʊnz] [hɪr] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

She	read	the	inscriptions	on	the	gravestones	here	and	learned	the	stories	of
她	读	这	铭文	在	这	墓碑	这里	和	学习	这	故事	的

[ðoʊz] [huː] [laɪ] ['berid] ['ʌndər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

those	who	lie	buried	under	them	and	her	soul	danced	over	the	graves
那些	WHO	说谎	埋葬	在下面	他们	和	她	灵魂	跳舞	超过	这	坟墓

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ded] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'loʊ] !

until	the	dead	pulled	her	down	to	join	them	down	below	!
直到	这	死的	拉	她	向下	到	加入	他们	向下	以下	!

她阅读了这里墓碑上的铭文，了解了长眠于此的人们的故事，她的灵魂在坟墓上翩翩起舞，直到死者将她拉下来，加入他们，葬身于此！

" [haʊ] ['ɑːmɪnəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][maɪ][saɪd] ['ʌtəd] [ðæt] [briːf] [freɪz] - [daʊn] [bɪ'loʊ] - !

"	How	ominously	the	young	girl	at	my	side	uttered	that	brief	phrase	'	down	below	'	!
"	如何	不祥地	这	年轻的	女孩	在	我的	边	说出	那	简短的	短语	-	向下	以下	-	!

“我身边的小女孩语气阴森森地说出了‘下面’这几个字！”

" [dʒɛ'maɪmə] , " [aɪ][kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [tə'geðər] [maɪ][hændz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] :

"	Jemimah	,	"	I	cried	,	clasping	together	my	hands	,	not	knowing	what	I	was	doing	:
"	杰米玛	,	"	我	哭	,	紧握	一起	我的	双手	,	不是	会心	什么	我	曾是	正在做	:

“杰米玛！”我喊道，双手紧紧握在一起，不知道自己在做什么：

" [dʒɛ'maɪmə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Jemimah	,	I	love	you	!
"	杰米玛	,	我	爱	你	!

“杰米玛，我爱你！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmɑːnɪtɔːri]['dʒestʃər]

"	But	she	stretched	out	her	hand	at	me	with	an	admonitory	gesture
"	但	她	拉伸	出去	她	手	在	我	和	一个	告诫性的	手势

[ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni] [fʊt] .

and	stamped	on	the	ground	with	her	tiny	foot	.
和	盖章	在	这	地面	和	她	微小的	脚	.

“但她向我伸出手，做了个告诫的手势，然后用她的小脚跺了跺地。

" [ðæts] [nɑːt] [truː] .

"	That's	not	true	.
"	那就是	不是	真的	.

“那不是真的。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɒːdliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [pluːmd] [hæt]

The	young	lordling	in	his	green	and	gold	,	the	one	with	the	white	plumed	hat
这	年轻的	小贵族	在	他的	绿色的	和	金子	,	这	一	和	这	白色的	羽毛	帽子

,

,

,

那位身着绿金相间服饰、头戴白色羽毛帽的年轻贵族，

['dɪdnt] [lʌv] [mæhəlæθ] ['iːðər] [ænd; ənd] [huː'evər] [prə'kleimz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

didn't	love	Mahalath	either	and	whoever	proclaims	that	she	died	for	the	love	of
没有	爱	马哈拉特	任何一个	和	谁	宣称	那	她	死亡	为了	这	爱	的

[hɪm; ɪm][ɪz] ['laɪɪŋ] .

him	is	lying	.
他	是	说谎	.

她也不爱马哈拉特，任何声称她为爱他而死的人都是在撒谎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fʌŋkt] ['fɔːˌbeəz]

She	had	something	wrong	with	her	heart	and	our	defunct	forebears
她	有	某物	错误的	和	她	心	和	我们的	已倒闭	祖先

['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

dragged	her	down	to	their	level	to	join	them	.
拖拽	她	向下	到	他们的	等级	到	加入	他们	.

她心脏出了问题，我们已故的祖先把她拉到和他们一样的水平上。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['hɜːrmən] , [bʌt; bət] ,

You	say	you	love	me	,	Herman	,	but	,
你	说	你	爱	我	,	赫尔曼	,	但	,

你说你爱我，赫尔曼，但是，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [naʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː]['heɪdiːz] ,

were	I	to	begin	right	now	this	minute	to	sink	into	Hades	,
是	我	到	开始	正确的	现在	这	分钟	到	下沉	进入	哈迪斯	,

如果我现在就开始坠入冥界，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [bæk] !

you	wouldn't	lift	a	finger	to	pull	me	back	!
你	不会	举起	一个	手指	到	拉	我	后退	!

你连一根手指头都不肯动一下把我拉回来!

" [haʊ] ['penətreɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] !

"	How	penetrating	was	the	look	she	gave	me	!
"	如何	渗透	曾是	这	看	她	给予	我	!

她看我的眼神多么犀利啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɪts]

It	was	as	though	her	dark	eyes	were	drawing	from	my	heart	its
它	曾是	作为	尽管	她	黑暗的	眼睛	是	绘画	从	我的	心	它是

['diːpəst] ['siːkrɪts] .

deepest	secrets	.
最深处	秘密	.

她那双深邃的眼睛仿佛能看穿我内心最深处的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

接骨木花(Elderflowers)
第2/2页

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['truːli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]
If **I** **had** **truly** **loved** **her** **,** **I** **would** **have** **borne** **that** **look** **and** **answered** **it**
如果 我 有 真的 喜爱 她 ， 我 会 有 出生 那 看 和 回答 它
[ɪn][kaɪnd] ,
in **kind** **,**
在 种类 ，

如果我真的爱她，我就会承受她的眼神，并以同样的眼神回应她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
but **she** **was** **right** **to** **say** **I** **didn't** **love** **her** **and** **,**
但 她 曾是 正确的 到 说 我 没有 爱 她 和 ，

但她说的没错，我不爱她，而且

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['fiːvər][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [aɪ][ə'vəːtɪd][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
because **of** **the** **high** **fever** **I** **was** **running** **,** **I** **averted** **my** **eyes** **from** **her**
因为 的 这 高的 发烧 我 曾是 跑步 ， 我 避免了 我的 眼睛 从 她
[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] .
and **lowered** **them** **.**
和 降低 他们 .

由于我当时发着高烧，我避开了她的目光，低下了头。

[ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [fɔːls] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
The **last** **thing** **that** **I** **wanted** **was** **to** **play** **her** **false** **,** **to** **betray** **her** **.**
这 最后的 事物 那 我 通缉 曾是 到 玩 她 错误的 ， 到 背叛 她 .

我最不想做的就是欺骗她，背叛她。

[ɪn] [bɪ'frendɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][noʊ] ['wɪkɪd] [θɔːt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə]
In **befriending** **this** **poor** **girl** **no** **wicked** **thought** **had** **as** **yet** **suggested** **itself** **to**
在 交朋友 这 贫穷的 女孩 不 邪恶 想法 有 作为 然而 建议 本身 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

与这个可怜的女孩交朋友时，我脑海中还没有出现任何邪恶的念头。

[ðen] [waɪ] [ðɪs] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [gɪlt] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri]
Then **why** **this** **debilitating** **guilt** **,** **this** **feeling** **of** **remorse** **for** **which** **my** **memory**
然后 为什么 这 衰弱的 有罪 ， 这 感觉 的 悔恨 为了 哪个 我的 记忆
[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ?
was **unable** **to** **account** **?**
曾是 无法 到 帐户 ?

那么，这种令人痛苦的内疚感，这种我无法用记忆解释的悔恨感，究竟从何而来?

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['tɪmɪdli]
I **felt** **the** **burden** **of** **a** **terrible** **responsibility** **nagging** **at** **me** **as** **I** **timidly**
我 毛毡 这 负担 的 一个 糟糕的 责任 唠叨 在 我 作为 我 胆怯地
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['θretnɪŋ]
and **almost** **fearfully** **contemplated** **this** **adorable** **creature** **in** **her** **threatening**
和 几乎 恐惧地 思考 这 可爱的 生物 在 她 威胁
['pɑːstʃər] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɪst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn]
posture **as** **her** **eyes** **flashed** **and** **her** **hand** **became** **a** **fist** **in** **desperation**
姿势 作为 她 眼睛 闪光灯 和 她 手 成为 一个 拳头 在 绝望
[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
to **defend** **herself** **against** **her** **feelings** **of** **affection** **for** **me** **.**
到 保卫 她自己 反对 她 情怀 的 感情 为了 我 .

我感到一种可怕的责任感压得我喘不过气来，我怯懦地、几乎恐惧地凝视着这个可爱的生物，她摆出威胁的姿态，眼睛闪闪发光，手紧紧握成拳头，绝望地保护自己，以抵御她对我产生的爱慕之情。

" [pʊr] [dʒɛˈmaɪmə] !
" **Poor** **Jemimah** **!**
" 贫穷的 杰米玛 !

可怜的杰米玛!

[pʊr] [dʒɛˈmaɪmə] !
Poor **Jemimah** **!**
贫穷的 杰米玛 !

可怜的杰米玛!

" [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
" **I** **cried** **,** **and** **now** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **our** **eyes** **met** **.**
" 我 哭 , 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我们的 眼睛 遇见 .

我哭了，现在，我们的目光第一次相遇了。

['grædʒuəli][hɜːr; hər] [lʊks] [gruː] [les] ['æŋgri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔɪsnd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .
Gradually **her** **looks** **grew** **less** **angry** **and** **her** **eyes** **moistened** **and** **shone** **.**
逐步地 她 看起来 生长 较少的 生气的 和 她 眼睛 湿润 和 闪耀 .

她的表情渐渐不再那么愤怒，眼睛也变得湿润闪亮。

[hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] [fel] ['oʊpən][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Her **clenched** **fist** **fell** **open** **and** **was** **placed** **on** **my** **arm** **.**
她 紧握 拳头 跌倒 打开 和 曾是 放置 在 我的 手臂 .

她紧握的拳头松开，放在了我的手臂上。

" [dəunt][biː; bi][sæd] , [maɪ] [dɪr] .
" **Don't** **be** **sad** **,** **my** **dear** **.**
" 不 是 伤心 , 我的 亲爱的 .

"别难过，亲爱的。"

[its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
It's **not** **your** **fault** **.**
它是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['veri] ['hæpi] , ['dɜːrti] , ['ɪgnərənt] , ['juːsləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
You **have** **made** **me** **very** **happy** **,** **dirty** **,** **ignorant** **,** **useless** **little** **thing** **that** **I** **am** **,**
你 有 制成 我 非常 快乐的 , 肮脏的 , 无知 , 无用 小的 事物 那 我 是 ,

你让我这个肮脏、无知、没用的小东西感到非常快乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] .
and **for** **that** **I** **can** **never** **thank** **you** **enough** **.**
和 为了 那 我 能 绝不 感谢 你 足够的 .

为此我永远感激不尽。

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌoʊvər'step][ðə; ði]['limits]
You're **not** **to** **blame** **if** **my** **heart** **is** **so** **foolish** **it** **will** **one** **day** **overstep** **the** **limits**
你是 不是 到 责备 如果 我的 心 是 所以 愚蠢 它 将要 一 天 超越 这 限制
[gɑːd][hæz; həz][set][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [ˌɪnˈsaɪd][maɪ] [brest] .
God **has** **set** **to** **keep** **it** **safe** **inside** **my** **breast** **.**
上帝 有 放 到 保持 它 安全的 里面 我的 胸部 .

如果我的心如此愚蠢，有一天会超越上帝为保护它而设定的界限，那也不是你的错。

[fiːl] [haʊ] [its] ['biːtɪŋ] .
Feel **how** **it's** **beating** **.**
感觉 如何 它是 殴打 .

感受一下它的跳动。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]['dɑːktər] .
We **have** **here** **in** **the** **ghetto** **a** **great** **lady** **doctor** **.**
我们 有 这里 在 这 贫民窟 一个 伟大的 女士 医生 .

我们贫民窟里有一位很棒的女医生。

[aɪ] ['lisnd] [wʌns][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
I **listened** **once** **behind** **the** **door** **when** **she** **and** **my** **mother** **were** **talking** **about**
我 听着 一次 在后面 这 门 什么时候 她 和 我的 母亲 是 说 关于
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我曾经躲在门后偷听过她和我母亲谈论我。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .
It **cannot** **be** **otherwise** **.**
它 不能 是 否则 .

不可能有别的结果。

[maɪ] [hɑ:rt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][gets] [tu:] [bɪg] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
My **heart** **,** **when** **it** **gets** **too** **big** **,** **will** **be** **the** **death** **of** **me** **.** **"**
我的 心 , 什么时候 它 获得 也 大的 , 将要 是 这 死亡 的 我 . "

我的心脏如果长得太大，就会要了我的命。

" [dʒɛ'maɪmə] , [dʒɛ'maɪmə] , [aɪl] [get][ju:; jʊ] ['ʌðər] ,
" **Jemimah** **,** **Jemimah** **,** **I'll** **get** **you** **other** **,**
" 杰米玛 , 杰米玛 , 患病的 得到 你 其他 ,

“杰米玛，杰米玛，我会给你找其他的，

['betər] ['dɑ:ktɚz] [hu:l] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ]
better **doctors** **who'll** **listen** **to** **your** **chest** **with** **a** **stethoscope** **and** **tell** **you**
更好的 医生 谁会 听 到 你的 胸部 和 一个 听诊器 和 告诉 你
[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ,
you're **mistaken** **,**
你是 错误 ,

更好的医生会用听诊器听你的胸腔，然后告诉你你的诊断错了。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kwæk] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['erər] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] !
that **the** **old** **quack** **has** **made** **an** **error** **in** **her** **diagnosis** **!**
那 这 老的 嘎嘎 有 制成 一个 错误 在 她 诊断 !

那个老庸医诊断错了！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** **.**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ju:l] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['leɪdi]
" **You'll** **live** **for** **a** **very** **long** **time** **and** **be** **a** **beautiful** **and** **gracious** **lady**
" 你会 居住 为了 一个 非常 长的 时间 和 是 一个 美丽的 和 亲切 女士
.
:
.

“你会活很久，而且会是一位美丽优雅的女士。”

[ju:l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dekədənt] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
You'll **escape** **from** **this** **decadent** **and** **pestilential** **atmosphere** **,** **from** **this**
你会 逃脱 从 这 颓废 和 瘟疫 气氛 , 从 这
['hɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] ! "
horrible **place** **that** **you're** **in** **!** **"**
可怕 地方 那 你是 在 ! "

你将逃离这颓废污浊的氛围，逃离你身处的这个可怕地方！

" [wer] [tu:; tə] ?
" **Where** **to** **?**
" 在哪里 到 ?

去哪儿?

[noʊ] , ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wer] [maɪ] ['ænsestərz] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [sɪns] [ðə; ði]

No	,	better	to	remain	here	where	my	ancestors	have	been	buried	since	the
不	,	更好的	到	保持	这里	在哪里	我的	祖先	有	到过	埋葬	自从	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

destruction	of	the	Temple	.
破坏	的	这	寺庙	.

不，还是留在这里比较好，自从圣殿被毁以来，我的祖先就一直埋葬在这里。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

But	you	,	my	dear	,
但	你	,	我的	亲爱的	,

但是你，我亲爱的，

[wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wʌn] [fə'gets] [ə; eɪ] [driːm] .

will	go	back	to	your	own	country	and	forget	me	as	one	forgets	a	dream	.
将要	去	后退	到	你的	自己的	国家	和	忘记	我	作为	一	忘记了	一个	梦	.

你会回到自己的国家，像忘记一个梦一样忘记我。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl]

How	can	you	prevent	a	dream	from	coming	to	an	end	and	the	pale
如何	能	你	防止	一个	梦	从	未来	到	一个	结尾	和	这	苍白

[ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	sensible	morning	from	waking	you	and	telling	you	that	it	was
和	明智的	早晨	从	醒来	你	和	讲述	你	那	它	曾是

['nʌθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] ?

nothing	after	all	?
没有什么	后	全部	?

如何才能阻止美梦破灭，阻止苍白而理智的清晨将你唤醒，告诉你这一切不过是虚幻的虚幻?

[liːv] [ænd; ənd] [liːv] [suːn] .

Leave	and	leave	soon	.
离开	和	离开	很快	.

快走，赶紧走。

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] .

Both	of	us	are	fated	to	.
两个都	的	我们	是	命中注定	到	.

我们俩注定要这样。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['erjədaɪt] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'spektɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [lænd] ,

You	will	be	an	erudite	and	well	-	respected	gentleman	in	your	own	land	,
你	将要	是	一个	博学	和	出色地	-	受人尊敬	绅士	在	你的	自己的	土地	,

你将成为自己国家一位博学多才、受人尊敬的绅士。

[kaɪnd] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə] [pʊr] [ænd; ənd] [wiːk] [ə'laɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kaɪnd]

kind	and	compassionate	to	poor	and	weak	alike	as	you	were	kind
种类	和	富有同情心	到	贫穷的	和	虚弱的	同样	作为	你	是	种类

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	compassionate	to	me	,
和	富有同情心	到	我	,

你像对待我一样，对穷人和弱者也同样仁慈怜悯。

[fɔːr; fər] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn]

for	I	too	was	poor	and	I	too	was	weak	and	you	could	have	done
为了	我	也	曾是	贫穷的	和	我	也	曾是	虚弱的	和	你	可以	有	完毕

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɑːrm] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

me	a	great	deal	of	harm	had	you	really	wanted	to	.
我	一个	伟大的	交易	的	伤害	有	你	真的	通缉	到	.

因为我也很穷，也很弱小，如果你真的想伤害我，你完全可以做到。

[naʊ] [ðiːz] ['eldər] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,

Now	**these**	**elder**	**trees**	**are**	**bare**	**and**	**I**	**am**	**alive**	**,**
现在	这些	长老	树木	是	裸	和	我	是	活	,

现在这些老树光秃秃的，而我还活着。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [nekst] [sprɪŋ] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər] ['blɔsəmz] [tuː; tə]

but	**when**	**these**	**old**	**trees**	**and**	**bushes**	**next**	**spring**	**stretch**	**out**	**their**	**blossoms**	**to**
但	什么时候	这些	老的	树木	和	灌木丛	下一个	春天	拉紧	出去	他们的	花朵	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

each	**other**	**over**	**the**	**graves**	**,**
每个	其他	超过	这	坟墓	,

但到了明年春天，当这些老树和灌木在坟墓上互相伸展花朵时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪɪŋ] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndər] [maɪ] ['hedstoʊn] [æz; əz] [mæhəlæθ] [ðə; ði]

I	**shall**	**be**	**lying**	**as**	**peaceful**	**and**	**still**	**under**	**my**	**headstone**	**as**	**Mahalath**	**the**
我	将	是	说谎	作为	和平	和	仍然	在下面	我的	墓石	作为	马哈拉特	这

['dænsər] [hɪr] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['emprəs] ,

dancer	**here**	**who**	**died**	**in**	**the**	**same**	**year**	**as**	**the**	**great**	**and**	**mighty**	**empress**	**,**
舞蹈家	这里	WHO	死亡	在	这	相同的	年	作为	这	伟大的	和	强大的	皇后	,

我将像与伟大而强大的皇后同年去世的舞女玛哈拉特一样，安详地长眠于我的墓碑下。

[mə'riːə] [tə'riːsə] .

Maria	**Theresa**	**.**
玛丽亚	特蕾莎	.

玛丽亚·特蕾莎。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒɛ'maɪmə]['lɑːuː, 'loʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wen] [ðə; ði]

How	**long**	**will**	**you**	**remember**	**Jemimah**	**Loew**	**from**	**the**	**Josephsstadt**	**when**	**the**
如何	长的	将要	你	记住	杰米玛	洛伊	从	这	-	什么时候	这

['laɪˌlæks; 'laɪləks] [bluːm] [ðen] [ɪn] [prɑːg] ?

lilacs	**bloom**	**then**	**in**	**Prague**	**?**
丁香	盛开	然后	在	布拉格	?

当布拉格的丁香花盛开时，你还能记得约瑟夫城的杰米玛·洛伊多久？

" [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli] [əb'dʒektɪv][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪli] [spiːtʃ]

"	**Once**	**again**	**I**	**tried**	**to**	**be**	**totally**	**objective**	**and**	**reasonable**	**about**	**this**	**silly**	**speech**
"	一次	再次	我	尝试	到	是	完全	客观的	和	合理的	关于	这	愚蠢的	演讲

,

,

,

“我再次努力做到完全客观理性地看待这场愚蠢的演讲，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

but	**could**	**not**	**,**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**,**
但	可以	不是	,	为了	这	生活	的	我	,

但我无论如何也做不到。

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][met][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz][skænt] [sək'ses] .

manage	**it**	**and**	**righteous**	**indignation**	**met**	**with**	**just**	**as**	**scant**	**success**	**.**
管理	它	和	正义	愤慨	遇见	和	只是	作为	稀少	成功	.

试图控制局面，但义愤填膺却收效甚微。

[wiː; wi][bəuθ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] ['mjuːtli] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɚz] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ]

We	**both**	**just**	**stood**	**there**	**mutely**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**at**	**the**	**dancer's**	**final**	**resting**
我们	两个都	只是	站立	那里	默默地	,	边	经过	边	,	在	这	舞者的	最终的	休息

[pleɪs] [ænd; ənd] ,

place	**and**	**,**
地方	和	,

我们俩就那样默默地站在那里，并肩而立，在舞者的长眠之地。

[dʒʌst][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

just	as	on	that	first	morning	,	when	I	first	came	to	this	spot	,
只是	作为	在	那	第一的	早晨	,	什么时候	我	第一的	来了	到	这	点	,

就像我第一次来到这里时的那个早晨一样，

['hɔːrər] [gript] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['goʊstli] [hænd][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

horror	gripped	me	with	its	ghostly	hand	in	broad	daylight	.
恐怖	紧握	我	和	它是	幽灵般的	手	在	广阔	日光	.

光天化日之下，恐怖像幽灵般抓住了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self][wɜːr; wər] ['hiːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] ,

It	was	as	if	the	earth	itself	were	heaving	like	a	molehill	,
它	曾是	作为	如果	这	地球	本身	是	起伏	喜欢	一个	鼹鼠丘	,

仿佛大地本身也在像土堆一样隆起。

[æz; əz] [ɪf] ['gæstli] [ænd; ənd]['skelət(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] ['tɔplɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

as	if	ghastly	and	skeletal	hands	were	everywhere	at	once	toppling	back	the
作为	如果	阴森	和	骨骼	双手	是	到处	在	一次	倾倒	后退	这

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

stones	and	pushing	leaves	and	grass	away	from	each	other	.
石头	和	推动	树叶	和	草	离开	从	每个	其他	.

仿佛到处都有可怕的骷髅手同时伸过来，推倒石头，拨开树叶和草丛。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [maʊndz] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [skʌlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['laɪvli]

I	stood	there	as	if	caught	between	mounds	of	rolling	skulls	and	all	that	lively
我	站立	那里	作为	如果	捕捉	之间	土堆	的	滚动	头骨	和	全部	那	热闹

[ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn]

putrefaction	reached	out	to	me	grinning	and	seemed	to	have	designs	on
腐败	达到	出去	到	我	咧嘴笑	和	似乎	到	有	设计	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][æt; ət][maɪ][saɪd] .

the	beautiful	girl	at	my	side	.
这	美丽的	女孩	在	我的	边	.

我站在那里，仿佛被困在一堆堆滚动的头骨之间，而所有那些鲜活的腐烂物都向我伸出手，咧嘴笑着，似乎对我身边的美丽女孩怀有某种野心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][tɔːl] [θɪn] [mæn][frʌm; frəm]

It	was	a	thing	greatly	to	be	wondered	at	that	the	tall	thin	man	from
它	曾是	一个	事物	非常	到	是	想知道	在	那	这	高的	薄的	男人	从

['dænsig][ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] [huː] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðəm'selvz] [ʃoʊn]

Danzig	and	the	fat	man	from	Hamburg	who	were	having	themselves	shown
但泽	和	这	胖的	男人	从	汉堡	WHO	是	拥有	他们自己	所示

[raʊnd] [beiθ; beθ] - ['haɪɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] - [oʊld] ['relətɪv] ,

round	Beth	-	Chaim	at	the	time	by	Jemimah's	old	relative	,
圆形的	贝丝	-	查伊姆	在	这	时间	经过	-	老的	相对的	,

当时，杰米玛的老亲戚带着来自但泽的高瘦男子和来自汉堡的胖男子参观伯利恒，这真是一件令人十分惊奇的事情。

[wɜːr; wər] ['sɪgnəli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

were	signally	oblivious	to	this	freak	of	nature	.
是	发出信号	浑然不觉	到	这	怪物	的	自然	.

他们对这种自然界的怪胎浑然不觉。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːn] [sə'riːnli] , [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['traʊzər] ['pɑːkəts] ,

They	strolled	on	serenely	,	their	hands	in	their	trouser	pockets	,
他们	漫步	在	平静地	,	他们的	双手	在	他们的	裤子	口袋	,

他们悠然自得地漫步，双手插在裤兜里。

[tʃɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ]

chinking	their	small	change	in	the	hollow	-	eyed	and	grinning	face	of	each
缝隙	他们的	小的	改变	在	这	空洞的	-	眼睛	和	咧嘴笑	脸	的	每个

[pju:'tresənt] ['sentʃəri] .

putrescent	century	.
腐烂的	世纪	.

在每个腐朽世纪那双空洞而咧嘴笑着的眼睛里，塞进他们微不足道的零钱。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [men] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:f] [ðə; ði]['mænɪˌtu:]

The	presence	in	this	place	of	these	two	men	in	no	way	frightened	off	the	Manitou
这	在场	在	这	地方	的	这些	二	男人	在	不	方式	害怕	离开	这	马尼图

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

as	might	have	been	expected	.
作为	可能	有	到过	预期的	.

这两个人的出现并没有像人们预期的那样吓跑马尼图。

[ðeɪ] ['oʊnli] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ɪts] ['menəs] ,

They	only	,	on	the	contrary	,	served	to	accentuate	its	menace	,
他们	仅有的	,	在	这	相反	,	服务	到	强调	它是	威胁	,

相反，它们反而加剧了它的威胁。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [tu:] [groʊn] [men] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['blaɪðli] [ˌʌnə'wer]

for	it	was	quite	unnatural	that	two	grown	men	should	be	so	blithely	unaware
为了	它	曾是	相当	不自然	那	二	生长	男人	应该	是	所以	兴高采烈地	不知情

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]['ʌndər][ðer; ðər]['veri] [fi:t] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

of	what	was	going	on	under	their	very	feet	and	all	around	them	.
的	什么	曾是	去	在	在下面	他们的	非常	脚	和	全部	大约	他们	.

因为两个成年男人对脚下和周围发生的事情如此漫不经心，实在是不合常理。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg][wʌz; wəz]

As	they	came	towards	us	I	could	hear	how	the	man	from	Hamburg	was
作为	他们	来了	向	我们	我	可以	听到	如何	这	男人	从	汉堡	曾是

['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['dænsig][ðæt][hi:; hi][held][ðə; ði] ['haɪli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli]

saying	to	the	man	from	Danzig	that	he	held	the	highly	and	unjustly
说	到	这	男人	从	但泽	那	他	握住	这	高度	和	不公正的

[rɪ'naʊnd] ['dʒu:ɪʃ] ['seməteri] [ʌv; əv] [prɑ:g] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

renowned	Jewish	cemetery	of	Prague	to	be	nothing	more	or	less	than	a
著名	犹太人	公墓	的	布拉格	到	是	没有什么	更多的	或者较少的		比	一个

['dæmnəbl] ['swɪnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['blæstɪd][oʊld] ['kwɑ:ri] [ænd; ənd] ,

damnable	swindle	and	a	blasted	old	quarry	and	,
该死的	骗取	和	一个	炸毁	老的	采石场	和	,

当他们朝我们走来时，我能听到那个来自汉堡的男人对那个来自但泽的男人说，他认为布拉格那座名声显赫却名不副实的犹太公墓，不过是一个该死的骗局和一个废弃的采石场。

[wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd][kraɪd]

once	again	,	I	pulled	myself	together	,	wiped	the	sweat	from	my	brow	and	cried
一次	再次	,	我	拉	我	一起	,	擦拭	这	汗	从	我的	眉头	和	哭

[aʊt] : " [noʊ] ! [noʊ] !

out	:	"	No	!	No	!
出去	:	"	不	!	不	!

我再次振作起来，擦了擦额头的汗，喊道："不！不！"

[ðɪs] [ɪz]['lu:nəsi] !

This	is	lunacy	!
这	是	疯狂	!

这简直是疯了！

[its] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [maɪnd] !

It's	the	product	of	a	sick	mind	!
它是	这	产品	的	一个	生病的	头脑	!

这是病态心理的产物！

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [let] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs]
How **can** **anyone** **let** **a** **stupid** **thing** **like** **this** **put** **the** **wind** **up** **them** **to** **this**
如何 能 任何人 让 一个 愚蠢的 事物 喜欢 这 放 这 风 向上 他们 到 这
[ɪk'stent] ?
extent **?**
程度 ?

怎么会有人因为这么一件蠢事就如此激动呢?

[ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
If **there** **wasn't** **something** **wrong** **with** **me** **,**
如果 那里 不是 某物 错误的 和 我 ,

如果我没出什么问题的话,

[aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [hɪr] ['evri] [bɪt] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] ['vɪzɪtər] . "
I **too** **would** **be** **walking** **round** **here** **every** **bit** **as** **calmly** **as** **those** **two** **visitors** **.** **"**
我 也 会 是 步行 圆形的 这里 每一个 少量 作为 平静地 作为 那些 二 访客 . "

"我也会像那两位游客一样,平静地在这里走来走去。"

" [stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɛ'maɪmə] , [ænd; ənd] ,
" **Stop** **trying** **to** **fight** **it** **,** **"** **said** **Jemimah** **,** **and** **,**
" 停止 尝试 到 斗争 它 , " 说 杰米玛 , 和 ,

"别再反抗了,"杰米玛说,然后

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] ['relətɪv] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [ræn]
as **the** **two** **strangers** **and** **her** **old** **relative** **drew** **nearer** **to** **us** **,** **she** **ran**
作为 这 二 陌生人 和 她 老的 相对的 画 更近 到 我们 , 她 跑
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
away **from** **me** **,**
离开 从 我 ,

当那两个陌生人和她的老亲戚走近我们时,她从我身边跑开了。

[skɪpt] ['laɪtli] ['oʊvər] - [greɪv] ,
skipped **lightly** **over** **Mahalath's** **grave** **,**
跳过 轻轻 超过 - 严重 ,

轻轻地从马哈拉特的坟墓上跳了过去,

['dʌbld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [slɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [bʊʃɪz] ,
doubled **over** **and** **slid** **off** **through** **the** **low** **branches** **of** **the** **elder** **bushes** **,**
双倍 超过 和 滑行 离开 通过 这 低的 分支 的 这 长老 灌木丛 ,

她弯下腰,从接骨木灌木的低矮枝条间滑了下去。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðer; ðər] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt]
turning **back** **once** **more** **to** **look** **at** **me** **through** **their** **foliage** **and** **called** **out**
转弯 后退 一次 更多的 到 看 在 我 通过 他们的 叶子 和 称为 出去
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

它们再次转过身,透过树叶看着我,并向我喊道:

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] : " [rɪ'membər] [ðə; ði]
putting **her** **finger** **to** **her** **mouth** **as** **was** **her** **wont** **:** **"** **Remember** **the**
推杆 她 手指 到 她 嘴 作为 曾是 她 惯于 : " 记住 这
['el.dəˌflaʊ.ə˞] !
elderflower **!**
接骨木花 !

她像往常一样把手指放在嘴唇上:"记住接骨木花!"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **Then** **she** **disappeared** **and** **I** **never** **saw** **her** **again** **.**
" 然后 她 消失 和 我 绝不 锯 她 再次 .

"然后她就消失了,我再也没见过她。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪtər] [truːθ] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən][hænd][ɪz][laɪk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt]

Is	it	not	a	bitter	truth	that	every	human	hand	is	like	the	hand	of	a	child	that
是	它	不是	一个	苦的	真相	那	每一个	人类	手	是	喜欢	这	手	的	一个	孩子	那

['kænɑːt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] ?

cannot	hold	on	to	anything	for	very	long	?
不能	抓住	在	到	任何事物	为了	非常	长的	?

难道这不是一个残酷的现实吗？每个人的手都像孩子的手一样，无法长时间抓住任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['snætʃɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɔːr] [ə'træktɪv] [ɔːr][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [tuː; tə]

It	snatches	at	anything	shiny	or	attractive	or	at	anything	expressly	forbidden	to
它	抢夺	在	任何事物	闪亮的	或者	吸引人的	或者	在	任何事物	明确地	禁止	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它会抢夺任何闪闪发光或有吸引力的东西，或者任何明令禁止它去拿的东西。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [aʊt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekənd]

The	first	it	destroys	out	of	childish	curiosity	while	it	stands	before	the	second
这	第一的	它	摧毁	出去	的	幼稚	好奇心	尽管	它	站立	前	这	第二

['oʊpən] - [maʊðd] [ɔːr][drɑːps][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['pænɪk] .

open	-	mouthed	or	drops	it	out	of	sheer	panic	.
打开	-	嘴巴	或者	滴	它	出去	的	透明	恐慌	.

它出于孩子般的好奇心摧毁了第一个，而对第二个目瞪口呆地站在那里，或者出于极度恐慌而将其丢弃。

" [dʒʌst] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæhəlæθ] [huː] [laɪz] [hɪr] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] ['tuːmstoʊn] ?

"	Just	who	was	this	Mahalath	who	lies	here	underneath	this	tombstone	?
"	只是	WHO	曾是	这	马哈拉特	WHO	谎言	这里	下	这	墓碑	?

“这位长眠于此墓碑下的马哈拉特究竟是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['geɪtkiːpər] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['nɔːrðərn] ['dʒɜːmənz][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	I	asked	the	gatekeeper	after	the	two	Northern	Germans	had	departed	.
"	我	问	这	守门人	后	这	二	北方	德国人	有	已离开	.

“那两个北德人离开后，我问了门卫。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	old	man	shrugged	his	shoulders	.
这	老的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	.

老人耸了耸肩。

" [hɜːr; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] .

"	Her	descendants	still	live	in	the	ghetto	.
"	她	后代	仍然	居住	在	这	贫民窟	.

她的后代至今仍生活在贫民窟里。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [wʌn][ɪn] ['dʒuːɪʃ] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ,

The	family	is	a	respected	one	in	Jewish	circles	and	,	because	of	that	,
这	家庭	是	一个	受人尊敬	一	在	犹太人	界	和	,	因为	的	那	,

这个家族在犹太圈子里备受尊敬，正因如此，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [loʊθ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

we	are	loath	to	talk	about	it	.
我们	是	厌恶	到	讲话	关于	它	.

我们不愿谈论此事。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv]['ledʒəndz][hæv; həv] [groʊn] [ʌp]

In	the	forty	years	since	her	death	a	whole	host	of	legends	have	grown	up
在	这	四十	年	自从	她	死亡	一个	所有的	主持人	的	传说	有	生长	向上

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

在她去世后的四十年里，关于她的各种传说层出不穷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [frʌm; frəm]

She	had	a	love	affair	with	a	young	man	from	the	Kleinseite	,	from
她	有	一个	爱	事务	和	一个	年轻的	男人	从	这	-	,	从

[ðə; ði] - .

the	Malteserplatz	.
这	-	.

她与来自马尔特斯广场小巷的一位年轻男子谈起了恋爱。

[fɔːr; fər] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli][ɪz]['pærəmaʊnt] .

For	Jewish	people	generally	the	honour	of	their	family	is	paramount	.
为了	犹太人	人们	一般来说	这	荣誉	的	他们的	家庭	是	派拉蒙	.

对犹太人来说，家族荣誉通常至关重要。

[ɪn] ['mætərz] [wer] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz][æt; ət] [steɪk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʌŋk'tɪliəs]

In	matters	where	the	honour	of	a	family	is	at	stake	we	are	punctilious
在	事情	在哪里	这	荣誉	的	一个	家庭	是	在	赌注	我们	是	一丝不苟

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] .

and	can	be	very	cruel	.
和	能	是	非常	残忍的	.

在事关家族荣誉的事情上，我们一丝不苟，甚至可能非常残酷。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['endɪd] [hɜːr; hər][laɪf] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [ðæt]

Suffice	it	to	say	that	the	poor	creature	ended	her	life	unhappily	and	that
足够了	它	到	说	那	这	贫穷的	生物	结束	她	生活	不幸地	和	那

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

the	story	is	a	sad	one	.
这	故事	是	一个	伤心	一	.

总之，这只可怜的动物最终悲惨地结束了生命，这是一个令人悲伤的故事。

" [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpənd][ʌp][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][beiθ; beθ] - ['haɪɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	When	the	old	man	opened	up	the	gate	to	Beth	-	Chaim	for	me	,
"	什么时候	这	老的	男人	打开	向上	这	门	到	贝丝	-	查伊姆	为了	我	,

"当老人为我打开伯利恒之门时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	had	good	reason	to	stare	at	me	,	shaking	his	head	.
他	有	好的	原因	到	盯	在	我	,	摇晃	他的	头	.

他有充分的理由盯着我看，并摇了摇头。

[laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][aɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

Like	a	drunken	man	I	wandered	up	and	down	that	day	and	tried	in	vain	to
喜欢	一个	醉	男人	我	漫步	向上	和	向下	那	天	和	尝试	在	徒劳	到

[weɪ] [maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

weigh	my	guilt	and	innocence	against	each	other	.
称重	我的	有罪	和	无辜	反对	每个	其他	.

那天我像个醉汉一样来回游荡，徒劳地试图权衡我的罪与非罪。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['weɪɪŋ] [naʊ] [soʊ] ['hevi] [ɑːn][maɪ]

In	vain	I	did	everything	possible	to	shift	the	burden	weighing	now	so	heavy	on	my
在	徒劳	我	做过	一切	可能的	到	转移	这	负担	称重	现在	所以	重的	在	我的

[soʊl] ['elsˌwer] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] [baɪ] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz]

soul	elsewhere	or	at	least	to	make	it	lighter	by	telling	myself	that	the	words
灵魂	别处	或者	在	至少	到	制作	它	打火机	经过	讲述	我	那	这	字

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv][æn; ən]

of	this	young	girl	were	merely	the	meaningless	whims	and	fancies	of	an
的	这	年轻的	女孩	是	仅仅	这	无意义的	心血来潮	和	幻想	的	一个

[ˌɪmə'tʃʊr] [maɪnd] .

immature	mind	.
不成熟	头脑	.

我竭尽所能地想把现在压在我心头的沉重负担转移到别处，或者至少通过告诉自己这个年轻女孩的话只不过是一个不成熟心灵的无意义的异想天开来减轻负担，但这一切都是徒劳的。

['faɪnəli] [aɪ] ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn] - [striːt] ,

Finally	**I**	**staggered**	**back**	**to**	**my**	**room**	**in**	**Nekazalka**	**Street**	**,**
最后	我	交错	后退	到	我的	房间	在	-	街道	,

最后，我踉跄着回到了位于内卡扎尔卡街的房间。

[tʊk] [aʊt][maɪ]['medɪk(ə)l] ['teksbʊks] [ænd; ənd][maɪ]['slʌv(ə)nli][ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['lektʃər] [noʊts]

took	**out**	**my**	**medical**	**textbooks**	**and**	**my**	**slovenly**	**and**	**intermittent**	**lecture**	**notes**
采取	出去	我的	医疗的	教科书	和	我的	邋遢的	和	间歇性的	演讲	笔记

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ,

and	**began**	**,**
和	开始	,

我拿出医学教科书和杂乱无章、断断续续的课堂笔记，开始学习。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

all	**of**	**a**	**tremble**	**,**	**with**	**unflagging**	**application**	**,**
全部	的	一个	颤抖	,	和	不间断	应用	,

颤抖着，坚持不懈地努力，

[tuː; tə][kɑːn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

to	**con**	**all**	**that**	**was**	**written**	**therein**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**,**
到	康	全部	那	曾是	书面	其中	在	这	主题	的	这	人类	心	,

欺骗其中所有关于人类心脏的论述，

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['entəti] [ɪt'self] , [ɪts] ['fʌŋkʃnz] , [ɪts] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['veriəs]

the	**actual**	**physical**	**entity**	**itself**	**,**	**its**	**functions**	**,**	**its**	**well**	**-**	**being**	**and**	**its**	**various**
这	实际的	身体的	实体	本身	, 它是		函数	, 它是出色地			-	存在	和	它是各种各样的	

['eilmənts] .

ailments	**.**
疾病	.

实际的物理实体本身、其功能、健康状况及其各种疾病。

[aɪ]['leɪtər] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [diːmd] [moʊst]

I	**later**	**wrote**	**a**	**book**	**about**	**these**	**things**	**which**	**medical**	**science**	**has**	**deemed**	**most**
我	之后	写道	一个	书	关于	这些	事物	哪个	医疗的	科学	有	被认为	最多

['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['riːˌprɪntid] ['sevrəl] [taɪmz] .

useful	**and**	**which**	**has**	**been**	**reprinted**	**several**	**times**	**.**
有用	和	哪个	有	到过	转载	一些	时代	.

后来我写了一本书，内容是关于这些医学界认为最有用的内容，这本书已经多次再版。

[ɪf] ['oʊnli]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]

If	**only**	**medical**	**science**	**knew**	**what**	**this**	**reputation**	**as**	**a**	**leading**	**authority**	**on**
如果	仅有的	医疗的	科学	知道	什么	这	名声	作为	一个	领导	权威	在

[hɑːrt] [dɪ'ziːz] [hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrsən(ə)l][tɜːrmz] .

heart	**disease**	**has**	**cost**	**me**	**in**	**personal**	**terms**	**.**
心	疾病	有	成本	我	在	个人的	条款	.

如果医学界知道我作为心脏病领域权威的声誉给我个人带来了怎样的代价，那该多好啊。

[nɑːt]['oʊnli] ['lɪtəreri] [wɜːrks][ɑːr; ər][bɔːrn][aʊt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] .

Not	**only**	**literary**	**works**	**are**	**born**	**out**	**of**	**personal**	**sorrow**	**and**	**grief**	**.**
不是	仅有的	文学	作品	是	出生	出去	的	个人的	悲哀	和	悲伤	.

并非只有文学作品才会源于个人的悲伤和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sʌltri] [ðæt] [deɪ] .

It	**was**	**very**	**sultry**	**that**	**day**	**.**
它	曾是	非常	闷热	那	天	.

那天天气非常闷热。

['hevi] [waɪt] [klaʊdz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ænd; ənd] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər][ɪn]
Heavy **white** **clouds** **came** **rolling** **up** **over** **the** **rooftops** **and** **congregated** **there** **in**
重的 白色的 云 来了 滚动 向上 超过 这 屋顶 和 聚集 那里 在
['θretnɪŋ] ,
threatening **,**
威胁 ,

厚重的白云滚滚升起，越过屋顶，聚集在那里，预示着不祥之兆。

['ledn] [greɪ] [klaʊdbæŋks] [ænd; ənd] ,
leaden **grey** **cloudbanks** **and** **,**
铅灰色 灰色的 云库 和 ,

铅灰色的云层，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['eniwer] ,
in **spite** **of** **the** **fact** **that** **there** **was** **hardly** **a** **breath** **of** **air** **anywhere** **,**
在 尽管如此 的 这 事实 那 那里 曾是 几乎 一个 气息 的 空气 任何地方 ,

尽管周围几乎没有一丝空气，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [jet] [ə'gen] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['stɪki] [striːts]
I **was** **driven** **from** **my** **room** **yet** **again** **,** **down** **into** **the** **hot** **and** **sticky** **streets**
我 曾是 驱动 从 我的 房间 然而 再次 , 向下 进入 这 热的 和 黏 街道
.
:
·

我又一次被赶出了房间，来到了又热又闷的街道上。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['sɑːnərəsli] , ['meɪkɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
As **the** **first** **clap** **of** **thunder** **reverberated** **sonorously** **,** **making** **windows** **in** **the** **town**
作为 这 第一的 拍 的 雷 回响 响亮地 , 制作 视窗 在 这 镇
['vaɪbreɪt][ɪn][ðer; ðər] [freɪmz] ,
vibrate **in** **their** **frames** **,**
颤动 在 他们的 框架 ,

第一声雷鸣响彻云霄，震得镇上的窗户都在窗框里震动。

[aɪ] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtˌkiːpərz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
I **pulled** **on** **the** **rickety** **bell** **of** **the** **gatekeeper's** **house** **at** **the** **entrance** **to**
我 拉 在 这 摇摇晃晃的 钟 的 这 守门人的 房子 在 这 入口 到
[ðə; ði][oʊld] ['dʒuːɪʃ] ['seməteri] .
the **old** **Jewish** **cemetery** **.**
这 老的 犹太人 公墓 .

我拉响了老犹太公墓入口处守门人小屋里那摇摇晃晃的铃铛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ,
Instead **of** **the** **long** **-** **bearded** **,**
反而 的 这 长的 - 留着胡子的 ,

而不是留着长胡子的，

['venərəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [grɪl] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['sæloʊ]
venerable **head** **of** **the** **ancient** **there** **appeared** **at** **the** **grille** **the** **wrinkled** **sallow**
可敬 头 的 这 古老的 那里 出现 在 这 格栅 这 皱 黄褐色
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtˌkiːpərz] [oʊld] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] .
face **of** **the** **gatekeeper's** **old** **female** **servant** **.**
脸 的 这 守门人的 老的 女性 仆人 .

门卫那张布满皱纹、蜡黄的老妇人出现在栅栏前。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?
" **Where** **is** **your** **master** **?**
" 在哪里 是 你的 掌握 ?

你的主人在哪里?

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "

I	must	speak	to	him	at	once	.	"
我	必须	说话	到	他	在	一次	.	"

我必须立刻和他谈谈。

" [gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] .

"	God	in	heaven	,	young	man	.
"	上帝	在	天堂	,	年轻的	男人	.

“老天爷啊，年轻人。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] .

You	look	awful	.
你	看	可怕	.

你看起来糟透了。

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['hæpənd] ?

Whatever's	happened	?
不管是什么	发生	?

到底发生了什么事?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [soʊ] [suːn] ?

Why	have	you	come	back	again	so	soon	?
为什么	有	你	来	后退	再次	所以	很快	?

你为什么这么快又回来了?

[wʌt] [spel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?

What	spell	is	it	that	binds	you	to	this	place	?
什么	拼写	是	它	那	结合	你	到	这	地方	?

是什么咒语将你束缚于此?

" [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei]

"	Without	so	much	as	bothering	to	answer	her	questions	,	I	pushed	my	way
"	没有	所以	很多	作为	烦人	到	回答	她	问题	,	我	推动	我的	方式

[pæst][ðə; ði][oʊld]['tʃætərbɑːks] .

past	the	old	chatterbox	.
过去的	这	老的	话匣子	.

“我连回答她的问题都懒得回答，径直从那个喋喋不休的老太太身边走过。”

[ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [ə'pɔːlɪŋli] [dɑːrk] , [pæðz]

On	over	the	dark	,	now	,	in	the	thunderstorm	,	frightening	,	appallingly	dark	,	paths
在	超过	这	黑暗的	,	现在	,	在	这	雷雨	,	令人恐惧	,	令人震惊地	黑暗的	,	路径

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [aɪ] ['hɜːrid] ,

of	the	cemetery	I	hurried	,
的	这	公墓	我	慌忙	,

现在，在黑暗中，在雷雨交加、令人恐惧、漆黑一片的墓地小路上，我匆匆赶路。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ræbaɪ] , [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	,	on	reaching	the	grave	of	the	Chief	Rabbi	,	found	there	the	old	man	,
和	,	在	到达	这	严重	的	这	首席	拉比	,	成立	那里	这	老的	男人	,

到达首席拉比的墓地时，他们发现老人就在那里。

[ˌʌnpər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['evər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['autbreiks] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

unperturbed	by	the	ever	more	powerful	outbreaks	of	the	storm	.
镇定自若	经过	这	曾经	更多的	强大的	疫情爆发	的	这	风暴	.

即使风暴愈演愈烈，他也毫不动摇。

[huː'evər] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk][ðə; ði][wʌn]

Whoever	has	not	seen	the	place	where	I	now	was	at	a	time	like	the	one
谁	有	不是	已见	这	地方	在哪里	我	现在	曾是	在	一个	时间	喜欢	这	一

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	describing	knows	nothing	whatsoever	about	it	.
我	是	描述	知道	没有什么	任何	关于	它	.

凡是没亲眼见过我此刻身处的这个地方，没经历过我所描述的那种情况的人，都对它一无所知。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

There	is	no	other	place	in	the	whole	of	the	world	where	the	advent	of
那里	是	不	其他	地方	在	这	所有的	的	这	世界	在哪里	这	来临	的

['duːmzdeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

doomsday	will	be	awaited	with	greater	trepidation	.
末日	将要	是	等待中	和	更大的	忐忑不安	.

全世界没有哪个地方比这里更令人恐惧地期盼世界末日的到来。

[ðə; ði][skaɪ] [wɪl] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [bɪ'kʌm] " [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['sækklɔːθ] " , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

The	sky	will	then	,	as	now	,	become	"	as	black	as	sackcloth	"	,	the	lightning
这	天空	将要	然后	,	作为	现在	,	变得	"	作为	黑色的	作为	麻布	"	,	这	闪电

[flæʃ] ,

flash	,
闪光	,

那时，天空将像现在一样，“黑得像麻布一样”，闪电划破夜空。

[ðə; ði] ['θʌndər] [kræk] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

the	thunder	crack	and	people	bow	their	heads	in	fear	and	trembling	.
这	雷	裂缝	和	人们	弓	他们的	头部	在	害怕	和	发抖	.

雷声轰鸣，人们惊恐地低下头，浑身颤抖。

[haʊ] [ðoʊz] [oʊld]['eldər] [bʊʃɪz] [raɪð] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['stɔrmz] ['rævɪdʒɪz] .

How	those	old	elder	bushes	writhe	as	they	resist	the	storm's	ravages	.
如何	那些	老的	长老	灌木丛	翻腾	作为	他们	抵抗	这	暴风雨	蹂躏	.

那些古老的接骨木灌木在暴风雨的肆虐下扭动着身躯。

[ðeɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teðər] .

They	shriek	and	groan	like	living	beings	at	the	end	of	their	tether	.
他们	尖叫	和	呻吟	喜欢	活的	生物	在	这	结尾	的	他们的	系绳	.

它们像濒临绝境的生物一样尖叫呻吟。

[nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [duː] [ðeɪ] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

Not	like	other	trees	and	bushes	do	they	rustle	in	the	rain	.
不是	喜欢	其他	树木	和	灌木丛	做	他们	沙沙	在	这	雨	.

它们不像其他树木和灌木那样在雨中发出沙沙声。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [læps][ʌp][ðə; ði]['kɑːnstənt] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['tɑːpsi] - ['tɝːvi]

The	earth	laps	up	the	constant	streams	of	water	trickling	down	the	topsy	-	turvy
这	地球	圈数	向上	这	持续的	溪流	的	水	涓涓细流	向下	这	颠倒	-	颠簸

['greɪvˌstəʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['gɜːrgl] .

gravestones	with	a	grateful	and	uncanny	gurgle	.
墓碑	和	一个	感激的	和	不可思议	咕噜声	.

泥土发出感激而又奇特的咕噜声，舔舐着从颠倒的墓碑上滴落的源源不断的水流。

[tə'deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ; [tə'deɪ] [ɪz]['truːli][ə; eɪ] " [dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Today	is	the	day	of	the	Lord	;	today	is	truly	a	"	destruction	from	the
今天	是	这	天	的	这	主	;	今天	是	真的	一个	"	破坏	从	这

[ɔːl'maɪti] " .

Almighty	"	.
全能者	"	.

今天是主的日子；今天真是“全能者的毁灭”。

[wiː; wi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] [wer] [wiː; wi] [maɪt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

We	searched	for	a	sheltered	corner	where	we	might	,	to	some	extent	,
我们	搜索	为了	一个	避难所	角落	在哪里	我们	可能	,	到	一些	程度	,

我们寻找一个避风的角落，在那里我们或许可以在某种程度上.....

[faɪnd]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

find	refuge	from	the	fury	of	the	storm	and	could	only	find	it	in	the
寻找	避难所	从	这	愤怒	的	这	风暴	和	可以	仅有的	寻找	它	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [wer] [mæhəlæθ] [wʌz; wəz] ['berid] .

part	of	the	cemetery	where	Mahalath	was	buried	.
部分	的	这	公墓	在哪里	马哈拉特	曾是	埋葬	.

为了躲避暴风雨的肆虐，人们只能在马哈拉特埋葬的墓地里找到避难所。

[ðer; ðər][aɪ][spoʊk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ]

There	I	spoke	to	the	old	man	and	told	him	everything	without	holding
那里	我	辐	到	这	老的	男人	和	讲述	他	一切	没有	保持

['eniθɪŋ] [bæk] .

anything	back	.
任何事物	后退	.

在那里，我和那位老人交谈，毫无保留地把一切都告诉了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][dʒɛ'maɪmə] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	told	him	the	story	of	my	friendship	with	Jemimah	right	from	the
我	讲述	他	这	故事	的	我的	友谊	和	杰米玛	正确的	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

我从一开始就跟他讲述了我和杰米玛的友谊故事。

[æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz]

As	clearly	and	distinctly	as	I	could	I	told	him	of	our	meetings
作为	清楚地	和	明显地	作为	我	可以	我	讲述	他	的	我们的	会议

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

我尽可能清晰明确地向他讲述了我们彼此的会面情况。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['aʊər][ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd]

I	would	have	willingly	accounted	for	each	hour	and	every	minute	we	had
我	会	有	心甘情愿	已记录	为了	每个	小时	和	每一个	分钟	我们	有

[spent] [tə'geðər] .

spent	together	.
花费	一起	.

我愿意详细交代我们在一起的每一分每一秒。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	let	me	speak	without	once	interrupting	me	.
他	让	我	说话	没有	一次	打断	我	.

他让我把话说完，一次也没有打断我。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , ['hævɪŋ] , [baɪ] [ðen] , [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

When	I	came	to	the	end	of	my	story	,	having	,	by	then	,	run	out	of	breath	,
什么时候	我	来了	到	这	结尾	的	我的	故事	,	拥有	,	经过	然后	,	跑步	出去	的	气息	,

当我讲完故事，气喘吁吁的时候，

[hiː; hi] [stroʊkt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd]['boʊni][hænd] .

he	stroked	my	hair	and	forehead	with	his	hard	and	bony	hand	.
他	抚摸	我的	头发	和	前额	和	他的	难的	和	骨质	手	.

他用他那只又硬又瘦的手抚摸着我的头发和额头。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [maɪ][sʌn] ,

"	Your	heart	is	a	good	one	,	my	son	,
"	你的	心	是	一个	好的	一	,	我的	儿子	,

"孩子，你心地善良。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] - [ðæt] [juː; jʊ]

and	I	am	as	glad	for	your	sake	as	I	am	for	Jemimah's	that	you
和	我	是	作为	高兴的	为了	你的	清酒	作为	我	是	为了	-	那	你

[hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

have	spoken	to	me	as	you	have	.
有	说	到	我	作为	你	有	.

我既为你高兴，也为耶米玛高兴，因为你这样跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

It	is	a	fine	thing	for	a	conscience	to	be	easy	to	arouse	and	for
它	是	一个	美好的	事物	为了	一个	良心	到	是	简单的	到	引起	和	为了

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] ,

it	not	to	need	to	hear	,
它	不是	到	需要	到	听到	,

良心容易被唤醒，而且不需要听任何劝告，这是一件好事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['woʊkən] , [ðə; ði]['klærɪən][kɔːlz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .

in	order	to	be	woken	,	the	clarion	calls	of	an	avenging	angel	.
在	命令	到	是	醒来	,	这	号角	呼叫	的	一个	复仇	天使	.

唯有复仇天使的号角才能将人唤醒。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə]

I	am	grateful	to	you	for	coming	here	like	this	to	pour	out	your	heart	to
我	是	感激的	到	你	为了	未来	这里	喜欢	这	到	倒	出去	你的	心	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我非常感谢你来到这里，向我倾诉你的心声。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['æŋgri][wɜːrdz] .

You	need	not	fear	that	I	will	reproach	you	with	angry	words	.
你	需要	不是	害怕	那	我	将要	责备	你	和	生气的	字	.

你不必担心我会用愤怒的言语责备你。

[huː'evər] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [stoʊnz] , [huː'evər] [briːðz] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Whoever	walks	among	these	stones	,	whoever	breathes	the	air	in	this	place	,
谁	散步	之中	这些	石头	,	谁	呼吸	这	空气	在	这	地方	,

凡是行走于这些石头之间，凡是呼吸于此地空气的人，

[lɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəns] [ɑːn][bəuθ][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

learns	to	look	with	tolerance	on	both	the	deeds	and	misdeeds	of	his	fellow	men	.
学习	到	看	和	宽容	在	两个都	这	契约	和	不当行为	的	他的	同伴	男人	.

学会以宽容的眼光看待他人的善行和恶行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

There	are	worse	things	you	could	have	told	me	and	I	,	in	my	turn	,
那里	是	更糟	事物	你	可以	有	讲述	我	和	我	,	在	我的	转动	,

你本可以告诉我更糟糕的事情，而我，反过来，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][greɪvz; grɑːvz] [hɪr] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['siːkrɪts] [laɪ] ['berid] [ɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['siːkrɪts] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] .

could	have	shown	you	graves	here	under	which	even	more	terrible	secrets	lie	buried	or	to	which	rumours	of	such	secrets	have	attached	themselves	.
可以	有	所示	你	坟墓	这里	在下面	哪个	甚至	更多的	糟糕的	秘密	说谎	埋葬	或者	到	哪个	谣言	的	这样的	秘密	有	随附的	他们自己	.

我本可以带你参观这里的坟墓，坟墓下埋葬着更加可怕的秘密，或者流传着关于这些秘密的传闻。

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [huː] ,

Thank	**God**	**that**	**you**	**do**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**wicked**	**who**	**,**
感谢	上帝	那	你	做	不是	属于	到	这	排名	的	这	邪恶	WHO	,

感谢上帝，你不属于那些作恶者的行列，他们.....

['æftər] ['kɔːzɪŋ] [ɪˈrepərəb(ə)l] [hɑːrm] , [læf] [ænd; ənd] [skɑːf] [ænd; ənd] [ɜːrn] [greɪt] [ˌnoʊtəˈraɪəti]

after	**causing**	**irreparable**	**harm**	**,**	**laugh**	**and**	**scoff**	**and**	**earn**	**great**	**notoriety**
后	导致	无法弥补的	伤害	,	笑	和	嘲笑	和	赚	伟大的	恶名

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

because	**of**	**it**	**.**
因为	的	它	.

造成无法弥补的伤害后，还嘲笑讥讽，并因此而臭名昭著。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] .

You	**have**	**only**	**been**	**frivolous**	**and**	**thoughtless**	**.**
你	有	仅有的	到过	轻浮	和	轻率	.

你一直轻浮又轻率。

[wʌt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] .

What	**yesterday**	**was**	**still**	**a**	**game**	**is**	**now**	**in**	**deadly**	**earnest**	**.**
什么	昨天	曾是	仍然	一个	游戏	是	现在	在	致命	认真	.

昨天还只是一场游戏，今天却已变成了生死攸关的现实。

[ə; eɪ][spɑːrk][kæn; kən] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː]

A	**spark**	**can**	**grow**	**into**	**a**	**flame**	**before**	**we**	**realise**	**it**
一个	火花	能	生长	进入	一个	火焰	前	我们	意识到	它

星星之火，转眼间就能燃成熊熊烈焰。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd]['ɜːrdʒəntli][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	**then**	**we**	**beat**	**it**	**down**	**as**	**anxiously**	**and**	**urgently**	**as**	**we**	**can**
和	然后	我们	打	它	向下	作为	焦虑地	和	紧急	作为	我们	能

[bʌt; bət][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**find**	**ourselves**	**unable**	**to**	**extinguish**	**it**	**.**
但	寻找	我们自己	无法	到	熄灭	它	.

然后我们拼命地、焦急地压制它，却发现自己无法将其扑灭。

[pʊr] [wiː] [dʒɛˈmaɪmə] !

Poor	**wee**	**Jemimah**	**!**
贫穷的	哇	杰米玛	!

可怜的小杰米玛！

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [skwer] [peg][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

She's	**always**	**been**	**a**	**square**	**peg**	**in**	**a**	**round**	**hole**	**,**	**even**	**when**	**she**	**was**	**younger**	**.**
她是	总是	到过	一个	正方形	钉子	在	一个	圆形的	洞	,	甚至	什么时候	她	曾是	年轻	.

她从小就格格不入，就像方枘圆凿一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪn]['ɪntuː]

I	**should**	**never**	**have**	**allowed**	**her**	**to**	**turn**	**this**	**terrible**	**garden**	**of**	**mine**	**into**
我	应该	绝不	有	允许	她	到	转动	这	糟糕的	花园	的	矿	进入

[hɜːr; hər] ['pleɪgraʊnd] .

her	**playground**	**.**
她	操场	.

我真不该让她把我的这个糟糕的花园变成她的游乐场。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [niːd] , [oʊld] [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Why	**did**	**I**	**need**	**,**	**old**	**fool**	**that**	**I**	**am**	**,**
为什么	做过	我	需要	,	老的	傻子	那	我	是	,

我这个老傻瓜，为什么需要.....

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ][saɪd] [θruː] [soʊ]['meni] ['sʌmər] [deɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]

to	keep	her	by	my	side	through	so	many	summer	days	just	to	tell	her	the
到	保持	她	经过	我的	边	通过	所以	许多	夏天	天	只是	到	告诉	她	这

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hedˌstəʊnz] [ðə; ði] [wei] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [get][toʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] ['piksiz]

stories	of	these	headstones	the	way	other	children	get	told	fairy	tales	about	pixies
故事	的	这些	墓碑	这	方式	其他	孩子们	得到	讲述	仙女	故事	关于	小精灵

[ænd; ənd] [dwɔːrvz] ?

and	dwarves	?
和	矮人	?

为了让她在我身边度过那么多个夏日，就为了给她讲述这些墓碑上的故事，就像给其他孩子讲关于小精灵和矮人的童话故事一样?

[woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ?

Woe	is	me	,	for	whose	fault	is	it	if	it	is	so	?
悲哀	是	我	,	为了	谁	过错	是	它	如果	它	是	所以	?

如果真是如此，那我该何去何从?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑːt][biː; bi] .

But	such	things	cannot	be	.
但	这样的	事物	不能	是	.

但这种事不可能发生。

[hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæznt] [groʊn] [ʌp] [jet] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər]

Half	of	her	hasn't	grown	up	yet	and	we	can	still	make	amends	for
一半	的	她	还没有	生长	向上	然而	和	我们	能	仍然	制作	修改	为了

['aʊər; ɑːr][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .

our	sins	of	omission	.
我们的	罪孽	的	省略	.

她还有一半的心智尚未成熟，我们仍然可以弥补我们过去的疏忽之罪。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['eniweɪ] ?

What	does	she	have	to	do	with	the	dead	anyway	?
什么	做	她	有	到	做	和	这	死的	反正	?

她跟死人有什么关系?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

Just	because	I	was	only	able	to	live	here	,	within	these	walls	,
只是	因为	我	曾是	仅有的	有能力的	到	居住	这里	,	之内	这些	墙壁	,

仅仅因为我只能生活在这里，在这四面墙内，

[aɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [soʊl] [ʌp][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	shut	her	young	soul	up	in	here	with	me	,	and	,	in	doing	so	,
我	关闭	她	年轻的	灵魂	向上	在	这里	和	我	,	和	,	在	正在做	所以	,

我把她年轻的灵魂和我一起囚禁在这里，这样做之后，

[kept] [hɜːr; hər] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dɜːrt][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

kept	her	safe	from	all	the	dirt	outside	in	the	street	,
保留	她	安全的	从	全部	这	污垢	外部	在	这	街道	,

让她免受街上所有污垢的侵害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['oʊnli] [hɪr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]

but	it	meant	that	only	here	did	she	see	the	light	of	day	and	the	flowers
但	它	意思是	那	仅有的	这里	做过	她	看	这	光	的	天	和	这	花朵

[ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

that	bloom	in	the	spring	.
那	盛开	在	这	春天	.

但这意味着只有在这里，她才能见到阳光和春天盛开的鲜花。

[ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɑːn] [kɔːpsiz] !

A	sun	that	shines	on	corpses	!
一个	太阳	那	闪耀	在	尸体	!

照耀在尸体上的太阳!

['eldər] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][greɪvz; grɑːvz] !
Elder flowers growing on graves !
长老 花朵 生长 在 坟墓 !

坟墓上长出了接骨木花!

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [set] [fʊt] [hɪr] [ə'gen] .
But she'll never set foot here again .
但 壳 绝不 放 脚 这里 再次 .

但她再也不会踏入这里一步。

[ʃiːl] [liːv] [ænd; ənd] [siː] [laɪf][æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] .
She'll leave and see life as other children do .
壳 离开 和 看 生活 作为 其他 孩子们 做 .

她会离开家，像其他孩子一样体验生活。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][daɪ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
She won't die , will she ?
她 惯于 死 , 将要 她 ?

她不会死吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
Because of us ?
因为 的 我们 ?

因为我们?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Because of me ?
因为 的 我 ?

因为我吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" I could not answer him .
" 我 可以 不是 回答 他 .

我无法回答他。

[ə; eɪ] [red] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [broʊk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] ,
A red flash of lightning broke over our heads and , once again ,
一个 红色的 闪光 的 闪电 打破 超过 我们的 头部 和 , 一次 再次 ,

一道红色闪电划破我们的头顶，然后，再一次，

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] .
a thunderbolt came crashing in its wake .
一个 霹雳 来了 崩溃 在 它是 唤醒 .

一道闪电紧随其后。

" [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [set] [fʊt] [hɪr] [ə'gen] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] .
" You too , my boy , should never set foot here again , " the old man went on .
" 你 也 , 我的 男生 , 应该 绝不 放 脚 这里 再次 , " 这 老的 男人 去 在 .

"孩子，你也永远不应该再踏入这里一步，"老人继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ['iːðər] !
" It won't do you any good either !
" 它 惯于 做 你 任何 好的 任何一个 !

"这对你也没有好处！"

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [hɪr] .
You too are too young to breathe the air here .
你 也 是 也 年轻的 到 呼吸 这 空气 这里 .

你们也太年轻了，不适合呼吸这里的空气。

[ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [ɪn] [prɑːg] [tə'mɑːroʊ] , [kɜːrs] [jʊr; jər] [lʌk] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] [ɪ'miːdiətli] .
If you're still in Prague tomorrow , curse your luck and depart immediately .
如果 你是 仍然 在 布拉格 明天 , 诅咒 你的 运气 和 离开 立即地 .

如果你明天还在布拉格，那就诅咒你的运气，赶紧离开吧。

[ðæts] [maɪ][əd'vaɪs] ! "
That's my advice ! "
那就是 我的 建议 ! "

这就是我的建议!

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
" You want to separate me from her ?
" 你 想 到 分离 我 从 她 ?

你想拆散我和她吗?

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Now you want to separate me from her ?
现在 你 想 到 分离 我 从 她 ?

现在你想拆散我们?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] .
" That's no good .
" 那就是 不 好的 .

“那可不行。”

[ðæt] [wəʊnt][help][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] .
That won't help to cure her .
那 惯于 帮助 到 治愈 她 .

那样做对治好她的病没有帮助。

[juː; jʊ] [tuː] , [oʊld][mæn] , [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
You too , old man , are ignorant of the ways of the living .
你 也 , 老的 男人 , 是 无知 的 这 方式 的 这 活的 .

老头，你也不懂人世间的道理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [duː][nɑːt] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
For the love of God , do not separate me from her .
为了 这 爱 的 上帝 , 做 不是 分离 我 从 她 .

看在上帝的份上，请不要让我和她分开。

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] ? "
What good can it do to drive me away from her now ? "
什么 好的 能 它 做 到 驾驶 我 离开 从 她 现在 ? "

现在把我赶走又有什么用呢?

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] [mɔːr] [hɪm'self] [ə'gen] .
" We have no choice , " said the old man , now more himself again .
" 我们 有 不 选择 , " 说 这 老的 男人 , 现在 更多的 他自己 再次 .

“我们别无选择，”老人说道，语气又恢复了正常。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [les] [sɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .
" You are no less sick than the girl herself .
" 你 是 不 较少的 生病的 比 这 女孩 她自己 .

“你和那个女孩一样病入膏肓。”

['hiːlɪŋ] [laɪz][ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
Healing lies in separation for the one as for the other .
康复 谎言 在 分离 为了 这 一 作为 为了 这 其他 .

对于双方而言，疗愈都在于分离。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] [ə'genst] [ðæt] ['kruːəl][oʊld][mæn] .
" I had no weapons against that cruel old man .
" 我 有 不 武器 反对 那 残忍的 老的 男人 .

“我当时没有任何武器可以对抗那个残忍的老人。”

[hiː; hi] ['θretnd] , [hiː; hi][kə'dʒəʊld][ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	threatened	,	he	cajoled	and	I	finally	gave	in	to	him	,
他	威胁	,	他	哄骗	和	我	最后	给予	在	到	他	,

他威胁，他哄骗，我最终屈服了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

even	though	I	knew	that	it	was	not	a	good	thing	to	do	,
甚至	尽管	我	知道	那	它	曾是	不是	一个	好的	事物	到	做	,

即使我知道这样做不好，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kɪld] [maɪ] [pʊr] [dʒɛ'maɪmə][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ]

and	so	I	killed	my	poor	Jemimah	from	the	Josephstown	,	and	that	is	why
和	所以	我	被杀	我的	贫穷的	杰米玛	从	这	-	,	和	那	是	为什么

[ðə; ði] ['el.dəˌflaʊ.əɹ] ,

the	elderflower	,
这	接骨木花	,

于是我杀死了来自约瑟夫镇的可怜的杰米玛，这就是接骨木花的由来。

[wɪtʃ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ɪz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['flaʊər]

which	to	everybody	else	gives	so	much	pleasure	,	is	,	for	me	,	the	flower
哪个	到	大家	别的	给予	所以	很多	乐趣	,	是	,	为了	我	,	这	花

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] .

of	death	and	judgement	.
的	死亡	和	判断	.

对其他人来说如此令人愉悦的东西，对我来说却是死亡和审判之花。

[aɪ][fled][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fliː] [frʌm; frəm][maɪ'self] .

I	fled	but	I	could	not	flee	from	myself	.
我	逃亡	但	我	可以	不是	逃跑	从	我	.

我逃离了，但我无法逃离我自己。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪrz] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

I	shut	my	ears	in	order	not	to	hear	the	plaintive	voice	that	called	me	back	to
我	关闭	我的	耳朵	在	命令	不是	到	听到	这	哀怨	嗓音	那	称为	我	后退	到

[prɑːg] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Prague	yet	could	not	help	but	hear	it	day	and	night	.
布拉格	然而	可以	不是	帮助	但	听到	它	天	和	夜晚	.

我捂住耳朵，不想再听到那哀怨的声音召唤我回到布拉格，但我却日夜不停地听到它。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [aɪ] ['stʌdid] [ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] , [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [mʌst; məst] [ə'pɪr]

The	following	winter	I	studied	in	Berlin	and	,	what	at	first	sight	must	appear
这	下列的	冬天	我	研究	在	柏林	和	,	什么	在	第一的	视线	必须	出现

[ʌn'laɪkli] , ['dʒenjuɪnli] ['stʌdid] .

unlikely	,	genuinely	studied	.
不太可能	,	真的	研究	.

第二年冬天我在柏林学习，而且，乍一看似乎不太可能，但我确实认真地学习了。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['eni] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mæn'kaɪndz]

I	doubt	that	the	pursuit	of	any	branch	of	learning	save	the	study	of	mankind's
我	怀疑	那	这	追逐	的	任何	分支	的	学习	节省	这	学习	的	人类的

[ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt]

afflictions	and	infirmities	would	have	been	possible	for	me	from	that
苦难	和	弱点	会	有	到过	可能的	为了	我	从	那

['moʊmənt][ɑːn] .

moment	on	.
片刻	在	.

我怀疑，从那一刻起，除了研究人类的苦难和缺陷之外，我是否还有可能追求任何其他领域的知识。

[sʌtʃ] ['stʌdi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

Such	study	had	,	of	necessity	,
这样的	学习	有	,	的	必要性	,

这样的研究必然包含

[tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌmæsəˈkɪstɪk] [ˈpleʒər] [aɪ] [geɪv] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

to	agree	with	me	and	with	masochistic	pleasure	I	gave	myself	up	to	it
到	同意	和	我	和	和	受虐狂	乐趣	我	给予	我	向上	到	它

[kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

completely	and	managed	to	derive	therefrom	a	certain	peace	of	mind	.
完全地	和	管理	到	派生	由此	一个	肯定	和平	的	头脑	.

为了认同我的观点，我带着受虐的快感完全沉浸其中，并从中获得了某种内心的平静。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd][ˈwɪntər] ;

Afterwards	they	told	me	it	had	been	a	long	,	hard	winter	;
然后	他们	讲述	我	它	有	到过	一个	长的	,	难的	冬天	;

后来他们告诉我，那是一个漫长而艰难的冬天；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblɪzərdz] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] .

I	was	scarcely	aware	of	the	snow	and	the	blizzards	and	the	frost	.
我	曾是	几乎	意识到的	的	这	雪	和	这	暴风雪	和	这	霜	.

我几乎没注意到雪、暴风雪和霜冻。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ˈɑːnset][ʌv; əv] [sprɪŋ] [dɪd][aɪ] [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈretʃɪd]

Only	with	the	renewed	onset	of	spring	did	I	awake	from	this	wretched
仅有的	和	这	更新	发病	的	春天	做过	我	醒	从	这	可怜

[kənˈdɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

直到春天再次来临，我才从这种痛苦的境地中醒来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhelθi] [əˈweɪkənɪŋ] ,

but	it	was	no	healthy	awakening	,
但	它	曾是	不	健康	唤醒	,

但这并不是一次健康的觉醒。

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒoʊlt][ˈfɔːrwərd] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]

more	of	a	sudden	jolt	forward	impelled	by	the	touch	of	a	cold	and
更多的	的	一个	突然	颠簸	向前	被迫	经过	这	触碰	的	一个	寒冷的	和

[ˈgoʊstli] [hænd] .

ghostly	hand	.
幽灵般的	手	.

更像是被一只冰冷幽灵般的手触摸后，猛地向前一冲。

[wen] [aɪ][ˈfaɪnəli] [ˈskræmbld] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] , [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər]

When	I	finally	scrambled	,	shocked	and	shaken	,	to	my	feet	,	I	saw	that	there
什么时候	我	最后	打乱	,	震惊	和	摇晃	,	到	我的	脚	,	我	锯	那	那里

[wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ðer; ðər] .

was	nobody	there	.
曾是	无人	那里	.

当我终于惊魂未定、跌跌撞撞地站起来时，我发现那里空无一人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .

It	happened	on	the	ninth	day	of	May	,	1820	,	a	Sunday	.
它	发生	在	这	第九	天	的	可能	,	-	,	一个	星期日	.

这件事发生在1820年5月9日，星期日。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] [nɪr] [ðə; ði] [ʃoʊnhaʊs] [geɪt] [wɪˈðaʊt] [kwaɪt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ]

I	was	sitting	in	a	park	near	the	Schoenhaus	Gate	without	quite	knowing	how	I
我	曾是	坐着	在	一个	公园	靠近	这	舍恩豪斯	门	没有	相当	会心	如何	我

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

came	to	be	there	.
来了	到	是	那里	.

我坐在舍恩豪斯门附近的一个公园里，却不太清楚自己是怎么到那里的。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ˌklaɪən'tel] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtdɔ:r] [kæ'feɪ] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ]

All	around	me	the	springtime	clientele	of	an	outdoor	cafe	were	enjoying
全部	大约	我	这	春天	客户	的	一个	户外的	咖啡店	是	享受

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我周围，露天咖啡馆里春意盎然的顾客们都在享受着美好的时光。

['tʃɪldrən] [pleɪd] , [oʊld] ['pi:p(ə)l] ['tʃætəd] ,

Children	played	,	old	people	chattered	,
孩子们	玩	,	老的	人们	喋喋不休	,

孩子们玩耍，老人们闲聊，

['lʌvɪŋ] ['kʌpəlz] [kə'mju:nikeitid] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [oʊn] [θru:] [lʊks] [ɔ:r] [θru:]

loving	couples	communicated	in	a	language	all	their	own	through	looks	or	through
爱	情侣	沟通	在	一个	语言	全部	他们的	自己的	通过	看起来	或者	通过

['hwispəz] .

whispers	.
低语	.

恩爱的情侣们通过眼神或耳语，用他们自己的方式交流。

[aɪ][sæt][ə'loʊn][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [æt; ət][maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz]

I	sat	alone	at	my	table	gazing	dreamily	at	my	glass	and	felt	as	cold	as
我	卫星	独自的	在	我的	桌子	凝视	梦幻般地	在	我的	玻璃	和	毛毡	作为	寒冷的	作为

[aɪs] .

ice	.
冰	.

我独自坐在桌旁，眼神空洞地望着我的酒杯，感觉冷得像冰一样。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒɔɪfl] ['goʊɪŋz] -

How	happy	I	had	been	in	former	times	to	be	surrounded	by	such	joyful	goings	-
如何	快乐的	我	有	到过	在	以前的	时代	到	是	包围	经过	这样的	快乐	行进	-

[ɑ:n][ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] .

on	and	how	little	I	cared	for	such	things	now	.
在	和	如何	小的	我	关心	为了	这样的	事物	现在	.

过去我多么希望自己能置身于如此欢乐的氛围中，而现在我又是多么不在乎这些事情了。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə]

Not	far	from	the	half	-	hidden	place	where	I	was	sitting	a	girl	began	to
不是	远的	从	这	一半	-	隐	地方	在哪里	我	曾是	坐着	一个	女孩	开始	到

[læf] ,

laugh	,
笑	,

离我半隐蔽的藏身之处不远处，一个女孩突然笑了起来。

[ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['hɑ:rti] , [lɔ:ŋ] [gə'fɔ:] .

a	high	-	pitched	,	hearty	,	long	guffaw	.
一个	高的	-	投球	,	爽朗	,	长的	哄笑	.

一声高亢、爽朗、悠长的笑声。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dʒu:ɪʃ] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn] [prɑ:g] ,

I	was	back	in	the	old	Jewish	graveyard	in	Prague	,
我	曾是	后退	在	这	老的	犹太人	墓地	在	布拉格	,

我又回到了布拉格的犹太老墓地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['eldər] [tri:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	sun	was	shining	through	the	elder	trees	and	there	,
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	长老	树木	和	那里	,

阳光透过接骨木树洒下来，就在那里。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['ræbaɪ]['dʒuːdə]['lɑːuː, 'loʊ][ben] ['bɛzəlɛl] ,

behind	the	tomb	of	Rabbi	Judah	Loew	ben	Bezalel	,
在后面	这	墓	的	拉比	犹大	洛伊	本	比撒列尔	,

在拉比犹大·洛伊·本·贝扎雷尔的墓后，

[maɪ] ['lʌvli] [dʒɛˈmaɪmə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd]

my	lovely	Jemimah	was	making	fun	of	me	and	her	pretty	face	and
我的	迷人的	杰米玛	曾是	制作	乐趣	的	我	和	她	漂亮的	脸	和

['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə]['hʌvər][ɪn][mɪd] [er] ['oʊvər][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['hedstoʊn] .

body	seemed	to	hover	in	mid	air	over	a	moss	-	covered	headstone	.
身体	似乎	到	徘徊	在	中	空气	超过	一个	苔藓	-	涵盖	墓石	.

我亲爱的杰米玛取笑我，她漂亮的脸蛋和身体仿佛悬浮在长满青苔的墓碑上方。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][məˈrɑːʒ][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

When	I	looked	up	,	of	course	,	the	mirage	had	vanished	.
什么时候	我	看起来	向上	,	的	课程	,	这	海市蜃楼	有	消失了	.

当我抬头望去时，海市蜃楼当然已经消失了。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [deɪt]

I	asked	the	waiter	to	tell	me	what	day	it	was	and	repeated	the	date
我	问	这	服务员	到	告诉	我	什么	天	它	曾是	和	重复	这	日期

[tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [ə'meɪzmənt] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

to	myself	in	amazement	when	he	told	me	.
到	我	在	惊愕	什么时候	他	讲述	我	.

我问服务员今天是星期几，当他告诉我日期时，我惊讶地重复了一遍。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd][ˌem 'iː] .

Now	,	for	the	first	time	,	I	stood	up	and	looked	around	me	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	我	站立	向上	和	看起来	大约	我	.

现在，我第一次站了起来，环顾四周。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːðər] [griːn] [ɔːr] ['kʌvərd] [ɪn] ['blɔsəmz] .

The	trees	were	all	either	green	or	covered	in	blossoms	.
这	树木	是	全部	任何一个	绿色的	或者	涵盖	在	花朵	.

树木要么是绿色的，要么是开满了花。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

The	air	was	warm	.
这	空气	曾是	温暖的	.

空气很温暖。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] .

The	sky	was	clear	.
这	天空	曾是	清除	.

天空晴朗。

['wɪntər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [sprɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ]['noʊtɪsɪŋ] .

Winter	had	changed	into	spring	without	my	noticing	.
冬天	有	已更改	进入	春天	没有	我的	注意到	.

不知不觉中，冬天已经过去，春天到来了。

[tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] ['poʊəts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

To	many	people	such	things	are	beautiful	and	many	poets	,	for	instance	,
到	许多	人们	这样的	事物	是	美丽的	和	许多	诗人	,	为了	实例	,

对许多人来说，这样的事物是美好的，例如许多诗人也是如此。

[hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] .

have	told	of	them	with	rapture	.
有	讲述	的	他们	和	狂喜	.

我满怀热情地向人讲述了他们的故事。

[ðæt] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [wʌn][baɪ] [sər'praɪz] [wen] [wʌn] [weiks] [ʌp][ɪn]
That strong feeling of consternation that takes one by surprise when one wakes up in
那 强的 感觉 的 惊愕 那 需要 一 经过 惊喜 什么时候 一 醒来 向上 在
[ðɪs] [wei] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm] .
this way is a good and profitable source of inspiration for a poem .
这 方式 是 一个 好的 和 有利可图 来源 的 灵感 为了 一个 诗 .

这种醒来时突如其来的强烈惊愕感，是创作诗歌的绝佳灵感来源。

[ðɪs] [ˌʌnpər'sivd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][ɪz] , [ɪn][maɪ] [bʊk] , [haʊ'evər] ,
This unperceived passing of time is , in my book , however ,
这 未被察觉的 通过 的 时间 是 , 在 我的 书 , 然而 ,

然而，在我看来，这种不易察觉的时间流逝，却是……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pælətəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
one of the least palatable things that one has , from time to time ,
一 的 这 至少 可口的 事物 那 一 有 , 从 时间 到 时间 ,

偶尔会遇到一些最令人难以接受的事情。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ɪn][laɪf] .
to reflect on in life .
到 反映 在 在 生活 .

值得反思的人生经历。

[ðə; ði]['eldər] [triːz] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] ['flaʊər] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
The elder trees too were in flower above me , all around me .
这 长老 树木 也 是 在 花 多于 我 , 全部 大约 我 .

我头顶上、周围的接骨木树也都开花了。

[ðə; ði] ['nuːli] ['oʊpənd] [bʌdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] , [roʊbd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]
The newly opened buds were already coming into blossom , robed in white and
这 新 打开 花蕾 是 已经 未来 进入 开花 , 身着长袍 在 白色的 和
['rʌdi] ['reɪmənt] ,
ruddy raiment ,
红润 服饰 ,

新绽放的花苞已经开始盛开，披上了白色和红褐色的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] , ['evər][soʊ] ['slaɪtli] ,
and the blossoms were being slightly , ever so slightly ,
和 这 花朵 是 存在 轻微地 , 曾经 所以 轻微地 ,

花朵微微地，非常微微地，

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ə'mɪd][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [liːvz] .
agitated by a moving of the wind amid the bright green leaves .
激动 经过 一个 移动 的 这 风 之中 这 明亮的 绿色的 树叶 .

微风拂过，翠绿的树叶间涌动着生机。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [prɑːg] ['hævɪŋ] [fɔːt] [hɑːrd][bʌt; bət]
The following day I was on my way to Prague having fought hard but
这 下列的 天 我 曾是 在 我的 方式 到 布拉格 拥有 战斗 难的 但
['fruːtləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] .
fruitlessly against the voice that was calling me back there .
徒劳地 反对 这 嗓音 那 曾是 呼叫 我 后退 那里 .

第二天，我踏上了前往布拉格的旅程，尽管我曾竭力抵抗，但最终还是徒劳无功地抵挡住了召唤我回到那里的声音。

[aɪ] ['trævld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [stiːm] [treɪnz] [ðen] ,
I travelled night and day , but as there were no steam trains then ,
我 旅行 夜晚 和 天 , 但 作为 那里 是 不 蒸汽 火车 然后 ,

我日夜奔波，但由于当时还没有蒸汽火车，

[ðoʊz] [treɪnz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈnaʊədeɪz] [tuː; tə] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈsloʊli] [ðæt] [ðer; ðər] [spiːd]
those trains that seem to us nowadays to creep along so slowly that their speed
那些 火车 那 似乎 到 我们 如今 到 潜行者 沿着 所以 缓慢地 那 他们的 速度
[diˈfaiz] [dɪˈskrɪpʃn] ,
defies description ,
反抗 描述 ,

如今那些在我们看来行驶得极其缓慢，以至于速度难以形容的火车，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈfaɪnəli]
it was only during the afternoon of the fifteenth day of May that I finally
它 曾是 仅有的 期间 这 下午 的 这 第十五 天 的 可能 那 我 最后
[riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] ,
reached the town that I was so afraid of reaching and already ,
达到 这 镇 那 我 曾是 所以 害怕的 的 到达 和 已经 ,

直到五月十五日下午，我才终于到达了我一直以来都非常害怕到达的那个小镇，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,

远处，

[ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfestɪv] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [ˈherəldid] [ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
a collective chiming of festive church bells heralded the turmoil in which I was
一个 集体 鸣响 的 节日 教会 铃铛 被预言 这 动荡 在 哪个 我 曾是
[ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] .
shortly to find myself .
不久 到 寻找 我 .

一阵欢快的教堂钟声齐鸣，预示着我即将身处的动荡之中。

[ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][bəuˈhiːmiə] ,
The following day was the feast day of that great patron saint of Bohemia ,
这 下列的 天 曾是 这 盛宴 天 的 那 伟大的 赞助人 圣 的 波西米亚 ,

第二天是波西米亚那位伟大守护圣人的瞻礼日。

[ˌes ˈtiː][dʒɑːn] [ˈnɛpəˌmʌk] , [ænd; ənd] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒəz][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz]
St John Nepomuk , and whole villages were walking in procession with crosses
英石 约翰 尼波穆克 , 和 所有的 村庄 是 步行 在 游行 和 十字架
, [ˈbænərz] , [ˈsensər] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈpɪktʃərz] ,
, banners , censers and holy pictures ,
, 横幅 , 香炉 和 圣 图片 ,

圣约翰·尼波穆克节当天，整个村庄的人们都手持十字架、旗帜、香炉和圣像，列队游行。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈeɪnʃənt] [hɪmz] [ɔːl][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˈdʒoʊn] ,
singing ancient hymns all in praise of the poor father confessor of Queen Joan ,
歌唱 古老的 赞美诗 全部 在 称赞 的 这 贫穷的 父亲 忏悔者 的 女王 琼 ,

齐声高唱古老的赞美诗，歌颂圣女贞德那位贫穷的神父忏悔神父。

[ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [prɑːg] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
all on their way to the centre of Prague as I was .
全部 在 他们的 方式 到 这 中心 的 布拉格 作为 我 曾是 .

他们都和我一样，前往布拉格市中心。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [taʊn] [ɪtˈself][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli] [ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl] .
The old grey town itself was virtually unrecognizable .
这 老的 灰色的 镇 本身 曾是 几乎 无法辨认 .

这座古老的灰色小镇几乎面目全非。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðer; ðər] ['geɪbl] ['ɛndz] , [wɪð; wɪθ] ['gri:nəri] , ['flɔ:rəl]

All	the	houses	were	adorned	,	including	their	gable	ends	,	with	greenery	,	floral
全部	这	房屋	是	装饰	,	包括	他们的	山墙	结束	,	和	绿植	,	花的

[t'rɪbju:ts] [ænd; ənd] ['kɑ:rpəts] .

tributes	and	carpets	.
致敬	和	地毯	.

所有房屋，包括山墙，都装饰着绿植、鲜花和地毯。

['evriwer] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ˌʌndər'weɪ] [fɔ:r; fər] ['kændllaɪt] [prə'seʃənz] .

Everywhere	preparations	were	underway	for	candlelight	processions	.
到处	准备工作	是	进行	为了	烛光	游行	.

各地都在为烛光游行做准备。

[ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ænd; ənd] ,

The	streets	and	squares	of	the	town	were	practically	impassable	and	,
这	街道	和	正方形	的	这	镇	是	几乎	不可逾越	和	,

镇上的街道和广场几乎无法通行，

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] [kɔ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʌndərtoʊ] ,

like	a	swimmer	caught	by	a	strong	undertow	,
喜欢	一个	游泳运动员	捕捉	经过	一个	强的	暗流	,

就像被强劲暗流卷走的游泳者一样，

[wʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [nɑ:t]

one	had	to	fight	against	the	forward	movement	of	the	crowd	in	order	not
一	有	到	斗争	反对	这	向前	移动	的	这	人群	在	命令	不是

[tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

to	lose	one's	direction	.
到	失去	一个人的	方向	.

为了不迷失方向，人们必须对抗人群向前涌动的力量。

['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['efərt] [aɪ] ['faɪnəli] [əb'teɪnd] [ˌə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - ['goʊldən]

After	a	great	deal	of	effort	I	finally	obtained	accommodation	at	the	'	Golden
后	一个	伟大的	交易	的	努力	我	最后	获得	住宿	在	这	-	金的

[gu:s] - [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['mɑ:rkɪt] ,

Goose	'	in	the	Horse	Market	,
鹅	-	在	这	马	市场	,

经过一番努力，我终于在马市的"金鹅"旅馆找到了住处。

['sʌbsɪkwəntli] [noʊn] [æz; əz] ['wensislɔ:s,-ləs] [skwer] .

subsequently	known	as	Wenceslas	Square	.
随后	已知	作为	温塞斯拉斯	正方形	.

此后被称为瓦茨拉夫广场。

[ðə; ði] [ru:m] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['noʊtəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts]

The	room	assigned	to	me	in	this	hostinec	was	not	notable	for	its
这	房间	分配	到	我	在	这	-	曾是	不是	值得注意的	为了	它是

['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [les] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [vju:] .

spaciousness	and	even	less	so	for	its	view	.
宽敞	和	甚至	较少的	所以	为了	它是	看法	.

这家旅馆分配给我的房间并不宽敞，景色更是乏善可陈。

[ɪts] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [hemd] [ɪn] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [baɪ]

Its	one	and	only	window	overlooked	a	long	courtyard	hemmed	in	on	all	sides	by
它是	一	和	仅有的	窗户	被忽视的	一个	长的	庭院	包边	在	在	全部	侧面	经过

[tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] .

tall	buildings	and	balconies	.
高的	建筑物	和	阳台	.

它唯一的一扇窗户俯瞰着一个狭长的庭院，庭院四周都被高楼大厦和阳台环绕。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] ['presɪŋ] [ɪn][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [hæd; həd]

A	terrible	tangle	of	carts	and	waggons	pressing	in	on	one	another	had
一个	糟糕的	纠纷	的	购物车	和	马车	紧迫	在	在	一	其他	有

[ə'rɪzn] [dɪ'spaɪt] [wɪtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fɔːr; fər] [plʌʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

arisen	despite	which	room	was	still	being	found	for	plush	and	fashionable
出现	尽管	哪个	房间	曾是	仍然	存在	成立	为了	豪华的	和	时髦

['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'zaɪn] ,

carriages	of	the	latest	design	,
马车	的	这	最新的	设计	,

尽管马车和货车互相挤压，形成了一团可怕的混乱，但仍然能找到空间容纳最新款的豪华时尚马车。

['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ,

only	just	now	rolling	up	,
仅有的	只是	现在	滚动	向上	,

刚刚才开始滚动，

[frʌm; frəm] [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'raɪvlz] [dekt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][moʊst]

from	whence	issued	a	constant	stream	of	late	arrivals	decked	out	in	the	most
从	何处	发布	一个	持续的	溪流	的	晚的	到达	甲板	出去	在	这	最多

[bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] ['kʌlərf(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] .

bizarre	and	colourful	of	costumes	.
怪异	和	丰富多彩的	的	服装	.

从那里源源不断地涌出迟到者，他们穿着最奇特、最五彩缤纷的服装。

['kəutʃmən] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] [laɪk] ['truːpəz] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .

Coachmen	and	stable	boys	were	swearing	like	troopers	in	Czech	and	German	.
马车夫	和	稳定的	男孩们	是	咒骂	喜欢	骑警	在	捷克语	和	德语	.

马车夫和马厩男孩们用捷克语和德语像士兵一样咒骂着。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɪn] ['evri] [kiː] [kən'siːvəb(ə)l] .

Women	and	children	were	screeching	and	howling	in	every	key	conceivable	.
女性	和	孩子们	是	尖叫	和	嚎叫	在	每一个	钥匙	可以想象的	.

妇女和儿童用各种你能想象到的音调尖叫和嚎叫。

['pesnts] ,

Peasants	,
农民	,

农民，

[taʊn] [foʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz]

town	folk	and	the	military	endeavoured	to	make	it	easier	for	the	ladies
镇	民间	和	这	军队	努力	到	制作	它	更轻松	为了	这	女士们

[tuː; tə][step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

to	step	out	of	the	carriages	,
到	步	出去	的	这	马车	,

镇上的居民和军方努力为女士们下马车提供便利。

[ɔːr] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] , [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

or	,	as	sometimes	happened	in	certain	cases	,	more	difficult	.
或者	,	作为	有时	发生	在	肯定	案例	,	更多的	难的	.

或者，在某些情况下，会更加困难。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['teɪlər][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

Directly	opposite	my	window	a	tailor	had	just	put	the	finishing	touches
直接地	对面的	我的	窗户	一个	裁缝	有	只是	放	这	精加工	触摸

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [deɪz] - [ænd; ənd] - ['hɑːlədeɪz] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,

to	a	high	-	days	-	and	-	holidays	pair	of	trousers	,
到	一个	高的	-	天	-	和	-	假期	一对	的	裤子	,

在我窗户正对面，一位裁缝正在为一条适合节日穿着的裤子做最后的修饰。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['weɪtɪŋ] ,

for	which	an	anxious	customer	was	no	doubt	waiting	,
为了	哪个	一个	焦虑的	顾客	曾是	不	怀疑	等待	,

毫无疑问，一位焦急的顾客正在等待着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n]

and	was	now	blowing	on	a	hunting	horn	his	own	good	-	natured	proclamation
和	曾是	现在	吹	在	一个	打猎	喇叭	他的	自己的	好的	-	自然	公告

[ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] ['merimənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊ] .

of	seasonal	merriment	out	of	his	own	window	.
的	季节性	欢乐	出去	的	他的	自己的	窗户	.

他现在正从自己的窗户里吹着猎号，发出自己对节日欢乐的友好宣告。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɪn] [prɑːg] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][ɪn]

Just	at	that	moment	all	the	bells	in	Prague	started	once	again	to	ring	out	in
只是	在	那	片刻	全部	这	铃铛	在	布拉格	开始	一次	再次	到	戒指	出去	在

['hɑːrməni] [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] [ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

harmony	and	I	leaned	against	the	frame	of	my	upstairs	window	in	more	of	a
和谐	和	我	倾斜	反对	这	框架	的	我的	楼上	窗户	在	更多的	的	一个

[deɪz] [ðæn; ðən]['evər] .

daze	than	ever	.
发呆	比	曾经	.

就在这时，布拉格所有的钟声再次和谐地响起，我倚在楼上窗框上，比以往任何时候都更加茫然。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ]

I	was	just	about	to	close	it	so	as	not	to	succumb	to	the	strong
我	曾是	只是	关于	到	关闭	它	所以	作为	不是	到	屈服	到	这	强的

[smel] [ʌv; əv] [swet] [ɪgˈzuːdid][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [maɪ] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

smell	of	sweat	exuded	by	the	crowd	when	my	eye	beheld	a	shape	the	sight	of
闻	的	汗	渗出物	经过	这	人群	什么时候	我的	眼睛	观看	一个	形状	这	视线	的

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ɪ'miːdiətli] .

which	brought	me	to	my	senses	immediately	.
哪个	带来	我	到	我的	感官	立即地	.

我正要关上窗户，以免被人群散发的浓烈汗味熏倒，这时我的目光瞥见了一个身影，那身影让我立刻清醒过来。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bəu'hiːmjənz][ænd; ənd]['dʒɜːmənz] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['pedlər][wɪð; wɪθ]

In	a	circle	of	laughing	Bohemians	and	Germans	stood	a	Jewish	pedlar	with
在	一个	圆圈	的	笑	波西米亚人	和	德国人	站立	一个	犹太人	小贩	和

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['kəːtʃif] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ]

a	bundle	of	brightly	coloured	kerchieves	and	ribbons	which	he	was	offering
一个	捆	的	明亮地	有色	手帕	和	丝带	哪个	他	曾是	提供

[fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

for	sale	to	the	women	and	girls	alighting	from	the	carriages	.
为了	销售	到	这	女性	和	女孩们	下车	从	这	马车	.

在一群欢笑的波西米亚人和德国人中间，站着一位犹太小贩，他手里拿着一捆色彩鲜艳的手帕和丝带，向从马车上下来的妇女和女孩们兜售。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn] [raɪt] [əˈweɪ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəˈruːk]['lɑːuː, 'loʊ] , - ['fɑːðər] ,

I	recognized	the	man	right	away	:	it	was	Baruch	Loew	,	Jemimah's	father	,
我	认可	这	男人	正确的	离开	:	它	曾是	巴鲁赫	洛伊	,	-	父亲	,

我一眼就认出了这个人：他是巴鲁克·洛伊，杰米玛的父亲。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz]

and	one	minute	later	I	was	standing	in	front	of	him	and	holding	his
和	一	分钟	之后	我	曾是	常设	在	正面	的	他	和	保持	他的

[ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk][grɪp] .

arm	in	a	vice	-	like	grip	.
手臂	在	一个	副	-	喜欢	紧握	.

一分钟后，我就站在他面前，像钳子一样紧紧抓住他的胳膊。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['goʊɪŋ] ?
" Is it still going ?
" 是 它 仍然 去 ?

“还在进行吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] ?
Is it still going strong ?
是 它 仍然 去 强的 ?

它现在依然势头强劲吗?

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [pækt] [ʌp] [jet] ?
It hasn't packed up yet ?
它 还没有 包装 向上 然而 ?

它还没收拾好吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] - , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You haven't buried it like Mahalath's , have you ? "
你 还没有 埋葬 它 喜欢 - , 有 你 ? "

你没像马哈拉特那样把它埋葬吧?

" [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [striːt] ['hɔːkər] , ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'kɔst] [soʊ]['kreɪzɪli]
" What the devil ! " cried the street hawker , taken aback by being accosted so crazily
" 什么 这 魔鬼 ! " 哭 这 街道 小贩 , 已采取 背 经过 存在 被骚扰 所以 疯狂地
.
:
.

“什么鬼！”街头小贩惊叫道，被这疯狂的举动吓了一跳。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

" [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,
" Then he knew me and , naturally enough ,
" 然后 他 知道 我 和 , 自然 足够的 ,

“然后他认识了我，很自然地，

[θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [left][ɪn] [hɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
thought only of the watch I had once left in hock at his house and
想法 仅有的 的 这 手表 我 有 一次 左边 在 跺脚 在 他的 房子 和
['nevər] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] .
never been back to reclaim .
绝不 到过 后退 到 回收 .

我只想起了我曾经寄存在他家抵押的那块手表，之后我一直没回去取。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk][smaɪl] .
He looked me in the face with an apologetic smile .
他 看起来 我 在 这 脸 和 一个 道歉的 微笑 .

他看着我的眼睛，带着歉意的微笑。

" [bloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ['hænsəm] ['klevər] [klɔgz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Blow me down with a feather if it isn't that handsome clever clogs of a
" 吹 我 向下 和 一个 羽毛 如果 它 不是 那 英俊的 聪明的 木屐 的 一个
['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] .
medical student .
医疗的 学生 .

“如果不是那位英俊聪明的医学生，我简直不敢相信自己的眼睛。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
Well , this is a surprise and no mistake .
出色地 , 这 是 一个 惊喜 和 不 错误 .

这确实出乎我的意料，而且没有出错。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [strɔːŋ] [ðen] ?
Why shouldn't it still be going strong then ?
为什么 不应该 它 仍然 是 去 强的 然后 ?

那它为什么不能继续保持强劲势头呢?

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
It keeps time to the minute even now ,
它 保持 时间 到 这 分钟 甚至 现在 ,

即使现在，它也能精确到分钟地计时。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .
but I'm sorry to say I don't have it any more .
但 我是 对不起 到 说 我 不 有 它 任何 更多的 .

但很遗憾，我已经没有它了。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ?
What can I do for you apart from that ?
什么 能 我 做 为了 你 除 从 那 ?

除此之外，我还能为您做些什么?

" [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['goʊldən] [guːs] - ['ɪntuː][ðə; ði][saɪt]
" I pushed the man out of the courtyard of the ' Golden Goose ' into the site
" 我 推动 这 男人 出去 的 这 庭院 的 这 - 金的 鹅 - 进入 这 地点
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [fer] .
of the old horse fair .
的 这 老的 马 公平的 .

“我把那人从‘金鹅’旅馆的院子里推到了以前的马市旧址。”

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ] [neɪm] ,
There I repeated my question to him , mentioning his daughter by name ,
那里 我 重复 我的 问题 到 他 , 提及 他的 女儿 经过 姓名 ,

我再次向他提出了我的问题，并提到了他女儿的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] [soʊ] [drə'mætɪkli] ,
and now his face altered so dramatically ,
和 现在 他的 脸 已修改 所以 戏剧性地 ,

他的容貌现在发生了如此巨大的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [stʌnd] [ænd; ənd]['stoʊni] - [feɪst] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [ðæt]
and he looked at me so stunned and stony - faced and crestfallen that
和 他 看起来 在 我 所以 目瞪口呆 和 石质的 - 面对 和 垂头丧气 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
there was no need to wait for his answer .
那里 曾是 不 需要 到 等待 为了 他的 回答 .

他一脸震惊、面无表情、垂头丧气地看着我，以至于我根本不用等他回答。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər] [ðæt] ['veri] [spɑːt] ['sepəreɪtɪd]
A procession that was even then making its way over that very spot separated
一个 游行 那 曾是 甚至 然后 制作 它是 方式 超过 那 非常 点 分开
[ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˌæpə'θetɪkli] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌvd] ,
us from each other and I apathetically allowed myself to be shoved ,
我们 从 每个 其他 和 我 冷漠地 允许 我 到 是 推搡 ,

当时正有一支队伍经过那里，将我们隔开，我冷漠地任由他们推搡。

['drægd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .
dragged along and borne away by the crowd .
拖拽 沿着 和 出生 离开 经过 这 人群 .

被人群拖着、带走了。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
In the Jewish quarter it was as quiet as the grave .
在 这 犹太人 四分之一 它 曾是 作为 安静的 作为 这 严重 .

犹太区一片死寂。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .
The silence was unnerving .
这 沉默 曾是 令人不安 .

寂静令人不安。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][beiθ; beθ] ['haɪɪm] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
Once again I rang the bell at the entrance to Beth Chaim and once again
一次 再次 我 响铃 这 钟 在 这 入口 到 贝丝 查伊姆 和 一次 再次
[ə; eɪ] [grɪl] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ,
a grille was opened in the gate and the wrinkled ,
一个 格栅 曾是 打开 在 这 门 和 这 皱 ,

我又一次按响了贝斯·查伊姆入口处的门铃，大门上的栅栏又一次打开了，皱巴巴的，

['nɪrli] [ˌsentɪ'neriən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] - [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
nearly centenarian face of the guardian of this ' house of life ' appeared in the
几乎 百岁老人 脸 的 这 监护人 的 这 - 房子 的 生活 - 出现 在 这
['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ,
opening and ,
开幕 和 ,

开场出现了这位"生命之屋"守护者近百岁的面容，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] .
at the same time , the bolt was pulled back .
在 这 相同的 时间 , 这 螺栓 曾是 拉 后退 .

与此同时，螺栓被拉了回去。

" [soʊ] [its] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" So it's you ! " said the old man .
" 所以 它是 你 ! " 说 这 老的 男人 .

"原来是你啊！"老人说道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I knew that somehow I'd see you again .
" 我 知道 那 不知何故 ID 看 你 再次 .

我知道总有一天我会再次见到你。

[kʌm] [θruː] !
Come through !
来 通过 !

过来！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]
" He walked in front of me and I followed him down the shadowy
" 他 步行 在 正面 的 我 和 我 随后 他 向下 这 阴暗的
['greɪvjɑːrd] [pæðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['festɪv] [ɪgzəlteɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['klæmər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
graveyard paths and the festive exultations of a thousand clamouring voices in
墓地 路径 和 这 节日 欢欣鼓舞 的 一个 千 喧闹 声音 在
[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][ʌv; əv] [prɑːg] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['saɪləns] .
the great city of Prague were blotted out by the silence .
这 伟大的 城市 的 布拉格 是 印迹 出去 经过 这 沉默 .

"他走在我前面，我跟着他沿着阴暗的墓地小路走去，布拉格这座大城市里成千上万喧闹的人的欢呼声被寂静所掩盖。

[ðə; ði]['eldər] ['flaʊərz] [ɪn] [bluːm] [meɪd] [ə; eɪ]['splendɪd] [ʃoʊ] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][bʌt; bət][ðer; ðər]
The elder flowers in bloom made a splendid show over the graves but there
这 长老 花朵 在 盛开 制成 一个 灿烂 展示 超过 这 坟墓 但 那里
[wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
were no birds to sing in them .
是 不 鸟类 到 唱歌 在 他们 .

盛开的接骨木花在坟墓上绽放，美不胜收，但坟墓里却没有鸟儿歌唱。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ʃiːz] [pæst] [ɑːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['greɪbɪrd] .

"	Have	they	already	told	you	she's	passed	on	?	"	said	the	greybeard	.
"	有	他们	已经	讲述	你	她是	通过了	在	?	"	说	这	老人	.

"他们已经告诉你她去世了吗?"老胡子问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [spoʊk]['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][laɪk]

I	nodded	and	the	latter	continued	and	spoke	almost	word	for	word	like
我	点头	和	这	后者	持续	和	辐	几乎	单词	为了	单词	喜欢

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɑːmɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] :

the	royal	psalmist	of	his	people	:
这	皇家	诗篇作者	的	他的	人们	:

我点点头，后者继续说道，几乎一字不差地模仿着他族人的皇家赞美诗作者:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn][fər'seɪkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] , [laɪk][wʌn] [huːz] [dʒɔɪ][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd]

"	I	am	like	one	forsaken	among	the	dead	,	like	one	whose	joy	has	been	removed
"	我	是	喜欢	一	被遗弃的	之中	这	死的	,	喜欢	一	谁	喜悦	有	到过	已移除

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

"我如同被遗弃在死人中的人，如同失去喜乐的人。"

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] [plʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	loveliest	flower	of	the	field	has	been	plucked	and	the	voice	of	the
这	最可爱的	花	的	这	场地	有	到过	拨弦	和	这	嗓音	的	这

['kæntɔːr][ɪz][noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

cantor	is	no	more	heard	among	us	.
领唱者	是	不	更多的	听到	之中	我们	.

田野里最美丽的花朵已被采摘，我们再也听不到领唱者的歌声了。

" [hiː; hi]['dʒentli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] : " [duː][nɑːt] [wiːp] , [maɪ][sʌn] .

"	He	gently	took	hold	of	my	hand	:	"	Do	not	weep	,	my	son	.
"	他	轻轻地	采取	抓住	的	我的	手	:	"	做	不是	哭泣	,	我的	儿子	.

他轻轻地握住我的手说:"孩子，不要哭。"

[wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [truː] : [terz] [wəʊnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

What	they	always	say	is	always	true	:	tears	won't	bring	her	back	to	us	.
什么	他们	总是	说	是	总是	真的	:	眼泪	惯于	带来	她	后退	到	我们	.

他们常说的话总是对的:眼泪也无法让她回到我们身边。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][ə'weɪ] ,

Perhaps	it	was	wrong	of	me	to	drive	you	away	,
也许	它	曾是	错误的	的	我	到	驾驶	你	离开	,

或许我不该把你赶走。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

but	who	could	have	said	then	what	was	right	and	what	was	wrong	?
但	WHO	可以	有	说	然后	什么	曾是	正确的	和	什么	曾是	错误的	?

但当时谁又能说清什么是对什么是错呢?

[hɜːr; hər]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] .

Her	funeral	was	only	last	week	.
她	葬礼	曾是	仅有的	最后的	星期	.

她的葬礼就在上周举行。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd][bʌt; bət][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə]

The	greatest	of	physicians	were	at	her	bedside	but	were	powerless	to
这	最	的	医生	是	在	她	床头	但	是	无力	到

[help][hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

最优秀的医生们守在她的床边，却也无力回天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	**was**	**right**	**.**
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] .

Her	**heart**	**was**	**too**	**big**	**.**
她	心	曾是	也	大的	.

她的心胸太宽广了。

[duː][nɑːt][hoʊld] [jɔːr'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .

Do	**not**	**hold**	**yourself**	**responsible**	**for**	**her**	**death**	**.**
做	不是	抓住	你自己	负责任的	为了	她	死亡	.

不要为她的死承担责任。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

You	**were**	**just**	**as**	**sick**	**as**	**she**	**was**	**.**
你	是	只是	作为	生病的	作为	她	曾是	.

你和她一样病得很重。

[ɔːl] [ðoʊz] ['skɑːlərli] ['dʒent(ə)lmən] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][held] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æt; ət] [best] .

All	**those**	**scholarly**	**gentlemen**	**agreed**	**that**	**she**	**couldn't**	**have**	**held**	**out**	**much**	**longer**	**at**	**best**	**.**
全部	那些	学术性的	先生们	同意	那	她	不能	有	握住	出去	很多	更长	在	最好的	.

那些博学的绅士们一致认为，她最多也坚持不了多久了。

[hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [wɜːr; wər]['dʒɔɪfl][wʌnz] , [ɪk'sprest] [ɪn] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

Her	**memories**	**of**	**you**	**,**	**my**	**son**	**,**	**were**	**joyful**	**ones**	**,**	**expressed**	**in**	**affectionate**	**terms**	**of**	**endearment**	**.**
她	回忆	的	你	,	我的	儿子	,	是	快乐	一个	,	表达	在	亲热	条款	的	爱称	.

她对你，我的儿子，留下的回忆都是快乐的，充满了亲切的爱意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [dɑːrk][ænd; ənd]['pɑːvərti] - ['strɪkən] [laɪf] .

You	**were**	**a**	**ray**	**of**	**sunlight**	**in**	**her**	**short**	**,**	**dark**	**and**	**poverty**	**-**	**stricken**	**life**	**.**
你	是	一个	射线	的	阳光	在	她	短的	,	黑暗的	和	贫困	-	受打击的	生活	.

在她短暂、黑暗、贫困的一生中，你就像一缕阳光。

[θruː] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][soʊ] ['fɪrfəli] ['ɪgnərənt] .

Through	**you**	**she**	**became**	**conversant**	**with**	**the**	**blue**	**vault**	**of**	**heaven**	**and**	**the**	**land**	**of**	**the**	**living**	**of**	**which**	**I**	**had**	**kept**	**her**	**so**	**fearfully**	**ignorant**	**.**
通过	你	她	成为	熟人	和	这	蓝色的	金库	的	天堂	和	这	土地	的	这	活的	的	哪个	我	有	保留	她	所以	恐惧地	无知	.

通过你，她得以了解蔚蓝的天空和人间，而我曾让她对这一切都一无所知。

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

You	**brought**	**her**	**much**	**joy**	**and**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**happiness**	**and**	**a**	**thousand**	**blessings**	**intended**	**for**	**you**	**were**	**on**	**her**	**lips**	**when**	**she**	**died**	**.**
你	带来	她	很多	喜悦	和	一个	伟大的	交易	的	幸福	和	一个	千	祝福	故意的	为了	你	是	在	她	嘴唇	什么时候	她	死亡	.

你给她带来了许多欢乐和幸福，在她去世时，她口中还说着无数祝福要送给你。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ,

Oh	**,**	**it**	**was**	**a**	**great**	**,**
哦	,	它	曾是	一个	伟大的	,

哦，那真是太棒了！

[sæd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [haʊ] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl]

sad	and	beautiful	miracle	how	even	her	thoughts	as	well	as	the	whole
伤心	和	美丽的	奇迹	如何	甚至	她	想法	作为	出色地	作为	这	所有的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [træns'fɔ:md] .

of	her	physical	being	were	utterly	transformed	.
的	她	身体的	存在	是	完全地	转变	.

令人悲伤又美丽的奇迹，她的思想以及整个身体都发生了彻底的改变。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [noʊz] [best] [haʊ][tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

The	Lord	of	All	knows	best	how	to	lead	His	children	out	of	darkness	,
这	主	的	全部	知道	最好的	如何	到	带领	他的	孩子们	出去	的	黑暗	,

万物之主最知道如何带领祂的儿女走出黑暗。

[aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['prɪzn] [wɔ:lz]['ɪntu:] [laɪt] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .

out	from	behind	prison	walls	into	light	and	freedom	.
出去	从	在后面	监狱	墙壁	进入	光	和	自由	.

走出监狱高墙，拥抱光明和自由。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , ['tru:li] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	when	she	died	,	truly	beautiful	.
她	曾是	美丽的	什么时候	她	死亡	,	真的	美丽的	.

她去世的时候很美，真的很美。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [hɜ:r; hər]['hɑ:stɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʊk]

I	could	only	keep	her	hostage	here	and	so	the	God	of	the	Living	took
我	可以	仅有的	保持	她	人质	这里	和	所以	这	上帝	的	这	活的	采取

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] - [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] - .

her	from	me	to	be	with	Him	forever	in	the	real	'	House	of	Life	'	.
她	从	我	到	是	和	他	永远	在	这	真实的	-	房子	的	生活	-	.

我只能把她囚禁在这里，所以永生的上帝把她从我身边带走，让她永远与祂同在真正的"生命之家"。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bi:; bi]['evər]['glɔ:rɪfaɪd] !

May	His	name	be	ever	glorified	!
可能	他的	姓名	是	曾经	光荣的	!

愿祂的名永远受荣耀！

" [wʌt] ['ænsər] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][wɜ:rdz][aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [noʊ] .

"	What	answer	I	made	to	the	old	man's	words	I	no	longer	know	.
"	什么	回答	我	制成	到	这	老的	男人的	字	我	不	更长	知道	.

"我已经记不清我当时是如何回答老人的话了。"

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['el.dəˌflaʊ.əɹ] !

"	Remember	the	elderflower	!
"	记住	这	接骨木花	!

"记住接骨木花！"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dɪd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [θru:'aʊt] [maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

"	she	had	said	and	how	I	did	remember	it	throughout	my	life	I	have	just
"	她	有	说	和	如何	我	做过	记住	它	自始至终	我的	生活	我	有	只是

[rɪ'leɪtɪd] .

related	.
有关的	.

"她曾说过，而我一生都记得这件事，我刚才已经把它告诉大家了。"

[hɜːr; hər] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dʒuːɪʃ] ['seməteri] [ɪn] -

Her	grave	was	not	to	be	found	in	the	old	Jewish	cemetery	in	Josephstown
她	严重	曾是	不是	到	是	成立	在	这	老的	犹太人	公墓	在	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['empərər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [fər'bɪdn] ['eni] ['fɜːrðər] ['beriəlz][tuː; tə] [teɪk]

for	the	good	emperor	Joseph	had	forbidden	any	further	burials	to	take
为了	这	好的	皇帝	约瑟夫	有	禁止	任何	更远	葬礼	到	拿

[pleɪs] [ðer; ðər] .

place	there	.
地方	那里	.

她的坟墓不在约瑟夫斯敦的旧犹太公墓里，因为仁慈的约瑟夫皇帝已经禁止在那里进行任何进一步的葬礼。

- [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] .

Mahalath's	had	been	the	last	.
-	有	到过	这	最后的	.

马哈拉特的住处是最后一个。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [went] [θruː] [maɪ]

I	have	taken	a	long	time	to	write	down	all	the	memories	that	went	through	my
我	有	已采取	一个	长的	时间	到	写	向下	全部	这	回忆	那	去	通过	我的

[maɪnd][æz; əz][aɪ][held] [ðæt] ['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['ɛldərˌflaʊərz] [ɪn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [ded] [gɜːrl]

mind	as	I	held	that	garland	of	elderflowers	in	my	hand	which	another	dead	girl
头脑	作为	我	握住	那	花环	的	接骨木花	在	我的	手	哪个	其他	死的	女孩

[hæd; həd][wɔːrn] .

had	worn	.
有	磨损	.

我花了很长时间才把手里拿着那串接骨木花环时脑海中浮现的所有记忆都写下来，那串花环是另一个死去的女孩戴过的。

[naʊ] [ə; eɪ] ['griːvɪŋ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [bɑːks]

Now	a	grieving	mother	took	it	off	me	and	put	it	back	into	the	pretty	box
现在	一个	悲伤	母亲	采取	它	离开	我	和	放	它	后退	进入	这	漂亮的	盒子

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

from	which	she	had	taken	it	in	the	first	place	.
从	哪个	她	有	已采取	它	在	这	第一的	地方	.

一位悲痛欲绝的母亲从我手中接过它，放回了她最初取出它的那个漂亮的盒子里。

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] : " [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Then	she	laid	her	hand	upon	my	shoulder	:	"	How	grateful	I	am	to	you	,
然后	她	铺设	她	手	之上	我的	肩膀	:	"	如何	感激的	我	是	到	你	,

然后她把手放在我的肩膀上："我多么感激你啊，

['dɑːktər] , [fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [maɪ] [griːf] [soʊ] ['kloʊsli] .

doctor	,	for	sharing	my	grief	so	closely	.
医生	,	为了	分享	我的	悲伤	所以	密切	.

医生，感谢您如此真切地分担我的悲痛。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	I	looked	at	her	,	incapable	of	a	reply	.
"	我	看起来	在	她	,	无法	的	一个	回复	.

我看着她，却说不出话来。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][stoʊv][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld] .

The	fire	in	the	stove	had	gone	out	and	the	room	had	grown	cold	.
这	火	在	这	火炉	有	已消失	出去	和	这	房间	有	生长	寒冷的	.

炉子里的火熄灭了，房间变得冷了。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['skaɪlaɪn] .

The	sun	had	gone	down	behind	the	skyline	.
这	太阳	有	已消失	向下	在后面	这	天际线	.

太阳已经落入天际。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] .

The	brightness	of	that	winter	day	had	faded	.
这	亮度	的	那	冬天	天	有	褪色	.

那冬日的阳光已经消逝了。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['hevɪli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['jɪrz] [weɪ] [daʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

I	cannot	describe	how	heavily	I	felt	the	burden	of	my	years	weigh	down	on	me	.
我	不能	描述	如何	重度	我	毛毡	这	负担	的	我的	年	称重	向下	在	我	.

我无法形容岁月的重担压在我身上有多么沉重。

['sædɚ] , [jes] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ,

Sadder	,	yes	,	but	none	the	worse	for	that	,	I	made	my	way	downstairs	again	,
更悲伤	,	是的	,	但	没有任何	这	更糟	为了	那	,	我	制成	我的	方式	楼下	再次	,

虽然更难过，但也没因此变得更糟，我又下楼去了。

[pæst] [æn; ən] ['evər] - [jʌŋ] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [mjuːz] , [ænd; ənd] [left] [ðæt] ['kwaɪət] , ['tʃɪli] , ['feɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

past	an	ever	-	young	and	meditative	muse	,	and	left	that	quiet	,	chilly	,	fatal	house	behind	me	.
过去的	一个	曾经	-	年轻的	和	冥想	沉思	,	和	左边	那	安静的	,	寒冷	,	致命的	房子	在后面	我	.

我离开了永远年轻、沉思的缪斯，离开了那座安静、寒冷、致命的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神